Ročník 1938. 269

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 18. Vydána dne 14. dubna 1938.
Cena: Kč 16·40.

Obsah: (58.—60.) **58.** Vyhláška o ratifikaci Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích, podepsané v Římě dne 23. listopadu 1933. — **59.** Vyhláška o ratifikaci Mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích, podepsané v Římě dne 23. listopadu 1933. — **60.** Vyhláška o ratifikaci Dohody s přílohou ó přijetí zvláštních ustanovení, platných pro přepravu zboží, přepravovaného železnicí s nákladním listem na řad, podepsané v Římě dne 31. března 1934.

58.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 15. března 1938

o ratifikaci Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích, podepsané v Římě dne 23. listopadu 1933.

Mezinárodní úmluva o přepravě zboží byla spolu s přílohami I až VIII schválena panem presidentem republiky Československé dne 23. března 1937 a ratifikována Německem, Rakouskem, Belgií, Dánskem, svobodným městem Gdánskem, Estonskem, Francií, Maďarskem, Italií, Lotyšskem, Lucemburskem, Norskem, Nizozemím, Polskem, Rumunskem, Švédskem, Švýcarskem, Československem a Jugoslavií.

Zápis o uložení ratifikačních listin a vstupu v platnost Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích ze dne 23. listopadu 1933 uveřejňuje se tímto spolu s překladem.

Podle tohoto zápisu § 3 článku 60 a příloha VI Mezinárodní úmluvy z 23. listopadu 1933 o přepravě zboží po železnicích nabyly účinnosti dnem 1. ledna 1938.

Ostatní ustanovení Mezinárodní úmluvy z 23. listopadu 1933 o přepravě zboží po železnicích vstoupí v platnost dnem 1. října 1938.

Dr. Krofta v. r.

Procès-verbal

de la Conférence diplomatique réunie en vue de déterminer la date de la mise en vigueur de la Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.).

En exécution de l'alinéa b) du chapitre II de l'Acte final, signé à Rome le 23 novembre 1933, de la Convention internationale, de même date, concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM), conclue entre

l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie,

et ensuite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignées se sont réunis aujourd'hui à Berne, au Palais fédéral, pour déterminer la date de la mise en vigueur de la

Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des marchandises par chemins de fer

qui forme, avec ses annexes et son Acte final, un tout de dix documents.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle les instruments de ratification, reconnus après examen exacts et concordants, ont été déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse par les Etats suivants et aux dates ci-après:

1. L'Autriche, le 9 novembre 1934,
2. la Suède, le 11 avril 1935,
3. l'Allemagne, le 12 juillet 1935,
4. la Norvège, le 22 juillet 1935,
5. la Hongrie, le 10 septembre 1935,
6. l'Italie, le 30 octobre 1935,
7. le Danemark, le 13 novembre 1935,
8. la Pologne, le 11 février 1936,

(Překlad.)

Protokol

diplomatické konference, která se sešla, aby určila datum, jímž vstoupí v platnost Mezinárodní úmluva z 23. listopadu 1933 o přepravě zboží po železnicích (M. Ú. Z.).

Provádějíce ustanovení odstavce b) kapitoly II závěrečného aktu, podepsaného v Římě dne 23. listopadu 1933, o Mezinárodní úmluvě z téhož dne, týkající se přepravy zboží po železnicích (M. Ú. Z.) a uzavřené mezi

Německem, Rakouskem, Belgií, Bulharskem, Dánskem, svobodným městem Gdańskem, Španělskem, Estonskem, Finskem, Francií, Řeckem, Maďarskem, Italií, Lotyšskem, Lichtenštejnskem, Lucemburskem, Norskem, Nizozemím, Polskem, Rumunskem, Švédskem, Švýcarskem, Československem, Tureckem a Jugoslavií,

a v důsledku výzvy, kterou švýcarská federální rada zaslala vysokým smluvním stranám, podepsaní plnomocníci sešli se dnes v Bernu, ve federálním paláci, aby určili datum, jímž vstoupí v platnost

Mezinárodní úmluva z 23. listopadu 1933 o přepravě zboží po železnicích,

která tvoří se svými přílohami a se svým závěrečným aktem jediný celek sestávající z deseti dokumentů.

Oznámivše si vzájemně své plné moci, které byly shledány v dobré a řádné formě, (podepsaní plnomocníci) vzali na vědomí prohlášení švýcarské vlády, podle kterého ratifikační listiny, uznané po přezkoušení správnými a souhlasnými, byly odevzdány k uložení vládě Švýcarské konfederace následujícími státy ve dnech níže uvedených:

1. Rakouskem dne 9. listopadu 1934,
2. Švédskem dne 11. dubna 1935,
3. Německem dne 12. července 1935,
4. Norskem dne 22. července 1935,
5. Maďarskem dne 10. září 1935,
6. Italií dne 30. října 1935,
7. Dánskem dne 13. listopadu 1935,
8. Polskem dne 11. února 1936,

9. la Ville libre de Dantzig, le 11 février 1936,
10. le Luxembourg, le 29 février 1936,
11. la France, le 9 mars 1936,
12. l'Estonie, le 12 mars 1936,
13. les Pays-Bas, le 20 mars 1936,
14. la Belgique, le 17 juin 1936,
15. la Lettonie, le 28 avril 1937,
16. la Suisse, le 29 mai 1937,
17. la Tchécoslovaquie, le 2 juillet 1937,
18. la Yougoslavie, le 10 novembre 1937,
19. la Roumanie, le 13 novembre 1937.

Vue le nombre d'Etat ayant déjà déposé les instruments de ratification auprès du Gouvernement suisse,

attendu que l'Annexe I jointe à la Convention signée le 23 novembre 1933 a, depuis lors, été révisée et que la mise en vigueur de la nouvelle Annexe I nécessite l'application de la procédure prévue par la C I M de 1933,

les Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord pour déterminer dès à présent la date de la mise en vigueur de cette Convention et sont convenus de ce qui suit:

1° Le par. 3 article 60 et l'Annexe VI de la Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C I M) déploieront leurs effets à partir du 1er janvier 1938.

2° Les autres dispositions de la Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des marchandises par chemins de fer seront mises en vigueur le 1er octobre 1938.

3° Dès cette dernière date, la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer, y compris le Protocole final du 23 octobre 1924 et l'Acte additionnel du 2 septembre 1932, seront abrogés et remplacés par la Convention du 23 novembre 1933 susmentionnée.

4° Le Portugal, en tant qu'Etat partie à la C I M de 1924 mais non signataire de la C I M de 1933, est prié d'adhérer à la nouvelle Convention et de signer également le présent procès-verbal.

Le présent procès-verbal demeure ouvert jusqu'au 1er août 1938 à la signature des Gouvernements des Etats contractants qui, à la date de ce jour, n'ont pas été en mesure de le signer. Pour les Etats non signataires du présent procès-verbal et déposant leurs instru-

9. svobodným městem Gdánskem dne 11. února 1936,
10. Lucemburskem dne 29. února 1936,
11. Francií dne 9. března 1936,
12. Estonskem dne 12. března 1936,
13. Nizozemím dne 20. března 1936,
14. Belgií dne 17. června 1936,
15. Lotyšskem dne 28. dubna 1937,
16. Švýcarskem dne 29. května 1937,
17. Československem dne 2. července 1937,
18. Jugoslavií dne 10. listopadu 1937,
19. Rumunskem dne 13. listopadu 1937.

Vzhledem k počtu států, které ratifikační listiny již odevdaly švýcarské vládě k uložení,

vzhledem k tomu, že příloha č. I, připojená k úmluvě podepsané dne 23. listopadu 1933, byla od té doby revidována a že k uvedení v platnost nové přílohy č. I jest zapotřebí, aby bylo provedeno řízení, předvídané úmluvou M. Ú. Z. z roku 1933,

podepsaní plnomocníci se shodli, že již nyní určí datum, kdy tato úmluva vstoupí v platnost, a smluvili se na tomto:

1. Paragraf 3 článku 60 a příloha VI Mezinárodní úmluvy z 23. listopadu 1933 o přepravě zboží po železnicích (M. Ú. Z.) nabudou účinnosti dnem 1. ledna 1938.

2. Ostatní ustanovení Mezinárodní úmluvy z 23. listopadu 1933 o přepravě zboží po železnicích vstoupí v platnost dnem 1. října 1938.

3. Tímto právě uvedeným dnem bude odvolána a nahrazena shora zmíněnou úmluvou z 23. listopadu 1933 Mezinárodní úmluva z 23. října 1924 o přepravě zboží po železnicích spolu se závěrečným protokolem z 23. října 1924 a s dodatkovým aktem z 2. září 1932.

4. Portugalsko, jakožto stát zúčastněný na M. Ú. Z. z r. 1924 avšak nepodepsavší M. Ú. Z. z r. 1933, se žádá, aby přistoupilo k nové úmluvě a aby podepsalo rovněž tento protokol.

Tento protokol zůstává až do 1. srpna 1938 otevřen podpisům vlád těch smluvních států, které dosud nemohly jej podepsati. Na státy, které nejsou signatáři tohoto protokolu, ale odevzdají své ratifikační listiny po 1. srpnu 1938, může se úmluva aplikovati prvním

ments de ratification après le 1er août 1938, la Convention serait applicable dès le premier jour du deuxième mois après le mois dans lequel le Gouvernement suisse a notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires, ci-dessous ont dressé et signé le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le dix-sept novembre mil neuf cent trente-sept, en double original dont l'un restera déposé aux archives de la Confédération suisse et l'autre sera envoyé par le Gouvernement suisse au Gouvernement italien pour être déposé aux archives dudit Gouvernement.

Une expédition authentique du présent Procès-verbal sera remise, par les soins du Gouvernement suisse, à chacune des Hautes Parties contractantes, ainsi qu'au Gouvernement portugais.

Pour l'Allemagne:
sig. OTTO KÖCHER
sig. Dr. KURT FRIEBE

Pour l'Autriche:
sig. ENGERTH
sig. Dr. JELINEK

Pour la Belgique:
sig. Ce LOUIS d'URSEL

Pour la Bulgarie:
— —

Pour le Danemark:
sig. E. H. SCHACK

Pour la Ville libre de Dantzig:
— —

Pour l'Espagne:
— —

Pour l'Estonie:
— —

Pour la Finlande:
— —

Pour la France:
sig. ALPHAND
sig. E. CHARLOT

dnem druhého měsíce, počítajíc od onoho měsíce, v němž švýcarská vláda oznámí vládám smluvních států odevzdání těchto ratifikačních listin.

Tomu na svědomí sepsali a podepsali níže uvedení plnomocníci tento protokol.

Dáno v Bernu, dne sedmnáctého listopadu roku tisícího devítistého třicátého sedmého, ve dvou originálech, z nichž jeden zůstane uložen v archivech Švýcarské konfederace a druhý bude zaslán vládou švýcarskou vládě italské k uložení v jejích archivech.

Autentický výtisk tohoto protokolu bude dodán švýcarskou vládou všem vysokým stranám jakož i vládě portugalské.

Za Německo:
OTTO KÖCHER v. r.
Dr. KURT FRIEBE v. r.

Za Rakousko:
ENGERTH v. r.
Dr. F. JELINEK v. r.

Za Belgii:
hr. LOUIS D'URSEL v. r.

Za Bulharsko:
— —

Za Dánsko:
E. H. SCHACK v. r.

Za svobodné město Gdansko:
— —

Za Španělsko:
— —

Za Estonsko:
— —

Za Finsko:
— —

Za Francii:
ALPHAND v. r.
E. CHARLOT v. r.

Pour la Grèce:
sig. C. PSAROUDAS

Pour la Hongrie:
sig. VELICS

Pour l'Italie:
sig. TAMARO
sig. A. FILONI

Pour la Lettonie:
sig. J. FELDMANS

Pour le Liechtenstein:
sig. PILET-GOLAZ

Pour le Luxembourg:
sig. ELTER

Pour la Norvège:
— —

Pour les Pays-Bas:
sig. A. LOUDON

Pour la Pologne:
sig. J. De MODZELEWSKI

Pour le Portugal:
— —

Pour la Roumanie:
sig. S. MICLESCU
sig. J. COZACHEVICI

Pour la Suède:
sig. K. J. WESTMAN

Pour la Suisse:
sig. PILET-GOLAZ

Pour la Tchécoslovaquie:
sig. KÜNZL-JIZERSKÝ

Pour la Turquie:
sig. VASFI MENTEŞ

Pour la Yougoslavie:
sig. ZOR. DRAGUTINOVITCH

Za Řecko:
C. PSAROUDAS v. r.

Za Maďarsko:
VELICS v. r.

Za Italii:
TAMARO v. r.
A. FILONI v. r.

Za Lotyšsko:
J. FELDMANS v. r.

Za Lichtenštejnsko:
PILET-GOLAZ v. r.

Za Lucembursko:
ELTER v. r.

Za Norsko:
— —

Za Nizozemí:
A. LOUDON v. r.

Za Polsko:
J. DE MODZELEWSKI v. r.

Za Portugalsko:
— —

Za Rumunsko:
S. MICLESCU v. r.
J. COZACHEVICI v. r.

Za Švédsko:
K. J. WESTMAN v. r.

Za Švýcarsko:
PILET-GOLAZ v. r.

Za Československo:
KÜNZL-JIZERSKÝ v. r.

Za Turecko:
VASFI MENTEŞ v. r.

Za Jugoslavii:
ZOR. DRAGUTINOVITCH v. r.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, BULHARSKA, DÁNSKA, SVOBODNÉHO MĚSTA GDANSKA, ŠPANĚLSKA, ESTONSKA, FINSKA, FRANCIE, ŘECKA, MAĎARSKA, ITALIE, LOTYŠSKA, LICHTENŠTEJNSKA, LUCEMBURSKA, NORSKA, NIZOZEMÍ, POLSKA, RUMUNSKA, ŠVÉDSKA, ŠVÝCARSKA, TURECKA A JUGOSLAVIE

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S PŘÍLOHAMI I. AŽ VIII.:

Convention internationale

concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C. I. M.)

L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BULGARIE, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESPAGNE, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LA LETTONIE, LE LIECHTENSTEIN, LE LUXEMBOURG, LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LA ROUMANIE, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TURQUIE, LA YOUGOSLAVIE,

avec la participation des délégués de LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE,

ayant reconnu la nécessité de réviser la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer signée à Berne le 23 octobre 1924 en conformité de l'art. 60 de ladite Convention, ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et sont convenus des articles suivants:

(Překlad.)

Mezinárodní úmluva

o přepravě zboží po železnicích (M. Ú. Z.).

NĚMECKO, RAKOUSKO, BELGIE, BULHARSKO, DÁNSKO, SVOBODNÉ MĚSTO GDÁNSKO, ŠPANĚLSKO, ESTONSKO, FINSKO, FRANCIE, ŘECKO, MAĎARSKO, ITALIE, LOTYŠSKO, LICHTENŠTEJNSKO, LUCEMBURSKO, NORSKO, NIZOZEMÍ, POLSKO, RUMUNSKO, ŠVÉDSKO, ŠVÝCARSKO, ČESKOSLOVENSKO, TURECKO, JUGOSLAVIE,

za účasti zástupců vládní komise Sárského území,

shledavše nutným podrobiti Mezinárodní úmluvu o přepravě zboží po železnicích, podepsanou v Bernu 23. října 1924, revisi podle článku 60 této Úmluvy, rozhodly se sjednati za tím účelem novou Úmluvu a dohodly se o těchto článcích:

TITRE PREMIER.

Objet et portée de la Convention.

Article premier.

Chemins de fer et transports auxquels s'applique la Convention.

§ 1. — La présente Convention s'applique à tous les envois de marchandises remis au transport avec une lettre de voiture directe pour des parcours empruntant les territoires d'au moins deux des Etats contractants et s'effectuant exclusivement par des lignes inscrites sur la liste établie conformément à l'article 58 de la présente Convention.

§ 2. — Sont toutefois exceptés de l'application de la présente Convention:

1° Les envois dont les points de départ et d'arrivée sont situés sur le territoire d'un même Etat et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit:

a) lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ;

b) même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ, si les Chemins de fer intéressés ont conclu des arrangements particuliers en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

2° Les envois entre gares de deux Etats limitrophes, si les transports sont effectués sur tout le parcours par des Chemins de fer de l'un de ces Etats, à la condition toutefois que l'expéditeur, par le choix du formulaire de lettre de voiture, revendique le régime du règlement intérieur applicable à ces Chemins de fer et qu'aucun de ces Etats ne s'y oppose.

Article 2.

Dispositions relatives aux transports combinés.

§ 1. — Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des Chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation complétant des parcours par voie ferrée et effectuant les transports internationaux sous la responsabilité d'un Etat contractant ou d'un Chemin de fer inscrit sur la liste.

ODDÍL PRVNÍ.

Věc a rozsah Úmluvy.

Článek první.

Železnice a přepravy, pro které platí Úmluva.

§ 1. Tato Úmluva platí pro všechny zásilky zboží, podané přímým nákladním listem ku přepravě po území nejméně dvou smluvních států a přepravované výhradně po tratích zapsaných v seznamu, sestaveném podle článku 58 této Úmluvy.

§ 2. Úmluva tato však neplatí:

1. Pro zásilky, jejichž stanice odesílací a stanice určení leží na území téhož státu a které územím druhého státu jen procházejí:

a) když trati průvozní jsou v provozu železnice státu odesílacího;

b) i když trati průvozní nejsou v provozu železnice státu odesílacího, jestliže zúčastněné železnice sjednaly zvláštní úmluvy, podle kterých přepravované zásilky nejsou považovány za mezinárodní.

2. Pro zásilky mezi stanicemi dvou států sousedních, koná-li se celá přeprava po železnicích jednoho z těchto států, jestliže odesilatel volbou vzorce nákladního listu žádá za použití vnitřního řádu, platného pro tyto železnice a jestliže žádný z těchto států tomu neodporuje.

Článek 2.

Ustanovení o sdružených přepravách.

§ 1. Kromě železnic mohou býti zapsány v seznamu, uvedeném v článku prvním, trati s pravidelným provozem automobilním nebo plavebním, které doplňují přepravu železniční a na kterých se koná mezinárodní přeprava pod odpovědností buď jednoho ze smluvních států nebo jedné z železnic, zapsaných v seznamu.

§ 2. — Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux Chemins de fer par la présente Convention, sous réserve des modifications résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Ces modifications ne peuvent, toutefois, pas déroger aux règles de responsabilité établies par la présente Convention.

§ 3. — Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1, doit prendre les mesures utiles pour que les modifications prévues au § 2 soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

§ 4. — Pour les transports internationaux empruntant à la fois des chemis de fer et des services de transport autres que ceux qui sont définis au § 1 ci-dessus, les Chemins de fer peuvent établir en commun avec les entreprises de transport intéressées, des dispositions tarifaires appliquant un régime juridique différent de celui de la présente Convention, afin de tenir compte des particularités de chaque mode de transport. Ils peuvent, dans ce cas, prévoir l'emploi d'un titre de transport autre que celui qui est prévu par la présente Convention.

Article 3.

Objets exclus du transport.

Sont exclus du transport aux conditions de la présente Convention, sous réserve des dérogations prévues au § 2 de l'article 4:

1° les objets dont le transport est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir;

2° les objets qui, par leurs dimensions, leur poids ou leur conditionnement, ne se prêteraient pas au transport demandé, à raison des aménagements ou du matériel, ne fût-ce que de l'un des Chemins de fer à emprunter;

3° les objets dont le transport serait interdit, par des dispositions légales ou par mesure d'ordre public, ne fût-ce que sur l'un des Etats à emprunter;

4° sauf exceptions indiquées dans l'Annexe I à la présente Convention:

A. Les matières sujettes à explosion, savoir:

a) Explosifs de mines ou de tir;

§ 2. Pro podniky, které provozují přepravu na těchto tratích, platí všechny závazky a všechna práva, plynoucí pro železnice z této Úmluvy, s výhradou odchylek, nutně vyplývajících z různosti přepravy. Tyto odchylky nesmějí měniti však předpisy o odpovědnosti, stanovené touto Úmluvou.

§ 3. Každý stát, který si přeje, aby byla zapsána v seznamu jedna z tratí, o nichž je řeč v § 1, musí se vhodným způsobem postarati o to, aby odchylky, uvedené v § 2, byly uveřejněny týmž způsobem jako tarify.

§ 4. Pro mezinárodní přepravy, při nichž jsou zúčastněny železnice zároveň s jinými přepravními podniky než těmi, které jsou vyjmenovány shora v § 1, mohou železnice, aby vyhověly zvláštnostem každého druhu přepravy, v dohodě se zúčastněnými přepravními podniky stanoviti tarifní podmínky na základě právního řádu, odlišného od této Úmluvy. V tom případě mohou stanoviti používání jiné přepravní listiny, než která je předepsána touto Úmluvou.

Článek 3.

Předměty vyloučené z přepravy.

S výhradou odchylek stanovených v § 2 článku 4 jsou vyloučeny z přepravy za podmínek této Úmluvy:

1. předměty, jejichž přeprava jest vyhrazena správě poštovní, třeba jen na jediném státním území, přes které má býti zásilka přepravována;

2. předměty, jež by se svými rozměry, svou vahou nebo svou úpravou nehodily k žádané přepravě vzhledem k zařízením nebo provozním prostředkům třeba jen jediné ze zúčastněných železnic;

3. předměty, jejichž přeprava je zakázána podle zákonných ustanovení neb opatření, učiněných z důvodů veřejného pořádku, třeba jen v jediném ze zúčastněných států;

4. kromě výjimek, uvedených v Příloze I k této Úmluvě:

A. látky, které mohou vybuchnouti, a to:

a) trhaviny a střeliviny;

b) Munitions;

c) Inflammateurs et pièces d'artifice;

d) Gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression;

e) Matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables ou facilitant la combustion.

B. Les matières sujettes à l'inflammation spontanée;

C. Les matières répugnantes ou susceptible de produire une infection.

Article 4.

Objets admis au transport sous certaines conditions.

§ 1. — Les objets ci-après désignés sont admis au transport avec la lettre de voiture internationale, sous les conditions indiquées ci-après:

1° les objets désignés dans l'Annexe I à la présente Convention sont admis sous les conditions qui y sont fixées;

2° les transports funèbres sont admis sous les conditions suivantes:

a) le transport est effectué en grande vitesse, sous la garde d'une personne qui l'accompagne, à moins que le transport en petite vitesse ou la dispense d'escorte ne soient admis sur tous les Chemins de fer participant au transport;

b) les frais de transport sont obligatoirement payés au départ;

c) le transport est soumis aux lois et règlements de police de chaque Etat, à moins qu'il ne soit réglé par des Conventions spéciales entre plusieurs Etats;

3° les véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues sont admis, à la condition qu'un Chemin de fer vérifie que le véhicule est en état de circuler et l'atteste par une inscription sur le véhicule ou par un certificat spécial; les locomotives, tenders et automotrices doivent, en outre, être accompagnés d'un agent compétent fourni par l'expéditeur, notamment pour assurer le graissage;

4° les animaux vivants sont admis dans les conditions ci-après:

b) munice;

c) zapalovací a ohňostrojná tělesa;

d) stlačené, zkapalněné nebo pod tlakem rozpuštěné plyny;

e) látky vyvíjející ve styku s vodou zápalné nebo hoření podporující plyny;

B. látky samozápalné;

C. látky odpor vzbuzující nebo způsobilé vyvolati nákazu.

Článek 4.

Předměty podmínečně ku přepravě připuštěné.

§ 1. Předměty níže uvedené jsou připuštěny ku přepravě s mezinárodním nákladním listem za těchto podmínek:

1. předměty uvedené v Příloze I k této Úmluvě jsou připuštěny za podmínek tam stanovených;

2. mrtvoly jsou připuštěny ku přepravě za těchto podmínek:

a) přepravují se jako rychlé zboží pod dozorem průvodce, ačli není dovoleno přepravovati je jako nákladní zboží nebo bez doprovodu na všech železnicích zúčastněných při přepravě;

b) přepravné musí býti zaplaceno při podeji;

c) pro přepravu platí zákony a policejní nařízení každého státu, ačli není upravena zvláštními úmluvami mezi několika státy;

3. železniční vozidla jedoucí na vlastních kolech jsou připuštěna jen tehdy, zjistí-li jedna železnice, že vozidlo jest způsobilé k jízdě, a osvědčí-li to záznamem na vozidle nebo zvláštním průkazem; lokomotivy, tendry a motorové vozy musí býti kromě toho doprovázeny odborným zřízencem, kterého dá odesilatel, hlavně proto, aby obstarával mazání;

4. živá zvířata jsou připuštěna za těchto podmínek:

a) les envois d'animaux vivants doivent être accompagnés d'un convoyeur fourni par l'expéditeur, à moins qu'il ne s'agisse d'animaux de petite taille remis au transport dans des cages, caisses, paniers, etc., bien clos; toutefois, l'accompagnement n'est pas exigé en cas d'exceptions prévues par des tarifs directs internationaux ou par des accords intervenus entre Chemins de fer;

b) l'expéditeur doit se conformer aux prescriptions de police vétérinaire des Etats d'expédition, de destination et de transit.

5° les objets dont le chargement ou le transport présenterait, de l'avis du Chemin de fer expéditeur, des difficultés spéciales à raison des aménagements ou du matériel d'un ou plusieurs des Chemins de fer empruntés, ne sont admis que sous des conditions particulières à déterminer dans chaque cas.

§ 2. — Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent convenir, par des accords spéciaux, soit que certains objets exclus par la présente Convention seront admis au transport international entre ces Etats sous certaines conditions, soit que les objets désignés dans l'Annexe I seront admis sous des conditions moins rigoureuses que celles qui sont prévues par l'Annexe I même.

Lorsque des accords de ce genre admettent au transport des objets exclus du transport d'après les prescriptions de l'Annexe I, ces accords doivent être communiqués à l'Office central des transports internationaux par Chemins de fer qui porte à l'ordre du jour de la prochaine séance de la Commission d'Experts les dispositions de l'Accord spécial, ayant trait à cette admission, à moins que ces dispositions n'aient déjà été examinées et repoussées par la Commission.

Les Chemins de fer peuvent aussi, au moyen de clauses appropriées insérées dans leurs tarifs, soit admettre certains objets exclus du transport, soit adopter des conditions moins rigoureuses pour les objets admis conditionnellement.

Article 5.

Obligation pour le Chemin de fer de transporter.

§ 1. — Tout Chemin de fer soumis à la présente Convention est tenu d'effectuer, en se

a) zásilky živých zvířat musí býti doprovázeny průvodcem, kterého dá odesilatel, pokud nejde o malá zvířata, podaná ku přepravě v klecích, bednách, koších atd. dobře uzavřených; doprovod není však nutný, jsou-li stanoveny výjimky přímými mezinárodními tarify neb ujednáními mezi železnicemi;

b) odesilatel musí zachovati policejně veterinární předpisy státu odesílacího, státu určení a státu průvozního;

5. předměty, jichž nakládání nebo přeprava by způsobovala podle uvážení odesílací železnice zvláštní obtíže vzhledem k zařízením nebo provozním prostředkům jedné nebo několika zúčastněných železnic, jsou připuštěny jen za zvláštních podmínek, jež jest nutné stanoviti pro každý případ.

§ 2. Dva nebo více smluvních států mohou sjednati zvláštními dohodami, buď že jisté předměty, vyloučené podle této Úmluvy, budou připuštěny k mezinárodní přepravě mezi těmito státy za jistých podmínek, nebo že předměty, uvedené v Příloze I budou připuštěny za podmínek méně přísných, než jsou podmínky stanovené v Příloze I.

Připouštějí-li takové dohody ku přepravě předměty, které jsou z ní podle ustanovení Přílohy I vyloučeny, musí býti tyto dohody oznámeny Ústřednímu úřadu pro mezinárodní železniční přepravy, který dá ustanovení této zvláštní dohody, jež o tom jedná, na denní pořad příští schůze komise znalců, ač nebyla-li ta ustanovení komisí již zkoumána a zamítnuta.

Železnice mohou též vhodnými tarifními ustanoveními buď připustiti ku přepravě jisté předměty z přepravy vyloučené nebo zavésti méně přísné podmínky pro přepravu předmětů podmínečně připuštěných.

Článek 5.

Přepravní povinnost železnice.

§ 1. Každá železnice, pro kterou platí tato Úmluva, je povinna vykonati podle jejích pod-

conformant aux conditions de celle-ci, tout transport de marchandises admis en vertu de cette Convention, pourvu que:

a) l'expéditeur se conforme aux prescriptions de la Convention;

b) le transport soit possible avec les moyens ordinaires de transport;

c) le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

§ 2. — Le Chemin de fer n'est tenu d'accepter les objets dont le chargement, le transbordement ou le déchargement exige l'emploi de moyens spéciaux que si les gares où ces opérations doivent être effectuées disposent de ces moyens.

§ 3. — Le Chemin de fer n'est tenu d'accepter que les envois dont le transport peut être effectué sans délai; les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice déterminent les cas où cette gare est tenue de prendre provisoirement en dépôt les envois ne remplissant pas cette condition.

§ 4. — Les envois doivent être expédiés dans l'ordre de leur acceptation au transport sauf le cas prévu au paragraphe suivant.

§ 5. — Si l'intérêt public ou les nécessités de l'exploitation l'exigent, l'autorité compétente peut décider que

a) le service sera suspendu en totalité ou en partie;

b) certaines expéditions seront temporairement exclues ou admises seulement sous certaines conditions;

c) certaines expéditions bénéficieront temporairement de priorités.

Ces mesures doivent être portées à la connaissance du public.

Tout Chemin de fer peut refuser les envois dont le transport serait empêché par des restrictions de ce genre.

§ 6. — Toute infraction aux dispositions de cet article pourra donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

mínek každou přepravu zboží, které je připuštěno podle této Úmluvy, pokud:

a) odesilatel vyhoví předpisům Úmluvy;

b) přeprava je možná pravidelnými prostředky přepravními;

c) přepravě nebrání okolnosti, kterých železnice nemohla odvrátiti a které zdolati nebylo v její moci.

§ 2. Železnice není povinna přijímati předměty, které mohou býti nakládány, překládány nebo vykládány jen zvláštními zařízeními, leč jsou-li ve stanicích, v kterých tyto úkony mají býti vykonány, taková zařízení.

§ 3. Železnice není povinna přijímati zásilky, jejichž přeprava nemůže býti vykonána neprodleně; předpisy platné ve stanici odesílací stanoví případy, v kterých jest tato stanice povinna vzíti zatím na sklad zásilky, které nevyhovují této podmínce.

§ 4. Zásilky musí býti vypraveny v pořadí, v jakém byly přijaty ku přepravě, vyjma případy uvedené v následujícím paragrafu.

§ 5. Jestliže veřejný zájem nebo potřeby provozní toho vyžadují, může příslušný úřad ustanoviti, aby

a) provoz byl zastaven úplně nebo zčásti;

b) určité zásilky byly přechodně z přepravy vyloučeny nebo připuštěny do ní jen za určitých podmínek;

c) určité zásilky požívaly přechodně přednostního práva.

Tato opatření musí býti oznámena veřejnosti.

Každá železnice může odmítnouti zásilky, jejichž přepravě by bránila takováto omezení.

§ 6. Každé přestoupení ustanovení tohoto článku zakládá nárok na náhradu způsobené škody.

TITRE II.

Du contrat de transport.

CHAPITRE PREMIER.

Forme et conditions du contrat de transport.

Article 6.

Teneur et forme de la lettre de voiture.

§ 1. — L'expéditeur doit présenter pour toute expédition internationale soumise à la présente Convention une lettre de voiture conforme au formulaire qui constitue l'Annexe II à la Convention.

Le format du formulaire de la lettre de voiture peut toutefois être réduit par voie de dispositions tarifaires pour certains trafics entre pays limitrophes.

Les formulaires de lettre de voiture doivent être imprimés sur papier à écrire blanc, résistant; ils portent, pour la grande vitesse, deux bandes rouges d'un centimètre au moins de largeur, l'une au bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au recto et au verso. Pour le duplicata de la lettre de voiture il peut être fait usage de papier bleu-clair.

§ 2. — Les tarifs internationaux ou les accords entre Chemins de fer déterminent la langue dans laquelle doivent être imprimés les formulaires des lettres de voiture. A défaut de dispositions de tarifs ou d'accords, les formulaires doivent être imprimés dans une des langues officielles de l'Etat expéditeur; ils doivent, en outre, contenir un texte français, ou allemand, ou italien, et ils peuvent contenir toutes traductions en d'autres langues jugées utiles.

La partie à remplir par l'expéditeur doit toujours être rédigée dans une des langues officielles du pays de départ. Les traductions nécessaires doivent faire l'objet de dispositions des tarifs internationaux ou d'accords spéciaux entre les Chemins de fer. A défaut, l'expéditeur doit joindre une traduction en français, en allemand, ou en italien.

Le Chemin de fer peut exiger que les indications et déclarations à porter par l'expéditeur sur la lettre de voiture et, le cas échéant, sur les annexes jointes à celles-ci soient faites en caractères latins.

§ 3. — Les parties du formulaire encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le Chemin de fer, les autres par

ODDÍL II.

Smlouva přepravní.

KAPITOLA PRVNÍ.

Úprava a podmínky přepravní smlouvy.

Článek 6.

Obsah a úprava nákladního listu.

§ 1. Odesilatel jest povinen předložiti pro každou mezinárodní zásilku, pro kterou platí tato Úmluva, nákladní list podle vzorce, který je obsažen v Příloze II k Úmluvě.

Pro jisté přepravy mezi sousedními zeměmi může býti vzorec nákladního listu podle tarifních ustanovení zmenšen.

Tiskopisy nákladního listu musí býti tištěny na psacím papíře bílém, pevném; pro rychlé zboží mají na hořejším i dolejším okraji červené pásky nejméně 1 cm široké, na líci i na rubu. Pro druhopis nákladního listu může býti použito světle modrého papíru.

§ 2. Mezinárodní tarify nebo dohody mezi železnicemi ustanovují v jakém jazyku musí býti vytištěny tiskopisy nákladních listů. Není-li ustanovení tarifních nebo dohod, musí býti tiskopisy vytištěny v jednom z oficielních jazyků státu odesílacího; musí však míti kromě toho text francouzský nebo německý neb italský a mohou obsahovati překlady, uznané za účelné, v jiných jazycích.

Údaje odesilatele v nákladním listu musí býti vždy sepsány v jednom z oficielních jazyků státu odesílacího. Jaké překlady jsou nutné, určí mezinárodní tarify nebo zvláštní dohody mezi železnicemi. Není-li tomu tak, jest odesilatel povinen připojiti překlad francouzský nebo německý neb italský.

Železnice může žádati, aby záznamy a prohlášení, které má odesilatel zapisovati do nákladního listu, a třeba-li, do vložek k němu připojených, byly prováděny písmem latinským.

§ 3. Části tiskopisu, orámované silnými čarami, musí vyplniti železnice, ostatní odesilatel. Odesilatel musí přeškrtnouti sloupce,

l'expéditeur. L'expéditeur doit oblitérer, au moyen d'une barre, les cadres qu'il laisse en blanc.

§ 4. — Le choix du formulaire de lettre de voiture blanc ou du formulaire à bandes rouges indique si la marchandise est à transporter en petite ou en grande vitesse. La demande de la grande vitesse sur une partie du parcours et de la petite vitesse sur l'autre partie n'est pas admise, sauf accord spécial entre tous les Chemins de fer intéressés.

§ 5. — Les lettres de voiture surchargées ou grattées ou celles sur lesquelles on a collé des morceaux de papier ne sont pas admises. Les ratures sont tolérées à la condition que l'expéditeur les approuve par sa signature et qu'il inscrive les quantités rectifiées en toutes lettres, quand il s'agit du nombre ou du poids des colis.

§ 6. — Les mentions portées sur la lettre de voiture doivent être écrites ou imprimées en caractères indélébiles.

Les mentions suivantes sont obligatoires:

a) le lieu et la date de l'établissement de la lettre de voiture;

b) la désignation du Chemin de fer expéditeur;

c) la désignation du Chemin de fer destinataire et celle de la gare destinataire, avec toutes les spécifications nécessaires pour éviter toute confusion entre les diverses gares desservant soit une même localité, soit des localités portant le même nom ou des noms analogues;

d) le nom et l'adresse du destinataire. Une seule personne, firme ou raison sociale doit être indiquée comme destinataire. L'indication comme destinataire de la gare ou du chef de la gare destinataire n'est admise que si le tarif applicable le permet expressément. Les adresses n'indiquant pas le nom du destinataire, telles que « à l'ordre de ... » ou « au porteur du duplicata de la lettre de voiture », ne sont pas autorisées;

e) la désignation de la nature de la marchandise, l'indication du poids ou, à défaut, une indication analogue, conforme aux prescriptions du Chemin de fer expéditeur. Lorsque les lois ou règlements du pays de départ autorisent l'expéditeur à remettre ses envois sans mention du poids ou de l'indication en tenant lieu, ce poids ou cette indication sont inscrits par le Chemin de fer expéditeur. En outre, il y a lieu d'indiquer: pour les envois par colis de détail, le nombre, la

které nevyplní.

§ 4. Volba tiskopisu nákladního listu bílého nebo tiskopisu s červenými páskami naznačuje, zda zboží má býti přepravováno jako zboží nákladní nebo rychlé. Jest nepřípustné žádati, aby byla zásilka přepravována po jedné části trati jako rychlé zboží a po druhé části jako nákladní zboží, ledaže by to dovolovala zvláštní dohoda mezi všemi zúčastněnými železnicemi.

§ 5. Nákladní listy, v nichž bylo přepisováno nebo škrabáno nebo které byly přelepovány, nejsou přípustné. Škrtání je dovoleno jen tehdy, potvrdí-li je odesilatel svým podpisem, a jde-li o počet neb o váhu kusů, zapíše-li opravené množství též slovy.

§ 6. Údaje v nákladním listu musí býti napsány nebo vytištěny nesmazatelně.

Povinné jsou tyto údaje:

a) místo a den sepsání nákladního listu;

b) název odesílací železnice;

c) název železnice určení a stanice určení, se všemi nutnými bližšími údaji, aby bylo zabráněno záměně mezi různými stanicemi téhož místa nebo míst, stejně nebo podobně pojmenovaných;

d) jméno a adresa příjemce. Jako příjemce lze označiti pouze jedinou osobu, firmu nebo společnost. Označiti stanici nebo přednostu stanice určení jako příjemce lze jen tehdy, dovoluje-li to výslovně příslušný tarif. Adresy, které neudávají jména příjemcova, jako „na řad.....“ nebo „držiteli druhopisu nákladního listu“ nejsou přípustné;

e) označení druhu zboží, údaj váhy nebo místo toho údaj obdobný, podle předpisů železnice odesílací. Dovolují-li zákony nebo řády země odesílací odesilateli podávati zásilky bez udání váhy nebo bez údaje obdobného, zapíše váhu nebo tento údaj železnice odesílací. Mimo to třeba udati při zásilkách kusových počet, popis obalu, znamení, čísla, nebo místo toho poznamenati, že kusy jsou označeny adresou příjemcovou; u zásilek, které má nakládati odesilatel, řadu, číslo a vlastnickou značku

description de l'emballage, les marques, numéros ou, à défaut, la mention que les colis portent l'adresse du destinataire; pour les envois dont le chargement incombe à l'expéditeur, la série, le numéro et les marques de propriété du wagon. Les marchandises doivent être désignées: celles qui figurent dans l'Annexe I, sous le nom qui leur est donné dans cette annexe; les autres marchandises, lorsque l'expéditeur entend revendiquer un tarif déterminé, sous le nom qui leur est donné dans ce tarif, et dans tous les autres cas, sous la dénomination, correspondant à leur nature, usitée dans le commerce.

vozu. Zboží musí býti označeno takto: zboží uvedené v Příloze I názvem jemu tam daným; ostatní zboží, žádá-li odesilatel použití určitého tarifu, podle názvu, jímž je označeno v tom tarifu, a v ostatních případech názvy obchodně obvyklými, odpovídajícími jeho povaze.

Si l'espace réservé sur la lettre de voiture pour la spécification des marchandises est insuffisant, la désignation des articles doit être faite sur des feuilles de mêmes dimensions que ce document, soigneusement attachées à celui-ci et signées par l'expéditeur. La lettre de voiture doit mentionner l'existence de ces feuilles. Si le poids total de l'envoi est indiqué, cette indication doit être portée sur la lettre de voiture même;

Nestačí-li místo, určené pro označení zboží v nákladním listu, musí býti zboží označeno na vložkách stejných rozměrů jako nákladní list, pečlivě k němu připevněných a odesilatelem podepsaných.

Tyto vložky musí býti v nákladním listu poznamenány. Je-li udána celková váha zásilky, musí býti tento údaj zapsán do nákladního listu;

f) l'énumération détaillée des pièces requises par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives et qui sont jointes à la lettre de voiture ou mentionnées comme déposées dans une gare désignée ou dans un bureau de douane ou de toute autre autorité;

f) podrobný výpočet průvodních listin, vyžadovaných úřady celními, berními, finančními nebo policejními a jinými úřady správními, jež jsou přiloženy k nákladnímu listu nebo podle poznámky uloženy v určité stanici nebo na celním nebo jiném úřadě;

g) la signature de l'expéditeur ainsi que l'indication de son nom, de son prénom et de son adresse, complétée, s'il le juge utile, par son adresse télégraphique et téléphonique. La signature peut être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur, si les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le permettent. Une seule personne, firme ou raison sociale doit figurer sur la lettre de voiture comme expéditeur.

g) podpis odesilatele, jakož i údaj jeho jména, příjmení a bydliště, doplněný, přeje-li si to odesilatel, adresou telegramní a telefonní. Dovolují-li to zákony a řády, platné ve stanici odesílací, může býti podpis vytištěn nebo nahrazen razítkem odesilatelovým. Jako odesilatel smí v nákladním listu býti označena pouze jediná osoba, firma nebo společnost.

La lettre de voiture doit en outre, le cas échéant, contenir toutes les autres indications prévues dans la présente Convention, notamment les suivantes:

Kromě toho musí nákladní list, vyžaduje-li toho daný případ, obsahovati všechny ostatní údaje předepsané touto Úmluvou, zejména tyto:

h) la mention « en gare (bureau restant) » ou la mention « livrable à domicile », à la condition que ce dernier mode de livraison soit applicable dans la gare destinataire (article 16, § 2);

h) záznam „na dráze (na přihlášku)“ nebo záznam „dodati do domu“, je-li tento způsob dodání zaveden ve stanici určení (článek 16, § 2);

i) la demande des tarifs à appliquer, notamment des tarifs spéciaux ou exceptionnels prévus au § 10 de l'article 11 et à l'article 34;

i) žádost za použití tarifů, zejména tarifů speciálních nebo výjimečných podle § 10, článku 11 a podle článku 34;

k) le montant de la somme représentant l'intérêt à la livraison déclaré conformément à l'article 35;

k) částku zájmu na dodání, opověděného podle článku 35;

l) l'indication des frais que l'expéditeur prend à sa charge, conformément aux dispositions de l'article 17;

m) le montant du remboursement grevant la marchandise et des débours qui auraient été acceptés par le Chemin de fer, comme il est dit à l'article 19;

n) l'itinéraire réclamé et l'indication des gares où doivent s'accomplir les opérations de douane ou d'octroi, ainsi que les vérifications exigées par les autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives;

o) les indications relatives aux formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives conformément à l'article 15.

§ 7. — Il n'est permis d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations que si elles sont prescrites ou admises par les lois et règlements d'un Etat ou par les tarifs, et ne sont pas contraires à la présente Convention.

Il est interdit de remplacer la lettre de voiture par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux qui sont prescrits ou admis par la présente Convention ou par les tarifs. Toutefois, lorsque les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le prescrivent, l'expéditeur doit établir, outre la lettre de voiture, une pièce destinée à être conservée par le Chemin de fer pour lui servir de preuve du contrat de transport.

§ 8. — Il est interdit de comprendre dans une même lettre de voiture des objets qui ne peuvent être chargés les uns avec les autres sans inconvénients et sans infraction aux prescriptions des douanes, octrois, autorités fiscales, de police ou autres autorités administratives.

§ 9. — Les marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur doivent être accompagnées de lettres de voiture distinctes, ne comprenant aucun objet dont la manutention incombe au Chemin de fer.

Des lettres de voiture distinctes doivent être également établies pour les objets désignés à l'article 4, en tant qu'il s'agit d'objets dont le chargement en commun ou avec d'autres marchandises est interdit.

§ 10. — Une même lettre de voiture ne peut comprendre que le chargement d'un seul wagon, sauf pour les objets indivisibles exigeant plus d'un wagon. Toutefois, cette règle n'est pas applicable lorsque les prescriptions particulières au trafic dont il s'agit ou

l) údaj poplatků, které odesilatel chce zaplatiti podle ustanovení článku 17;

m) částku dobírky, váznoucí na zboží, a záloh, které by železnice povolila, jak řečeno v článku 19;

n) navrženou přepravní cestu a stanice, kde má býti vykonáno řízení celní nebo berní, jakož i prohlídky, požadované finančními nebo policejními a jinými úřady správními;

o) údaje o předpisech celních, berních, finančních nebo policejních a o předpisech jiných úřadů správních podle článku 15.

§ 7. Jiná prohlášení v nákladním listu smějí býti uváděna jen tehdy, předpisují-li nebo dovolují-li je zákony a řády některého státu nebo tarify a neodporují-li této Úmluvě.

Jest zakázáno nahrazovati nákladní list jinými listinami nebo připojovati jiné doklady než ty, které předpisuje nebo dovoluje tato Úmluva nebo tarify. Předpisují-li to však zákony a řády, platné ve stanici odesílací, musí odesilatel kromě nákladního listu sepsati listinu určenou k tomu, aby železnici zůstala jako důkaz o smlouvě přepravní.

§ 8. Jest zakázáno podati jedním nákladním listem předměty, které nemohou býti naloženy pohromadě bez závady a bez porušení předpisů celních, berních, finančních, policejních nebo předpisů jiných úřadů správních.

§ 9. Zboží, které má nakládati odesilatel, musí býti podáno zvláštními nákladními listy, v nichž není uveden žádný předmět, jehož nakládání nebo vykládání náleží železnici.

Zvláštními nákladními listy musí rovněž býti podávány z předmětů, označených v článku 4 ty, které je zakázáno nakládati společně nebo spolu s jiným zbožím.

§ 10. Jeden nákladní list smí zníti pouze na náklad jednoho vozu s výhradou předmětů nedělitelných, pro něž je třeba více než jednoho vozu. Toto ustanovení však neplatí, jestliže zvláštní předpisy, jichž jest použíti pro příslušnou přepravu, nebo tarify dovolují vypraviti

les tarifs à appliquer autorisent pour la totalité du parcours l'expédition de plusieurs wagons avec la même lettre de voiture.

§ 11. — L'expéditeur est autorisé à insérer au bas du verso de la lettre de voiture, mais à titre de simple information pour le destinataire et sans qu'il en résulte ni obligation ni responsabilité pour le Chemin de fer, des mentions qui se rapportent à l'envoi, comme par exemple:

« Envoi de N. »;

« Par ordre de N. »;

« A la disposition de N. »;

« Pour être réexpédié à N. »;

« Assuré auprès de N. »;

« Pour la ligne de navigation N ou pour le navire N. »;

« Provenant de la ligne de navigation N ou du navire N. »;

« Pour la ligne de service automobile N. »;

« Provenant de la ligne de service automobile N. »;

« Pour la ligne aérienne N. »;

« Provenant de la ligne aérienne N. »;

« Pour l'exportation à destination de N. ».

Article 7.

Responsabilité pour les énonciations de la lettre de voiture. Surtaxes. Mesures à prendre en cas de surcharge.

§ 1. — L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations inscrites par ses soins dans la lettre de voiture; il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces déclarations ou indications seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou inscrites ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles; si cette place est insuffisante, une mention portée à cette même place par l'expéditeur renverra à l'endroit de la lettre de voiture où se trouve le complément de l'inscription.

§ 2. — Le Chemin de fer a toujours le droit de vérifier si l'envoi répond aux énonciations de la lettre de voiture et si les mesures de sécurité prescrites par l'Annexe I ont été observées.

S'il s'agit de la vérification du contenu de l'envoi, l'expéditeur ou le destinataire doit être invité à y assister, selon qu'elle a lieu à la gare expéditrice ou à la gare destinataire. Si l'intéressé ne se présente pas ou si la vérification a lieu en cours de route et à defaut d'autres prescriptions légales ou

po celé přepravní cestě několik vozů týmž nákladním listem.

§ 11. Odesilatel smí vepsati dole na rubu nákladního listu, avšak jen jako pouhou zprávu pro příjemce a bez závaznosti a odpovědnosti pro železnici údaje, které se týkají zásilky, jako ku příkladu:

„Zásilka N-a“

„Z rozkazu N-a“

„K disposici N-a“

„K další přepravě N-u“

„Pojištěno u N-a“

„Pro plavební trať N nebo pro loď N.“

„Z plavební trati N nebo z lodi N.“

„Pro trať automobilní N.“

„Z trati automobilní N.“

„Pro trať vzduchoplavební N.“

„Z trati vzduchoplavební N.“

„K vývozu do N.“

Článek 7.

Odpovědnost za údaje v nákladním listu. Přirážky k dovoznému. Jak jest si počínati při přetěži.

§ 1. Odesilatel odpovídá za správnost svých údajů a prohlášení v nákladním listu; stihnou jej všechny důsledky toho, jsou-li tato prohlášení neb údaje nesprávné, nepřesné, neúplné nebo jsou-li napsány jinde než na místě k tomu určeném; nedostačuje-li toto místo, musí na tomto místě odesilatel poznamenati místo nákladního listu, kde je doplněk zápisu.

§ 2. železnice jest oprávněna kdykoliv přezkoumati, souhlasí-li zásilka s údaji nákladního listu a byly-li zachovány bezpečnostní předpisy podle Přílohy I.

Má-li býti přezkoumán obsah zásilky, budiž k tomu pozván odesilatel nebo příjemce, podle toho, koná-li se přezkoumání ve stanici odesílací nebo ve stanici určení. Nedostaví-li se zájemce nebo koná-li se přezkoumání na cestě a není-li jiných zákonných předpisů nebo řádů v zemi, kde se přezkoumání koná, jest nutné

réglementaires en vigueur dans le pays où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au Chemin de fer. Le Chemin de fer ne peut cependant procéder à une vérification du contenu en cours de route qu'à la condition que cette opération soit commandée par les nécessités de l'exploitation ou par les règlements de douane, d'octroi, d'autorités fiscales ou de police ou d'autres autorités administratives.

vykonati je v přítomnosti dvou svědků, dráze cizích. Železnice však nemůže přikročiti ku přezkoumání obsahu za přepravy, leč že by tohoto přezkoumání vyžadovaly potřeby provozní nebo předpisy celní, berní, finanční nebo policejní a předpisy jiných úřadů správních.

Si le résultat de la vérification diffère des indications de la lettre de voiture, il doit être inscrit dans celle-ci. Si la vérification a lieu à la gare expéditrice, l'inscription doit également être faite dans le duplicata de la lettre de voiture, lorsqu'il se trouve entre les mains du Chemin de fer. Si l'envoi ne répond pas aux énonciations de la lettre de voiture, les frais occasionnés par la vérification grèvent la marchandise, à moins qu'ils n'aient été payés sur place.

Liší-li se výsledek přezkoumání od údajů nákladního listu, musí býti do něho zapsán. Děje-li se přezkoumání ve stanici odesílací, musí býti výsledek zapsán též do druhopisu nákladního listu, je-li v rukou železnice. Nesouhlasí-li zásilka s údaji nákladního listu, váznou na zboží výdaje způsobené přezkoumáním, nebyly-li zaplaceny na místě.

§ 3. — Les lois et règlements de chaque Etat déterminent les conditions dans lesquelles le Chemin de fer a le droit ou est tenu de constater ou de contrôler le poids de la marchandise ou le nombre des colis, ainsi que la tare réelle des wagons.

§ 3. Zákony a řády každého státu stanoví podmínky, za kterých železnice má právo nebo povinnost zjistiti nebo přezkoumati váhu zboží nebo počet kusů, jakož i skutečnou vlastní váhu vozu.

Le Chemin de fer est tenu d'indiquer dans la lettre de voiture le résultat des constatations faites au sujet du poids, du nombre des colis, ainsi que de la tare réelle des wagons.

Železnice je povinna udati v nákladním listu výsledek zjištěné váhy, počet kusů, jakož i skutečnou vlastní váhu vozu.

§ 4. — En cas de pesage des charges complètes sur un pont à bascule, le poids est déterminé en déduisant du poids total du wagon chargé la tare inscrite sur le wagon, à moins qu'une tare différente ne résulte d'un pesage spécial du wagon vide.

§ 4. Váží-li se náklady vozové na kolejové váze, určí se váha tak, že se odečte vlastní váha napsaná na voze od celkové váhy naloženého vozu, ledaže by převážení prázdného vozu dalo jinou vlastní váhu.

§ 5. — En cas soit d'indication ou de déclaration irrégulière, inexacte ou incomplète pouvant avoir pour conséquence de faire accepter des objets exclus du transport en vertu du 4° de l'article 3, de faire bénéficier l'envoi d'un prix de transport plus réduit, soit d'inobservation des mesures de sécurité prescrites dans l'Annexe I, soit de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, une surtaxe doit être payée sans préjudice du paiement complémentaire de la différence des frais de transport et, s'il y a lieu, de toute indemnité pour le dommage éventuel, ainsi que des sanctions pénales.

§ 5. Jsou-li údaje nebo prohlášení nesprávná, nepřesná nebo neúplná tak, že mohou způsobiti přijetí předmětů vyloučených z přepravy podle odstavce 4 článku 3, výpočet menšího dovozného za zásilku, nebo není-li dbáno bezpečnostních předpisů Přílohy I, jakož i byl-li vůz odesilatelem naložený přetížen, jest nutno zaplatiti přirážku, kromě rozdílu dovozného a podle případu kromě náhrady škody snad vzniklé, bez újmy trestních následků.

La surtaxe est déterminée ainsi qu'il suit:

a) En cas soit de déclaration irrégulière, inexacte ou incomplète des marchandises exclues du transport en vertu du 4° de l'article

Přirážka k dovoznému je stanovena takto:

a) Bylo-li zboží, které jest z přepravy vyloučeno podle odstavce 4 článku 3 nebo zboží vyjmenované v Příloze I nesprávně, nepřesně

3, ou des marchandises dénommées à l'Annexe I, soit d'inobservation des mesures de sécurité prescrites dans cette Annexe, la surtaxe est la suivante:

Pour les marchandises exclues du transport en vertu du 4° de l'article 3 . . . . . 15 francs.

Pour les marchandises dénommées à l'Annexe I:

Classe I, groupe 1 *a* . . . . 15 francs.

Classe I, groupes 1 *b*, 1 *c* et 1 *d* 10 francs.

Classe I, groupe 1 *e*, et Classes II et III . . . . . 5 francs.

Classes IV, V et VI . . . . . 1 franc, par kilogramme de poids brut du colis entier.

Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du Chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte prévoient des surtaxes moins élevées, ce sont ces dernières qui sont perçues.

b) En cas de dénomination indiquant d'une manière irrégulière, inexacte ou incomplète la nature d'une expédition comprenant des marchandises autres que celles qui sont prévues sous la lettre a) du présent paragraphe, ou en général en cas de déclaration pouvant, d'une manière quelconque, faire bénéficier l'envoi d'un tarif plus réduit que celui qui est effectivement applicable, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport depuis le point de départ jusqu'au point de destination régulièrement applicable avec la dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète et celui qui aurait dû être perçu, si la dénomination avait été régulière, exacte et complète.

Lorsqu'un envoi est constitué par des marchandises taxées à des prix différents et que le poids de chacune d'elles peut être déterminé sans difficulté, la surtaxe est calculée d'après la taxe applicable à chacune des marchandises, si ce mode de calcul fait ressortir une surtaxe plus réduite.

c) En cas d'indication d'un poids inférieur au poids réel, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport du poids déclaré et celui du poids constaté, depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire.

d) En cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe est égale à six fois le prix applicable au transport, entre la gare expéditrice et la gare destinataire, du poids en excédent sur la limite de charge.

nebo neúplně označeno, nebo nebylo-li dbáno bezpečnostních předpisů této Přílohy, činí přirážka:

u zboží vyloučeného z přepravy podle odstavce 4 článku 3 . . . . . 15 franků,

u zboží vyjmenovaného v Příloze I:

v třídě I. skupina 1 a . . . . . 15 franků,

v třídě I. skupiny 1 b, 1 c a 1 d . . 10 franků,

v třídě I. skupina 1 e, a v třídách II. a III. . . . . 5 franků,

v třídách IV., V. a VI. . . . . 1 frank, za kilogram hrubé váhy celého kusu.

Stanoví-li předpisy platné pro vnitřní přepravu železnice, na které byla závada zjištěna, přirážky menší, vyberou se tyto přirážky.

b) Byla-li nesprávně, nepřesně nebo neúplně označena zásilka jiného zboží, než které je uvedeno pod písmenem a) tohoto paragrafu, nebo vůbec byla-li označena tak, že jí mohl býti jakýmkoli způsobem přiznán levnější tarif místo tarifu, kterého ve skutečnosti má být použito, rovná se přirážka dvojnásobnému rozdílu mezi dovozným, počítaným ze stanice odesílací až do stanice určení podle nesprávného, nepřesného nebo neúplného označení, a dovozným, jež by bylo bývalo vybráno, kdyby bylo označení správné, přesné a úplné.

Skládá-li se zásilka ze zboží, za které se dovozné počítá různě, a může-li býti váha každého druhu zboží snadno zjištěna, počítá se přirážka podle sazby platné pro každý druh zboží, jestliže tento způsob počítání má za následek přirážku menší.

c) Byla-li udána menší váha než váha skutečná, rovná se přirážka dvojnásobnému rozdílu mezi dovozným za váhu udanou a dovozným za váhu zjištěnou ze stanice odesílací až do stanice určení.

d) Byl-li vůz naložený odesilatelem přetížen, rovná se přirážka šestinásobnému dovoznému ze stanice odesílací do stanice určení za váhu, která převyšuje mez zatížení. Vůz je přetížen, jestliže náklad vozu překročí mez zatížení tak-

Il y a surcharge quand la charge d'un wagon dépasse la limite de charge définie de la manière suivante:

Lorsqu'un wagon ne porte qu'une seule inscription relative au poids du chargement qu'il peut recevoir, celle-ci est considérée comme indiquant la charge normale; la limite de charge est alors égale à cette charge normale augmentée de cinq pour cent.

Lorsqu'un wagon porte deux inscriptions, celle qui indique le tonnage le plus faible détermine la charge normale; celle qui indique le tonnage le plus élevé détermine la limite de charge.

e) S'il y a, pour un même wagon, indication d'un poids inférieur au poids réel et surcharge, les surtaxes relatives à ces deux infractions sont perçues cumulativement.

§ 6. — Les surtaxes à percevoir conformément au § 5 ci-dessus grèvent la marchandise transportée, quel que soit le lieu où ont été constatés les faits qui les justifient.

Si la valeur de la marchandise ne couvre pas le montant des surtaxes ou si le destinataire refuse la marchandise, le surplus de la créance résultant des surtaxes doit être payé par l'expéditeur.

§ 7. — La surtaxe n'est pas due:

a) en cas d'indication inexacte du poids, lorsque le pesage par le Chemin de fer est obligatoire d'après les règles en vigueur à la gare expéditrice;

b) en cas d'indication inexacte du poids ou en cas de surcharge, si l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage soit fait par le Chemin de fer;

c) en cas de surcharge occasionnée, au cours du transport, par des influences atmosphériques, si l'expéditeur prouve qu'il s'est conformé, en chargeant le wagon, aux prescriptions en vigueur à la gare expéditrice;

d) en cas d'augmentation de poids survenue pendant le transport, sans qu'il y ait surcharge si l'expéditeur prouve que cette augmentation est due à des circonstances atmosphériques;

e) en cas d'indication inexacte du poids (sans qu'il y ait surcharge), lorsque la différence entre le poids indiqué dans la lettre de voiture et le poids constaté ne dépasse pas deux pour cent du poids déclaré.

§ 8. — Quand la surcharge d'un wagon est constatée par la gare expéditrice ou par une gare intermédiaire, l'excédent de charge peut être retiré du wagon, même s'il n'y a

to stanovenou:

Má-li vůz pouze jediný nápis, označující jeho nosnost, jest jej považovati za ložnou váhu; mez zatížení se pak rovná ložné váze, zvětšené o 5%.

Má-li vůz dva nápisy, stanoví ložnou váhu ten, který udává menší nosnost; nápis udávající větší nosnost stanoví mez zatížení.

e) Je-li u téhož vozu udána menší váha než váha skutečná a je-li vůz též přetížen, vyberou se přirážky za obě závady na sobě nezávisle.

§ 6. Přirážky, které podle shora uvedeného § 5 mají býti vybrány, váznou na přepravovaném zboží, nehledíc k tomu, kde byly zjištěny okolnosti, které k jich vybrání opravňují.

Neuhrazuje-li hodnota zboží částku přirážky nebo odmítne-li příjemce zboží, jest odesilatel povinen zaplatiti neuhrazenou částku pohledávky, vzniklou z přirážek.

§ 7. Přirážku nelze vybírati:

a) při nepřesném údaji váhy, je-li železnice povinna zásilku zvážiti podle ustanovení platných ve stanici odesílací;

b) při nepřesném údaji váhy nebo při přetížení, žáda-li odesilatel v nákladním listu, aby vážila železnice;

c) při přetížení způsobeném za přepravy vlivy povětrnostními, dokáže-li odesilatel, že zachoval, nakládaje vůz, předpisy platné ve stanici odesílací;

d) přibylo-li váhy za přepravy, aniž nastalo přetížení, dokáže-li odesilatel, že přírůstek váhy vznikl vlivy povětrnostními;

e) při nepřesném údaji váhy (aniž nastalo přetížení), jestliže rozdíl mezi vahou udanou v nákladním listu a vahou zjištěnou nepřesahuje 2% udané váhy.

§ 8. Bylo-li přetížení vozu zjištěno stanicí odesílací nebo některou stanicí na cestě, může býti přetěž s vozu sňata, i když není důvodu, aby byla vybrána přirážka. Odesilatel budiž,

pas lieu de percevoir une surtaxe. L'expéditeur est, s'il y a lieu, invité sans retard par l'intermédiaire de la gare expéditrice à faire connaître comment il entend disposer de l'excédent de charge.

La surcharge est taxée, pour le parcours effectué d'après le prix de transport appliqué au chargement principal, avec la surtaxe prévue au § 5 ci-dessus, s'il y a lieu; en cas de déchargement, les frais de cette opération sont perçus d'après le tarif des frais accessoires du Chemin de fer qui l'effectue.

Si l'expéditeur prescrit de renvoyer ou de réexpédier la surcharge, elle est traitée comme un envoi isolé.

Article 8.

Conclusion du contrat de transport. Duplicata de la lettre de voiture.

§ 1. — Le contrat de transport est conclu dès que la gare expéditrice a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voiture. La gare expéditrice constate l'acceptation en apposant sur la lettre de voiture son timbre portant la date de l'acceptation.

§ 2. — L'apposition du timbre doit avoir lieu immédiatement après la remise de la totalité de l'envoi faisant l'objet de la lettre de voiture et le paiement des frais que l'expéditeur prend à sa charge. Cette apposition doit avoir lieu en présence de l'expéditeur si ce dernier le demande.

§ 3. — Après l'apposition du timbre, la lettre de voiture fait preuve du contrat de transport.

§ 4. — Toutefois, en ce qui concerne les marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions passées avec lui, lorsque de telles conventions sont autorisées à la gare expéditrice, les énonciations de la lettre de voiture relatives soit au poids, soit au nombre des colis, ne font preuve contre le Chemin de fer que si la vérification de ce poids et du nombre des colis a été faite par le Chemin de fer et constatée sur la lettre de voiture.

§ 5. — Le Chemin de fer est tenu de certifier, par l'apposition du timbre à date, la réception de la marchandise et la date de l'acceptation au transport sur le duplicata de la lettre de voiture qui doit lui être présenté par l'expéditeur en même temps que la lettre de voiture.

třeba-li, vyzván neprodleně prostřednictvím stanice odesílací, aby oznámil, jak chce s přetěží naložiti.

Za přetěž se počítá dovozné za projetou trať podle sazeb platných pro hlavní náklad podle potřeby s přirážkou podle shora uvedeného § 5; byla-li přetěž vyložena, vyberou se poplatky za tento výkon podle tarifu vedlejších poplatků té dráhy, která jej provádí.

Přikáže-li odesilatel, aby byla přetěž vrácena neb aby byla znovu podána, jedná se s ní jako se samostatnou zásilkou.

Článek 8.

Sjednání smlouvy přepravní. Druhopis nákladního listu.

§ 1. Smlouva přepravní je sjednána, jakmile stanice odesílací přijme ku přepravě zboží s nákladním listem. Stanice odesílací stvrdí přijetí tím, že vytiskne na nákladní list své razítko s datem přijetí.

§ 2. Razítko budiž vytištěno hned po podeji celé zásilky, která je uvedena v nákladním listu, a po zaplacení poplatků, které odesilatel na se bere. Razítko musí býti vytištěno v přítomnosti odesilatelově, požádá-li o to.

§ 3. Po vytištění razítka je nákladní list důkazem smlouvy přepravní.

§ 4. U zboží, které má nakládati odesilatel podle tarifních ustanovení nebo podle úmluvy s ním sjednané, jsou-li takové úmluvy ve stanici odesílací přípustné, nejsou údaje nákladního listu o váze nebo počtu kusů důkazem proti železnici, leč byly-li váha a počet kusů železnicí zjištěny a osvědčeny v nákladním listu.

§ 5. Železnice jest povinna potvrditi převzetí zboží a den jeho přijetí ku přepravě vytištěním datového razítka na druhopisu nákladního listu, který jí musí odesilatel předložiti zároveň s nákladním listem.

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant l'envoi, ni d'un connaissement.

Article 9.

Tarifs. Interdiction de traités particuliers.

§ 1. — Les prix de transport et les frais accessoires sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque Etat.

Toutefois, la publication des tarifs internationaux n'est obligatoire que dans les Etats dont les Chemins de fer participent à ces tarifs comme réseaux de départ et d'arrivée.

Les majorations de tarifs internationaux et autres dispositions qui auraient pour effet de rendre plus rigoureuses les conditions de transport prévues par ces tarifs, n'entrent en vigueur que quinze jours au plus tôt après leur publication.

Les tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires au calcul des prix de transport et des frais accessoires et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

§ 2. — Les tarifs doivent faire connaître toutes les conditions spéciales aux divers transports, et notamment la vitesse à laquelle ils s'appliquent. Si, pour toutes les marchandises ou pour certaines d'entre elles, ou pour certains parcours, un Chemin de fer a une tarification ne comportant qu'une seule vitesse, cette tarification peut être appliquée aux transports effectués tant avec lettre de voiture blanche qu'avec lettre de voiture à bandes rouges, sous les conditions de délai de livraison qui résultent, pour chacune de ces lettres de voiture, des dispositions du § 4 de l'article 6 et de l'article 11.

Les tarifs doivent être appliqués à tous les intéressés d'une manière uniforme. Leurs conditions sont valables pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente Convention, sinon elles sont considérées comme nulles et non avenues.

§ 3. — Tout traité particulier qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs expéditeurs une réduction sur les prix des tarifs est formellement interdit et nul de plein droit.

Toutefois, sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions, ainsi que celles qui sont accordées soit pour le service du Chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit au profit d'œuvres de bienfaisance.

Tento druhopis nemá povahu ani nákladního listu, který provází zásilku, ani konosamentu.

Článek 9.

Tarify. Zákaz zvláštních úmluv.

§ 1. Dovozné a vedlejší poplatky se vypočítávají podle tarifů, které v každém státě jsou pravoplatné a byly řádně uveřejněny.

Mezinárodní tarify musí býti povinně uveřejněny jen ve státech, v kterých jsou železniční správy zúčastněny při těchto tarifech jako železnice odesílací nebo jako železnice určení.

Zvýšení mezinárodních tarifů, jakož i jiná ustanovení, která mají za následek ztížení přepravních podmínek, stanovených v těchto tarifech, vstupují v platnost nejdříve patnáct dní po uveřejnění.

Tarify musí míti všechny údaje nutné k výpočtu dovozného a vedlejších poplatků a musí stanoviti, je-li třeba, podmínky pro přepočet měn.

§ 2. Z tarifů musí býti zřejmé všechny zvláštní podmínky pro různé přepravy, zejména pak údaj, platí-li pro rychlé zboží či nákladní zboží. Má-li některá železnice pro všechno zboží nebo pro některé jeho druhy nebo pro určité trati tarif pouze pro jeden způsob přepravy, může býti tohoto tarifu použito pro přepravu zásilek jak nákladním listem pro nákladní zboží, tak nákladním listem pro rychlé zboží, při čemž platí pro příslušný způsob přepravy dodací lhůty podle ustanovení § 4 článku 6 a podle ustanovení článku 11.

Tarifů se musí užívati pro všechny zájemníky stejným způsobem. Jejich ustanovení platí, pokud neodporují této Úmluvě; jinak jsou pokládána za neúčinná a neplatná.

§ 3. Každá zvláštní úmluva, která by měla za účel přiznávati slevu z tarifních sazeb jednomu nebo několika odesilatelům, jest výslovně zakázána a neplatná.

Dovoleny jsou však slevy ze sazeb, jsou-li náležitě uveřejněny a všem za týchž podmínek stejně přístupny, jakož i slevy poskytnuté buď pro službu železniční nebo veřejné správy nebo ve prospěch účelů dobročinných.

§ 4. — Il n'est perçu au profit des Chemins de fer, en sus des prix de transport et des divers frais accessoires prévus par les tarifs, aucune somme autre que les dépenses faites par eux, telles que droits de douane, d'octroi, de police, frais de camionnage d'une gare à l'autre non indiqués par le tarif, frais de réparations à l'emballage extérieur ou intérieur des marchandises nécessaires pour en assurer la conservation et autres dépenses analogues. Ces dépenses doivent être dûment constatées et décomptées à part sur la lettre de voiture à laquelle les pièces justificatives doivent être jointes. Quand le paiement de ces dépenses incombe à l'expéditeur, les pièces justificatives ne sont pas livrées au destinataire avec la lettre de voiture, mais elles sont remises à l'expéditeur avec le compte des frais, comme il est dit à l'article 17.

Le montant des surtaxes ainsi que le motif de leur perception doivent être mentionnés dans la lettre de voiture.

Article 10.

Calcul des taxes. Itinéraires.

Pour le calcul des taxes et la détermination des itinéraires les règles suivantes doivent être observées:

a) Si l'expéditeur a prescrit sur la lettre de voiture l'itinéraire à suivre, les prix de transport sont calculés par cet itinéraire.

La désignation des gares où doivent s'effectuer les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives équivaut à une prescription d'itinéraire.

b) Si l'expéditeur a prescrit dans la lettre de voiture seulement les tarifs à appliquer, le Chemin de fer applique ces tarifs, en tant que la prescription suffit à déterminer les gares entre lesquelles les tarifs revendiqués devront être appliqués. Le Chemin de fer choisit parmi les itinéraires sur lesquels ces tarifs sont valables au jour de la conclusion du contrat de transport l'itinéraire qui lui paraît le plus avantageux pour l'expéditeur.

c) Si l'expéditeur a prescrit dans la lettre de voiture le paiement à l'avance du port jusqu'à une station intermédiaire, dans les conditions prévues au § 2 de l'article 17, le Chemin de fer choisit parmi les itinéraires qui passent par ladite station intermédiaire celui qui lui paraît le plus avantageux pour l'expéditeur. Les prix de transport sont calculés par l'itinéraire choisi par le Chemin de fer.

§ 4. Železnice nesmějí vybírati pro sebe kromě dovozného a rozličných poplatků vedlejších, vyznačených v tarifech, jinou částku než své hotové výdaje, jako poplatky celní, berní, policejní, poplatky neoznačené v tarifu za převoz z jedné stanice do druhé, výdaje za opravu vnějšího nebo vnitřního obalu zboží, nutnou k jeho zachování, a jiné podobné výdaje. Tyto výdaje musí býti náležitě zjištěny a zvláště zaúčtovány v nákladním listu, k němuž musí býti připojeny doklady. Je-li zaplacení těchto výdajů věcí odesilatelovou, nevydají se doklady příjemci s nákladním listem, nýbrž dodají se odesilateli s vyúčtováním výdajů, jak jest řečeno v článku 17.

Výše přirážek, jakož i důvod jejich vybrání musí býti poznamenány v nákladním listu.

Článek 10.

Počítání dovozného. Přepravní cesty.

Pro počítání dovozného a stanovení přepravní cesty nutno dbáti těchto pravidel:

a) Předpíše-li odesilatel v nákladním listu přepravní cestu, počítá se přepravné po této cestě.

Označení stanic, v kterých mají býti splněny předpisy celní, berní, finanční nebo policejní a předpisy jiných úřadů správních, rovná se předpisu přepravní cesty.

b) Předpíše-li odesilatel v nákladním listu pouze tarify, použije železnice těchto tarifů, pokud tento předpis stačí k určení stanic, mezi kterými má býti žádaných tarifů použito. Železnice vyvolí mezi přepravními cestami, pro něž platí tyto tarify v den sjednání smlouvy přepravní, tu cestu, která se jí zdá pro odesilatele nejvýhodnější.

c) Předpíše-li odesilatel v nákladním listu zaplacení dovozného předem až k některé stanici na cestě za podmínek stanovených v § 2 článku 17, vyvolí železnice mezi přepravními cestami, které vedou udanou stanicí na cestě, tu, která se jí zdá pro odesilatele nejvýhodnější. Přepravné se počítá po přepravní cestě zvolené železnicí.

d) Si, dans les cas prévus sous les lettres a) et c) ci-dessus, il existe un tarif direct international entre la gare expéditrice et la gare destinataire sur l'itinéraire revendiqué sous la lettre a) ou entre la gare expéditrice et celle qui est indiquée sous la lettre c), ce tarif est appliqué, pourvu qu'au moment de l'expédition, son application ne soit pas subordonnée à des conditions qui ne seraient pas remplies.

e) Si les indications données par l'expéditeur ne suffisent pas à déterminer complètement l'itinéraire ou les tarifs ou si certaines de ces indications sont incompatibles, le Chemin de fer choisit l'itinéraire ou les tarifs qui lui paraissent les plus avantageux pour l'expéditeur. Il se conforme toujours aux indications de la lettre de voiture en ce qui concerne les gares visées sous la lettre a), alinéa 2, et, autant que possible, aux autres prescriptions de l'expéditeur.

Toutefois, s'il existe un tarif direct international entre la gare expéditrice et la gare destinataire, ce tarif est appliqué pourvu que l'itinéraire qu'il détermine observe, le cas échéant, les prescriptions de la lettre de voiture concernant les gares visées sous la lettre a), alinéa 2, et que son application ne soit pas subordonnée à d'autres conditions qui ne seraient pas remplies.

f) Dans tous les cas prévus ci-dessus, les délais sont calculés par l'itinéraire revendiqué par l'expéditeur ou choisi par le Chemin de fer.

g) Le Chemin de fer ne peut, hors les cas visés au § 5 de l'article 5 et au § 1 de l'article 23, effectuer le transport par une autre voie que l'itinéraire indiqué par l'expéditeur qu'à la condition:

1° que les prix de transport et les délais de livraison ne soient pas supérieurs aux prix et délais calculés par l'itinéraire que l'expéditeur avait indiqué;

2° que les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives, ainsi que le ravitaillement des animaux vivants, aient toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur.

L'expéditeur est avisé que le transport a lieu par une voie autre que celle qu'il a prescrite.

h) Dans les cas visés aux lettres b), c) et e) le Chemin de fer n'est responsable d'un dommage résultant du choix de l'itinéraire ou des tarifs qu'en cas de dol ou de faute lourde.

d) Je-li v případech uvedených shora pod písmeny a) a c) mezi stanicí odesílací a stanicí určení na přepravní cestě, žádané pod písmenem a) nebo mezi stanicí odesílací a stanicí označenou pod písmenem c) přímý mezinárodní tarif, použije se tohoto tarifu, není-li v době vypravení zásilky jeho použití závislé na podmínkách, které by nebyly splněny.

e) Nedostačují-li údaje odesilatelovy k úplnému určení přepravní cesty nebo tarifů, nebo vylučují-li se navzájem některé z těchto údajů, vyvolí železnice přepravní cestu nebo tarify, které se jí zdají pro odesilatele nejvýhodnějšími. Řídí se vždy údaji nákladního listu, co se týče stanic uvedených pod písmenem a) odstavce 2, a pokud je to možné, i jinými předpisy odesilatelovými.

Je-li však mezi stanicí odesílací a stanicí určení přímý mezinárodní tarif, použije se tohoto tarifu, souhlasí-li přepravní cesta, kterou tento tarif určuje, v daném případě s předpisy nákladního listu, co se týče stanic uvedených pod písmenem a) odstavce 2, a není-li jeho použití závislé na jiných podmínkách, které by nebyly splněny.

f) Ve všech shora uvedených případech se počítají lhůty po přepravní cestě žádané odesilatelem nebo zvolené železnicí.

g) Železnice nemůže kromě případů uvedených v § 5 článku 5 a v § 1 článku 23 provésti přepravu po jiné cestě než po přepravní cestě udané odesilatelem, leč:

1. jestliže dovozné a lhůty dodací nebudou převyšovati dovozné a lhůty dodací, počítané po přepravní cestě označené odesilatelem;

2. jestliže předpisy celní, berní, finanční nebo policejní a předpisy jiných úřadů správních, jakož i krmení a napájení živých zvířat budou obstarány vždy ve stanicích označených odesilatelem.

Odesilateli bude dána zpráva, že se přeprava koná po jiné cestě, než kterou předepsal.

h) V případech stanovených písmeny b), c) a e) neodpovídá železnice za škodu vzniklou volbou přepravní cesty nebo tarifu, leč při zlém úmyslu nebo při hrubé nedbalosti.

i) Si le Chemin de fer, en exécution des dispositions de la lettre d) et du deuxième alinéa de la lettre e) ci-dessus, a appliqué un tarif direct international comportant une taxe plus élevée que celle que l'on obtient, sur le même parcours, par la soudure d'autres tarifs et si les conditions d'application de ces derniers tarifs sont remplies, le Chemin de fer est tenu de rembourser la différence en plus à la demande de l'ayant droit.

Article 11.

Délais de livraison.

§ 1. — Les délais de livraison ne doivent pas dépasser les maxima suivants:

a) pour la grande vitesse:
   1° délai d'expédition . . . . 1 jour;
   2° délai de transport, par fraction indivisible de 300 kilomètres de distance d'application des tarifs . . . . 1 jour;

b) pour la petite vitesse:
   1° délai d'expédition . . . . 1 jour;
   2° délai de transport, par fraction indivisible de 150 kilomètres de distance d'application des tarifs . . . . 1 jour.

§ 2. — Lorsque l'envoi emprunte plusieurs réseaux reliés par rails, le délai de transport est calculé sur la distance totale entre la gare expéditrice et la gare destinataire; le délai d'expédition n'est compté qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux empruntés.

§ 3. — Les lois et règlements de chaque Etat déterminent dans quelle mesure les Chemins de fer soumis à leur autorité ont la faculté de fixer des délais supplémentaires dans les cas suivants:

a) pour les transports qui empruntent:
   soit la mer ou les voies navigables intérieures par bac ou par bateau,
   soit une route ne comportant pas de voie ferrée,
   soit certains raccordements reliant deux lignes d'un même réseau ou de réseaux différents,
   soit une ligne secondaire,
   soit une ligne dont les rails n'ont pas l'écartement normal;

b) à l'occasion de circonstances extraordinaires de nature à déterminer:

i) Použije-li železnice podle shora uvedeného ustanovení písmene d) a druhého odstavce písmene e) přímého mezinárodního tarifu, jehož sazba je větší než sazba, která se dostane sečtením sazeb jiných tarifů po téže přepravní cestě, a jsou-li splněny podmínky použití těchto tarifů, je železnice povinna na žádost oprávněné osoby rozdíl vyplatiti.

Článek 11.

Dodací lhůty.

§ 1. Dodací lhůty nesmějí překročiti tuto nejvyšší mez:

a) pro rychlé zboží:
   1. výpravní lhůta . . . . . 1 den;
   2. přepravní lhůta za každých započatých 300 tarifních kilometrů . . . . . 1 den;

b) pro nákladní zboží:
   1. výpravní lhůta . . . . . 1 den;
   2. přepravní lhůta za každých započatých 150 tarifních kilometrů . . . . . 1 den.

§ 2. Prochází-li zásilka několika sítěmi železničními, spojenými kolejemi, počítá se lhůta přepravní podle úhrnné vzdálenosti mezi stanicí odesílací a stanicí určení; lhůta výpravní se počítá pouze jednou, nehledíc k počtu zúčastněných železničních sítí.

§ 3. Zákony a řády každého státu určují, pokud železnice, které jsou pod jeho dozorem, mohou stanoviti přirážky ke lhůtám v těchto případech:

a) pro zásilky, které jdou:
   buď po moři nebo po vodních cestách vnitrozemských po prámu nebo po lodi,
   buď po cestě bez kolejí železničních,
   buď po určitých připojeních dvou tratí téže sítě nebo různých sítí,
   buď po podružné trati,
   buď po trati s jiným rozchodem než normálním;

b) za okolností mimořádných, které mohou způsobiti:

soit un développement anormal du trafic;
soit des difficultés anormales pour l'exploitation.

buď neobvyklý vzrůst přepravy,
buď neobvyklé obtíže provozní.

§ 4. — Les délais supplémentaires motivés par les circonstances mentionnées sous la lettre a) du § 3 ci-dessus doivent figurer dans les tarifs.

Les délais supplémentaires prévus sous la lettre b) du § 3 doivent être publiés et ne peuvent entrer en vigueur avant leur publication.

§ 4. Přirážky ke lhůtám, odůvodněné okolnostmi uvedenými shora pod písmenem a) § 3, musí býti uvedeny v tarifech.

Přirážky ke lhůtám, uvedené pod písmenem b) § 3, musí býti uveřejněny a nemohou vstoupiti před uveřejněním v platnost.

§ 5. — Le délai de livraison prend cours à partir de l'heure de minuit après l'acceptation au transport de la marchandise, prévue au § 1 de l'article 8.

§ 5. Lhůta dodací začíná o půlnoci po přijetí zboží ku přepravě podle § 1 článku 8.

§ 6. — Le délai est observé si, avant son expiration, la marchandise est remise ou son arrivée notifiée soit au destinataire, soit à la personne autorisée à la recevoir en vertu des règlements du Chemin de fer qui doit effectuer la livraison. Les lois et règlements de chaque Etat déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis est constatée.

Pour les envois qui ne sont pas livrés à domicile par le Chemin de fer et qui ne doivent pas faire l'objet d'un avis d'arrivée, le délai de livraison est observé si, avant son expiration, la marchandise est à la disposition du destinataire, à la gare destinataire.

§ 6. Lhůta je zachována, je-li před jejím uplynutím zboží dodáno nebo jeho příchod oznámen buď příjemci neb osobě zmocněné přijmouti je podle řádu železnice dodací. Zákony a řády každého státu stanoví způsob, jakým se zjistí, zda byla zpráva o příchodu dodána.

U zásilek, které nejsou dováženy železnicí do domu a jejichž příchod se nemusí oznamovati, je lhůta dodací zachována, je-li zboží před jejím uplynutím přichystáno pro příjemce ve stanici určení.

§ 7. — Les délais de livraison cessent de courir pendant tout le séjour qu'entraîne l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives, ainsi que pendant toute interruption du trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport et ne résultant pas d'une faute imputable au Chemin de fer.

§ 7. Lhůty dodací se staví po celou dobu zdržení způsobeného plněním předpisů celních, berních, finančních nebo policejních a předpisů jiných úřadů správních, jakož i po celou dobu provozní poruchy, která dočasně brání přepravu započíti nebo v ní pokračovati a kterou nelze železnici přičísti k vině.

Les délais cessent également de courir pendant l'exécution des opérations prévues aux §§ 2 et 3 de l'article 7 et pendant la durée d'un arrêt causé par une modification du contrat de transport ordonnée par l'expéditeur en vertu de l'article 21.

Rovněž se staví lhůty po dobu provádění úkonů uvedených v §§ 2 a 3 článku 7 a po dobu zdržení způsobeného změnou smlouvy přepravní, nařízenou odesilatelem podle článku 21.

En outre, pour le transport des animaux vivants, les délais de livraison cessent de courir pendant la durée:

a) du séjour de ces animaux dans les gares-abreuvoirs;

b) des arrêts résultant d'une mesure de police;

Mimo to se staví lhůty dodací při přepravě živých zvířat po dobu:

a) pobytu těchto zvířat ve stanicích napájecích;

b) zdržení způsobeného policejním opatřením;

c) de la visite vétérinaire.

L'effet des interruptions des délais de livraison prévues par le présent article est subordonné à la condition que le Chemin de fer ait indiqué leur motif et leur durée dans la lettre de voiture.

§ 8. — Pour les envois en petite vitesse, les délais de livraison cessent de courir les dimanches et jours fériés légaux.

Pour les envois en grande vitesse, lorsque le jour qui suit celui de l'acceptation au transport est un dimanche ou un jour férié légal, le délai commence à courir un jour plus tard. De même, lorsque le dernier jour du délai de livraison est un dimanche ou un jour férié légal, le délai n'expire que le lendemain. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas aux envois de grande vitesse pour lesquels les gares sont ouvertes, soit dans le pays expéditeur, soit dans le pays destinataire, les dimanches et jours fériés.

§ 9. — Lorsque dans un Etat les lois ou les règlements édictent l'interruption totale ou partielle du transport en grande vitesse des marchandises le dimanche et certains jours fériés légaux, les délais de livraison sont augmentés en conséquence.

§ 10. — Lorsque, d'après les lois et règlements d'un Etat, il peut être créé des tarifs spéciaux ou exceptionnels à prix réduits et à délai allongés, les Chemins de fer de cet Etat peuvent aussi appliquer ces tarifs à délais allongés dans le trafic international.

Article 12.

Etat de la marchandise. Emballage.

§ 1. — Lorsque le Chemin de fer accepte au transport une marchandise présentant des signes manifestes d'avarie, il peut exiger que l'état de cette marchandise fasse l'objet d'une mention spéciale sur la lettre de voiture.

§ 2. — Lorsque la nature de la marchandise exige un emballage, l'expéditeur doit l'emballer de telle sorte qu'elle soit préservée de perte totale ou partielle et d'avarie en cours de transport et ne risque pas de porter dommage aux personnes, au matériel ou aux autres marchandises.

L'emballage doit, d'ailleurs, être conforme aux prescriptions des tarifs et règlements du Chemin de fer expéditeur.

§ 3. — Si l'expéditeur ne s'est pas conformé aux prescriptions du § 2, le Chemin de

c) zvěrolékařské prohlídky.

Účinnost stavení dodacích lhůt, uvedených v tomto článku, jest vázána podmínkou, že železnice označí jejich důvod a trvání v nákladním listu.

§ 8. U zásilek nákladního zboží se staví lhůty dodací o nedělích a zákonných dnech svátečních.

U zásilek rychlého zboží, následuje-li po dni, kdy zboží bylo přijato ku přepravě, neděle nebo zákonný den sváteční, počíná lhůta běžeti o den později. Rovněž je-li poslední den dodací lhůty neděle nebo zákonný den sváteční, uplyne lhůta až dne následujícího. Tato ustanovení však neplatí pro zásilky rychlého zboží, pro které v nedělích a dnech svátečních jsou stanice otevřeny buď v zemi odesílací nebo v zemi určení.

§ 9. Nařizují-li zákony nebo řády jednoho státu v neděli a v určitých zákonných dnech svátečních úplné nebo částečné přerušení přepravy rychlého zboží, lhůty dodací se vzhledem k tomu přiměřeně prodlužují.

§ 10. Mohou-li býti podle zákonů a řádů jednoho státu vydány zvláštní nebo výjimečné tarify se sníženými sazbami a s prodlouženými lhůtami, mohou železnice tohoto státu použíti těchto tarifů s prodlouženými lhůtami i v mezinárodní přepravě.

Článek 12.

Stav zboží. Obal.

§ 1. Přijímá-li železnice ku přepravě zboží, na němž jsou zřejmé stopy poškození, může žádati, aby byl stav tohoto zboží v nákladním listu zvláště poznamenán.

§ 2. Vyžaduje-li povaha zboží obalu, jest odesilatel povinen zabaliti je takovým způsobem, aby bylo za přepravy chráněno před úplnou nebo částečnou ztrátou a před poškozením a nehrozilo škodou osobám, provozním prostředkům nebo jinému zboží.

Jinak musí obal vyhovovati tarifním předpisům a řádům železnice odesílací.

§ 3. Nevyhoví-li odesilatel předpisům § 2, může železnice buď odmítnouti zásilku nebo

fer peut soit refuser l'envoi soit exiger que l'expéditeur reconnaisse, sur la lettre de voiture, l'absence d'emballage ou l'état défectueux de l'emballage en donnant une description exacte de celui-ci.

§ 4. — L'expéditeur est responsable de toutes les conséquences de l'absence d'emballage ou de son état défectueux. Il est tenu, notamment, de réparer le préjudice que le Chemin de fer aurait subi de ce chef. Si la lettre de voiture ne mentionne pas le défaut d'emballage ou son état défectueux, la preuve de ces vices incombe au Chemin de fer.

§ 5. — Lorsqu'un expéditeur a l'habitude d'expédier, de la même gare, des marchandises de même nature nécessitant un emballage, et de les remettre, soit sans emballage, soit sous le même emballage défectueux, il peut se dispenser de satisfaire pour chaque expédition aux prescriptions du § 3, en déposant dans cette gare une déclaration générale conforme au modèle constituant l'Annexe III à la présente Convention. Dans ce cas, la lettre de voiture doit contenir mention de la déclaration générale remise à la gare expéditrice.

§ 6. — Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, l'expéditeur est tenu de munir les colis de détail (charges incomplètes) de marques extérieures claires et indélébiles, ne permettant aucune confusion et concordant parfaitement avec celles qui sont indiquées sur la lettre de voiture. Il est tenu, en outre, d'apposer sur chaque colis de détail une étiquette indiquant en caractères indélébiles la gare destinataire. Le nom et l'adresse du destinataire doivent être également inscrits, ci cela est prescrit par le règlement applicable au Chemin de fer expéditeur, soit à découvert soit sous un repli de l'étiquette qui ne serait ouvert qu'à défaut de la lettre de voiture.

Les anciennes inscriptions ou étiquettes doivent être oblitérées ou enlevées par l'expéditeur.

§ 7. — Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, ne sont pas transportés autrement que par wagons complets les objets fragiles (tels que la verrerie, la porcelaine, la poterie), les objets qui s'éparpilleraient dans les wagons (tels que les noix, les fruits, les fourrages, les pierres), ainsi que les marchandises qui pourraient salir ou détériorer les autres colis (telles que le charbon, la chaux, la cendre, les terres ordinaires, les terres à couleur), à moins que ces maržádati, aby odesilatel uznal v nákladním listu, že obal chybí nebo že je vadný, s přesným popisem vady.

§ 4. Odesilatel odpovídá za veškeré následky toho, že obal chybí nebo že je vadný. Jest povinen zejména nahraditi škodu, kterou tím železnice utrpěla. Není-li v nákladním listu poznamenán nedostatek nebo vadnost obalu, provede důkaz o těchto vadách železnice.

§ 5. Podává-li odesilatel v téže stanici obvykle zboží téhož druhu, vyžadující obalu, a odevzdává je buď nebalené nebo v obalu stejně vadném, může se zhostiti povinnosti, aby učinil zadost předpisům § 3 při každé zásilce, tím, že uloží v této stanici všeobecné prohlášení podle vzorce Přílohy III k této Úmluvě. V tomto případě musí býti v nákladním listu poznamenáno, že toto všeobecné prohlášení je uloženo ve stanici odesílací.

§ 6. S výhradou výjimek, které tarify výslovně stanoví, jest odesilatel povinen opatřiti kusové zboží zřetelnými a nesmazatelnými zevními znameními, vylučujícími jakoukoli záměnu a shodujícími se úplně se značkami, uvedenými v nákladním listu. Kromě toho jest povinen opatřiti každý jednotlivý kus zboží štítkem, označujícím nesmazatelnými písmeny stanici určení. Jméno a adresu příjemce nutno rovněž napsati, jestliže jest to stanoveno řádem platným pro dráhu odesílací, buď nezakrytě nebo v záhybu štítku, který bude otevřen jen tehdy, ztratí-li se nákladní list.

Staré nápisy nebo štítky musí odesilatel přeškrtnouti neb odstraniti.

§ 7. S výhradou výjimek, které tarify výslovně stanoví, nejsou přepravovány jinak než ve vozových zásilkách předměty křehké (jako sklo, porculán, hrnčířské zboží), předměty, které by se roztrousily ve vozech (jako ořechy, ovoce, krmivo, kamení), jakož i zboží, které by mohlo jiné kusy znečistiti nebo poškoditi (jako uhlí, vápno, popel, obyčejná prsť, zemitá barva), není-li takové zboží zabaleno nebo svázáno tak, aby se nemohlo rozbíti, ztratiti a nemohlo znečistiti nebo pošk-

chandises ne soient emballées ou ficelées de telle sorte qu'elles ne puissent se briser, se perdre, salir ou détériorer d'autres colis.

Article 13.

Pièces à fournir pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives. Fermeture douanière.

§ 1. — L'expéditeur est tenu de joindre à la lettre de voiture les pièces qui sont nécessaires à l'accomplissement des formalités à remplir, avant la livraison de la marchandise au destinataire, vis-à-vis des douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives. Ces pièces doivent concerner uniquement les marchandises faisant l'objet d'une même lettre de voiture, à moins que les prescriptions administratives ou les tarifs n'en disposent autrement.

Lorsque des pièces de ce genre ne peuvent être jointes à la lettre de voiture parce qu'elles sont déposées dans une gare, dans un bureau de douane ou de toute autre autorité, la lettre de voiture doit contenir l'indication précise de l'endroit où elles sont déposées.

§ 2. — Le Chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les pièces fournies sont exactes et suffisantes.

L'expéditeur est responsable envers le Chemin de fer de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute de la part du Chemin de fer.

Le Chemin de fer est responsable, au même titre qu'un commissionnaire, des conséquences de la perte ou de l'utilisation inexacte des pièces mentionnées sur la lettre de voiture et qui accompagnent ce document, ou sont déposées entre ses mains; toutefois, l'indemnité qu'il aura à payer ne devra jamais être supérieure à celle qui serait due en cas de perte de la marchandise.

§ 3. — L'expéditeur est tenu de se conformer aux prescriptions douanières au sujet de l'emballage et du bâchage des marchandises. Le Chemin de fer peut refuser les envois dont la fermeture douanière est endommagée ou défectueuse.

Si l'expéditeur n'a pas emballé ou bâché les marchandises conformément aux prescriptions douanières, le Chemin de fer a le droit d'y pourvoir. Les frais sont à la charge de la marchandise.

diti jiné kusy.

Článek 13.

Listiny nutné ke splnění předpisů celních, berních, finančních, policejních a předpisů jiných úřadů správních. Celní závěrka.

§ 1. Odesilatel jest povinen připojiti k nákladnímu listu listiny, jež jsou nutné ke splnění předpisů celních, berních, finančních nebo policejních a předpisů jiných úřadů správních před dodáním zboží příjemci. Tyto listiny se smějí týkati jediné zboží, které je uvedeno v témže nákladním listu, leda by předpisy správní nebo tarify jinak stanovily.

Nemohou-li listiny tohoto druhu býti připojeny k nákladnímu listu, ježto jsou uloženy v některé stanici, na celním nebo jiném úřadě, musí býti přesně označeno v nákladním listu místo, kde jsou uloženy.

§ 2. Železnice není povinna zkoumati, jsou-li připojené listiny přesné a dostatečné.

Odesilatel odpovídá železnici za všechny škody, jež by mohly vzniknouti z toho, že tyto listiny chybějí, že jsou nedostatečné nebo nesprávné, ledaže by tím byla vinna železnice.

Železnice odpovídá z téhož titulu jako komisionář za následky ztráty nebo nesprávného použití listin, které jsou poznamenány v nákladním listu a které jej doprovázejí, nebo které jsou u ní uloženy; v žádném případě však nesmí býti náhrada, kterou by měla platiti, větší než náhrada za ztrátu zboží.

§ 3. Odesilatel jest povinen vyhověti předpisům celním o obalu a přikrytí zboží. Železnice může odmítnouti zásilky, jejichž celní závěrka je poškozená nebo vadná.

Jestliže odesilatel nezabalí nebo nepřikryje zboží podle celních předpisů, má železnice právo tak učiniti. Výdaje váznou na zboží.

CHAPITRE II.

Exécution du contrat de transport.

Article 14.

Remise au transport et chargement des marchandises.

§ 1. — La remise au transport des marchandises est régie par les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice.

§ 2. — Le chargement incombe soit au Chemin de fer, soit à l'expéditeur, selon les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice, à moins que la présente Convention ne renferme d'autres dispositions ou que la lettre de voiture ne mentionne un accord spécial conclu entre l'expéditeur et le Chemin de fer.

§ 3. — Les marchandises doivent être transportées soit en wagons couverts, soit en wagons découverts, soit en wagons spéciaux aménagés, soit en wagons découverts bâchés, selon les indications des tarifs directs internationaux, à moins que la présente Convention ne contienne d'autres prescriptions à cet égard. S'il n'y a pas de tarifs directs internationaux ou s'ils ne contiennent pas de dispositions à ce sujet, les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice font règle pour tout le parcours.

Article 15.

Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives.

§ 1. — En cours de route, les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives sont remplies par le Chemin de fer. Celui-ci est libre, sous sa propre responsabilité, de confier ce soin à un commissionnaire ou de s'en charger lui-même. Dans l'un et l'autre cas, le Chemin de fer assume les obligations d'un commissionnaire.

Toutefois, l'expéditeur peut, soit par lui-même, soit par un mandataire désigné dans la lettre de voiture, assister aux opérations prévues à l'alinéa ci-dessus pour fournir tous renseignements et présenter toutes observations utiles, sans qu'en résulte pour lui le droit de prendre possession de la marchandise ou d'effectuer les opérations.

Si l'expéditeur a désigné pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police ou autres autorités administratives, une gare où les prescriptions en vigueur ne permet-

KAPITOLA II.

Provádění smlouvy přepravní.

Článek 14.

Podej zboží ku přepravě a jeho nakládání.

§ 1. Podej zboží ku přepravě se řídí zákony a řády platnými ve stanici odesílací.

§ 2. Zboží nakládá buď železnice neb odesilatel podle předpisů platných ve stanici odesílací, pokud v této Úmluvě nejsou jiná ustanovení nebo pokud v nákladním listu není poznámka o zvláštní dohodě, sjednané mezi odesilatelem a železnicí.

§ 3. Zboží má býti přepravováno podle ustanovení přímých mezinárodních tarifů buď ve vozech krytých, buď ve vozech otevřených, buď ve vozech zvláště zařízených nebo ve vozech otevřených, přikrytých plachtou, pokud v této Úmluvě nejsou jiná ustanovení. Není-li přímých mezinárodních tarifů nebo nemají-li o tom žádných ustanovení, jsou předpisy, platné ve stanici odesílací, rozhodující pro celou přepravní trať.

Článek 15.

Předpisy celní, berní, finanční nebo policejní a předpisy jiných úřadů správních.

§ 1. Dokud je zboží na cestě, splňuje železnice předpisy celní, berní, finanční nebo policejní a předpisy jiných úřadů správních. Železnici jest dáno na vůli, pověřiti na svou vlastní odpovědnost tímto úkolem komisionáře, nebo může jej sama na se vzíti. V obou případech má železnice povinnosti komisionáře.

Odesilatel se však může buď sám nebo svým zmocněncem, označeným v nákladním listu, zúčastniti řízení uvedeného v hořejším odstavci, aby podal nutná vysvětlení a sdělení, avšak nevzchází z toho pro něj právo vzíti zboží v držbu nebo vykonati řízení, o něž jde.

Označí-li odesilatel pro splnění předpisů celních, berních, finančních, policejních nebo předpisů jiných úřadů správních stanici, v které platná ustanovení nedovolují splniti tyto předpisy nebo předepíše-li pro toto řízení

tent pas d'accomplir ces formalités, ou bien s'il a prescrit, pour ces opérations, tout autre mode de procéder qui ne peut pas être exécuté, le Chemin de fer opère de la façon qui lui paraît être la plus favorable aux intérêts de l'ayant droit et fait connaître à l'expéditeur les mesures prises.

Est assimilée à une demande d'accomplissement des formalités douanières par le Chemin de fer, la mention « franco de douane » inscrite par l'expéditeur en lettre de voiture. Dans ce cas, le Chemin de fer peut, à son choix, accomplir cette opération en cours de route ou bien à la gare destinataire.

§ 2. — Sous réserve de l'exception prévue au quatrième alinéa du § 1 du présent article, lorsque la gare destinataire est pourvue d'un bureau de douane, si la lettre de voiture prescrit le dédouanement à l'arrivée ou si, en l'absence de cette prescription, la marchandise arrive à destination sous régime de douane, le destinataire a le droit d'accomplir, à la gare destinataire, les formalités de douane. S'il use de ce droit, il doit acquitter au préalable les frais grevant l'envoi et retirer la lettre de voiture.

Le Chemin de fer peut procéder comme il est dit au § 1 si, dans un délai prévu par les règlements en vigueur à la gare destinataire, le destinataire n'a pas retiré la lettre de voiture.

Article 16.

Livraison.

§ 1. — Le Chemin de fer est tenu de livrer au destinataire, à la gare destinataire indiquée par l'expéditeur, la lettre de voiture et la marchandise contre quittance et paiement du montant des créances résultant de la lettre de voiture.

L'acceptation de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au Chemin de fer le montant des créances résultant de la lettre de voiture.

§ 2. — La livraison des marchandises, ainsi que l'obligation éventuelle du Chemin de fer de remettre la marchandise au domicile du destinataire, soit dans la localité où est située la gare destinataire, soit dans une autre localité, sont réglées conformément aux lois et règlements applicables au Chemin de fer chargé de la livraison.

§ 3. — Après l'arrivée de la marchandise à la gare destinataire, le destinataire a le droit de demander au Chemin de fer de lui remettre la lettre de voiture et de lui livrer la marchandise. Si la perte de la marchandise

jiný způsob postupu, který nemůže býti proveden, učiní železnice, co uzná v zájmu oprávněného příkazce za nejvhodnější, a zpraví odesilatele o opatřeních, jež učinila.

Žádosti o splnění předpisů celních železnicí rovná se poznámka „vyplaceno clo“, vepsaná odesilatelem do nákladního listu. V tom případě může železnice splniti tento úkon během přepravy nebo ve stanici určení.

§ 2. S výhradou výjimky stanovené ve čtvrtém odstavci § 1 tohoto článku, je-li ve stanici určení celní úřad a nákladní list předpisuje vyclení při příchodu, nebo není-li takového předpisu a zboží přijde do stanice určení nevyclené, má příjemce právo provésti celní řízení ve stanici určení. Užije-li toho práva, musí dříve vyplatiti nákladní list.

Nevyplatí-li příjemce nákladní list ve lhůtě stanovené předpisy platnými ve stanici určení, může železnice postupovati, jak řečeno v § 1.

Článek 16.

Dodání.

§ 1. Železnice je povinna vydati příjemci ve stanice určení, označené odesilatelem, nákladní list a zboží na potvrzení a po zaplacení pohledávek vyplývajících z nákladního listu.

Přijetí nákladního listu zavazuje příjemce, aby zaplatil železnici pohledávky vyplývající z nákladního listu.

§ 2. O dodání zboží, jakož i o možném závazku železnice dodati zboží příjemci do domu, buď v místě, kde je stanice určení, nebo v jiném místě, platí zákony a řády železnice dodací.

§ 3. Po příchodu zboží do stanice určení má příjemce právo žádati na železnici, aby mu odevzdala nákladní list a vydala zboží. Je-li zjištěna ztráta zboží nebo nepřijde-li zboží ve lhůtě stanovené v § 1 článku 30, jest příjemce

dise est établie ou si la marchandise n'est pas arrivée à l'expiration du délai prévu au § 1 de l'art. 30, le destinataire est autorisé à faire valoir en son propre nom vis-à-vis du Chemin de fer, les droits résultant du contrat de transport, à condition d'exécuter préalablement les obligations que ce contrat lui impose.

Article 17.

Paiement des frais de transport.

§ 1. — Les frais afférents au transport (prix de transport, frais accessoires et autres frais survenant en cours de route) sont payés soit par l'expéditeur, soit par le destinataire, conformément aux dispositions ci-dessous.

Pour l'application de ces dispositions, sont considérés comme prix de transport et non comme frais accessoires, les frais accessoires qui, d'après le tarif applicable, doivent être ajoutés aux prix des barèmes ou aux prix exceptionnels lors du calcul de la taxe.

§ 2. — L'expéditeur qui prend à sa charge la totalité ou une partie des frais doit l'indiquer dans la rubrique de la lettre de voiture à ce destinée, sous la forme ci-après:

a) s'il prend à sa charge la totalité des prix de transport, ainsi que tous les frais accessoires qui, d'après les règlements et le tarif, peuvent être mis en compte par la gare expéditrice, il l'indique par le mot: « franco »;

b) s'il prend à sa charge des frais en sus de ceux qui sont compris en a) ci-dessus, il l'indique par les mots « franco y compris . . . » (désignation exacte des autres frais qu'il veut payer);

c) s'il prend à sa charge les frais de toute nature, il l'indique par les mots: « franco de tous frais »;

d) s'il ne prend à sa charge que les prix de transport, il l'indique par les mots: « franco de port »;

e) s'il prend à sa charge la totalité ou une partie des frais accessoires ou des frais survenant en cours de route, il l'indique par les mots: « franco de tous frais accessoires » ou « franco de tous frais survenant en cours de route » ou « franco de . . . » (désignation exacte des frais qu'il veut payer);

f) s'il prend à sa charge tout ou partie des frais afférents au transport jusqu'à un point frontière ou une gare frontière, il l'indique par l'une des mentions prévues ci-dessus, complétée par les mots: « . . . jusqu'à x »;

g) s'il prend à sa charge une somme déterminée, il l'indique par les mots: « franco

oprávněn uplatniti vlastním jménem proti železnici práva ze smlouvy přepravní, když dříve splnil závazky, jež mu tato smlouva ukládá.

Článek 17.

Placení přepravného.

§ 1. Přepravné (dovozné, vedlejší poplatky a jiné výdaje, vzniklé za přepravy) zaplatí buď odesilatel nebo příjemce, podle ustanovení níže uvedených.

Pro použití těchto ustanovení třeba vedlejší poplatky, které podle platného tarifu musí býti připočteny při výpočtu dovozného k normálním nebo výjimečným sazbám, považovati za dovozné, nikoliv za vedlejší poplatky.

§ 2. Odesilatel, který bere na se všechny poplatky nebo jejich část, musí to označiti ve sloupci nákladního listu k tomu určeném tímto způsobem:

a) bere-li na se celé dovozné, jakož i všechny vedlejší poplatky, které podle řádů nebo tarifu může zaúčtovati stanice odesílací, vyjádří to slovem: „vyplaceno“;

b) bere-li na se kromě poplatků uvedených shora pod a) ještě další poplatky, vyjádří to slovy: „vyplaceno čítajíc v to . . .“ (přesné označení poplatků, které chce zaplatiti);

c) bere-li na se poplatky všech druhů, vyjádří to slovy: „vyplaceno se všemi poplatky“;

d) bere-li na se jen dovozné, vyjádří to slovy: „vyplaceno dovozné“;

e) bere-li na se všechny nebo jen část vedlejších poplatků nebo výdajů za přepravy vzniklých, vyjádří to slovy: „vyplaceno se všemi vedlejšími poplatky“ nebo „vyplaceno se všemi výdaji vzniklými za přepravy“ nebo „vyplaceno . . .“ (přesné označení poplatků nebo výdajů, které chce zaplatiti);

f) bere-li na se celé přepravné nebo jeho část až k hranici nebo do pohraniční stanice, vyjádří to jednou z poznámek výše uvedených, doplněnou slovy: „až k x“;

g) bere-li na se určitou částku, vyjádří to slovy: „vyplaceno . . .“ (označení částky

pour . . . » (indication de la somme en toutes lettres).

La mention « franco de douane » signifie que l'expéditeur aura à payer toutes les sommes que les services de douane perçoivent du Chemin de fer, ainsi que les frais accessoires et autres à percevoir par le Chemin de fer pour le dédouanement.

Il est permis d'inscrire à la fois dans la lettre de voiture plusieurs mentions concernant l'affranchissement qui se complètent l'une l'autre.

§ 3. — Les frais afférents au transport que l'expéditeur n'a pas pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture, sont considérés comme mis à la charge du destinataire.

§ 4. — Le Chemin de fer expéditeur peut cependant exiger de l'expéditeur l'avance des frais afférents au transport lorsqu'il s'agit de marchandises qui, d'après son appréciation, sont sujettes à prompte détérioration ou qui, à cause de leur valeur minime ou de leur nature, ne lui garantissent pas suffisamment les frais afférents au transport.

§ 5. — Si le montant des frais que l'expéditeur prend à sa charge ne peut pas être fixé exactement au moment de la remise au transport, le Chemin de fer peut exiger, à titre de garantie, le dépôt contre reçu d'une somme représentant approximativement les frais. Ces frais sont portés sur un bulletin d'affranchissement qui doit faire l'objet d'un règlement de compte avec l'expéditeur au plus tard un mois après l'expiration du délai de livraison. Un compte de frais dressé d'après les indications du bulletin d'affranchissement est délivré à l'expéditeur contre remise du reçu.

§ 6. — Sauf dans le cas prévu au § 5, la gare expéditrice doit spécifier, tant dans le duplicata que dans la lettre de voiture, les frais perçus en port payé.

Article 18.

Application irrégulière du tarif.

§ 1. — En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et des frais divers, la différence en plus ou en moins devra être remboursée.

§ 2. — Les différences en plus constatées par le Chemin de fer doivent être portées d'office à la connaissance de l'intéressé lorsqu'elles dépassent 0,50 fr. par lettre de voiture, et le règlement doit en être opéré le plus tôt possible.

slovy).

Záznam „vyplaceno clo“ značí, že odesilatel zaplatí všechny částky, které vybírají celní úřady od železnice jakož i vedlejší poplatky a jiné výdaje, které železnice vybírá za vyclení.

Je dovoleno zapsati do nákladního listu najednou několik platebních záznamů, které se vzájemně doplňují.

§ 3. Přepravné, které nevzal na se podle nákladního listu odesilatel, považuje se za poukázané na příjemce.

§ 4. Železnice odesílací však může žádati od odesilatele předem zaplacení přepravného za zboží, které se podle jejího úsudku rychle kazí nebo které jí vzhledem k své nepatrné hodnotě nebo vzhledem k své povaze dostatečně nezaručuje přepravné.

§ 5. Nemůže-li býti výše poplatků, které odesilatel na se bere, přesně určena při podeji ku přepravě, může železnice žádati jako jistotu na stvrzenku zálohu jisté částky v přibližné výši poplatků. Tyto poplatky se zapíší do výplatního účtu, který nejpozději do měsíce po uplynutí dodací lhůty musí býti vyúčtován s odesilatelem. Vyúčtování, provedené podle údajů výplatního účtu, vydá se odesilateli na vrácení stvrzenky.

§ 6. S výhradou případu stanoveného v § 5 musí stanice odesílací označiti přesně jak v druhopisu, tak v nákladním listu poplatky, které jí byly zaplaceny.

Článek 18.

Nesprávné užití tarifu.

§ 1. Bylo-li tarifu užito nesprávně nebo stala-li se chyba při výpočtu dovozného a rozličných poplatků, musí býti přeplacený nebo nedoplacený rozdíl nahrazen.

§ 2. Přeplatky zjištěné železnicí, přesahují-li 0·50 fr. za nákladní list, musí býti z úředního podnětu oznámeny zúčastněné osobě a vyrovnány co nejdříve.

§ 3. — Le paiement au Chemin de fer des différences en moins incombe à l'expéditeur si la lettre de voiture n'est pas retirée. Lorsque la lettre de voiture a été acceptée par le destinataire, l'expéditeur n'est tenu au paiement d'une différence en moins que dans la mesure où elle porte sur les frais qu'il a pris à sa charge en vertu de la mention d'affranchissement inscrite par lui sur la lettre de voiture; le complément de la différence est à la charge du destinataire.

§ 3. Nedoplatky zaplatí železnici odesilatel, nebyl-li nákladní list vyplacen. Přijal-li příjemce nákladní list, jest odesilatel povinen zaplatiti jen nedoplatek z těch poplatků, které vzal na se podle platebního záznamu, zapsaného jím do nákladního listu; zbytek jde na vrub příjemcův.

§ 4. — Les sommes dues en vertu du présent article sur une lettre de voiture portent intérêt à six pour cent lorsqu'elles dépassent dix francs.

Ces intérêts courent du jour de la mise en demeure de payer ou du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40 ou, s'il n'y a eu ni mise en demeure ni réclamation, du jour de la demande en justice.

§ 4. Částky dlužné podle tohoto článku zúročí se 6%, přesahují-li deset franků při jednom nákladním listu.

Tyto úroky se počítají ode dne výzvy ku placení nebo ode dne reklamace uvedené v článku 40 nebo, nebylo-li výzvy ku placení ani reklamace, ode dne podání žaloby.

Article 19.

Remboursements et débours.

§ 1. — L'expéditeur peut grever son envoi d'un remboursement, jusqu'à concurrence de la valeur de la marchandise. Le montant du remboursement doit être exprimé dans la monnaie du pays de départ; les tarifs peuvent prévoir des exceptions.

Článek 19.

Dobírky a zálohy.

§ 1. Odesilatel může zatížiti zásilku dobírkou až do výše její hodnoty. Částka dobírky musí býti vyjádřena v měně státu odesílacího. Tarify mohou stanoviti výjimky.

§ 2. — Le Chemin de fer n'est tenu de payer le remboursement à l'expéditeur qu'autant que le montant en a été versé par le destinataire. Ce montant doit être mis à la disposition de l'expéditeur dans le délai de six semaines à partir de ce versement; en cas de retard, des intérêts à six pour cent sont dus à dater de l'expiration du délai.

§ 2. Železnice není povinna vyplatiti dobírku odesilateli, dokud dobírka není příjemcem zaplacena. Tato částka musí býti odesilateli přichystána do šesti týdnů od zaplacení; při prodlení přísluší 6% úroky po uplynutí lhůty.

§ 3. — Si la marchandise a été livrée au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le Chemin de fer est tenu de payer à l'expéditeur le montant du dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

§ 3. Bylo-li zboží příjemci vydáno dříve, než byla dobírka vybrána, je železnice povinna zaplatiti odesilateli částku škody až do výše dobírky, s výhradou svého nároku proti příjemci.

§ 4. — L'envoi contre remboursement donne lieu à la perception d'une taxe à déterminer par les tarifs; cette taxe est due lors même que le remboursement est annulé ou réduit par une modification du contrat de transport (article 21, § 1).

§ 4. Při zásilkách na dobírku se vybírá poplatek stanovený tarify; tento poplatek třeba zaplatiti, i když byla dobírka zrušena nebo zmenšena změnou smlouvy přepravní (článek 21, § 1).

§ 5. — Les débours ne sont admis que d'après les dispositions en vigueur à la gare expéditrice.

§ 5. Zálohy se nepřipouštějí, leč podle ustanovení platných ve stanici odesílací.

Article 20.

Obligations du Chemin de fer destinataire.

Le Chemin de fer destinataire est tenu d'opérer le recouvrement de la totalité des créances résultant du contrat de transport, notamment des frais de transport, des frais divers, de ceux de douane, des remboursements et autres sommes qui pourraient grever la marchandise. Il opère ces recouvrements tant pour son compte que pour celui des Chemins de fer précédents ou des autres intéressés.

CHAPITRE III.

Modification du contrat de transport.

Article 21.

Droit de modifier le contrat de transport.

§ 1. — L'expéditeur a seul le droit de modifier le contrat de transport:

a) en retirant la marchandise à la gare expéditrice;

b) en l'arrêtant en cours de route;

c) en ajournant sa livraison;

d) en la faisant livrer au lieu de destination ou en tout autre point situé en deçà ou au delà, au destinataire indiqué sur la lettre de voiture ou à une autre personne;

e) en ordonnant son retour à la gare expéditrice.

A moins de dispositions contraires des tarifs du Chemin de fer expéditeur, sont acceptées les demandes de modification du contrat de transport tendant:

f) à l'établissement d'un remboursement;

g) à l'augmentation, à la diminution ou au retrait du remboursement;

h) à l'affranchissement des frais de transport et autres frais selon les modalités prévues au § 2 de l'article 17, lettres a) à e) inclus et g).

Dans les cas visés aux lettres d) et e), l'expéditeur peut prescrire qu'une expédition faite à petite vitesse soit réexpédiée à grande vitesse ou inversement, à condition que la gare où le transport a été arrêté soit ouverte aux deux services. Il peut également indiquer le tarif à appliquer et l'itinéraire à suivre.

D'autres modifications que celles qui sont énumérées ci-dessus ne sont admises en aucun cas.

Článek 20.

Povinnosti železnice určení.

Železnice určení jest povinna vybrati všechny pohledávky vyplývající ze smlouvy přepravní, zejména dovozné, různé poplatky, poplatky celní, dobírky a jiné výdaje, váznoucí na zboží. Tyto poplatky vybírá jak na svůj účet, tak na účet předcházejících železnic a jiných zájemníků.

KAPITOLA III.

Změna smlouvy přepravní.

Článek 21.

Právo pozměniti smlouvu přepravní.

§ 1. Pouze odesilatel má právo pozměniti smlouvu přepravní tím, že:

a) vezme zboží zpět ve stanici odesílací;

b) zadrží je na cestě;

c) oddálí jeho dodání;

d) dá je vydati v místě určení nebo v kterémkoli jiném místě, ležícím před místem určení nebo za ním, příjemci uvedenému v nákladním listu nebo jiné osobě;

e) přikáže, aby zboží bylo vráceno do stanice odesílací.

Nemají-li tarify železnice odesílací opačných ustanovení, přijímají se žádosti o změnu smlouvy přepravní, směřující:

f) k uložení dobírky,

g) k zvětšení, zmenšení nebo zrušení dobírky;

h) k vyplacení přepravného a jiných poplatků podle náležitostí stanovených v § 2 článku 17, písmeno a) až e) a g).

V případech stanovených písmeny d) a e) může odesilatel předepsati, aby zásilka vypravená jako nákladní zboží byla dále přepravena jako rychlé zboží nebo naopak, za podmínky, že stanice, v které zásilka byla zadržena, je zařízena pro oba druhy přeprav. Může rovněž označiti tarif, kterého se má použíti, a přepravní cestu, po které má býti zásilka přepravena.

Jiné změny než ty, které jsou shora vypočítány, nejsou v žádném případě dovoleny.

Les modifications au contrat de transport ne doivent jamais avoir pour effet de diviser l'envoi.

§ 2. — Les modifications au contrat de transport mentionnées ci-dessus doivent être données au moyen d'une déclaration écrite, rédigée conformément aux dispositions du deuxième alinéa du § 2 de l'article 6, signée par l'expéditeur et conforme au formulaire constituant l'Annexe IV à la présente Convention.

Cette déclaration doit être répétée sur le duplicata de la lettre de voiture, qui sera présenté en même temps au Chemin de fer et rendu par ce dernier à l'expéditeur. Le Chemin de fer qui se sera conformé aux ordres de l'expéditeur sans exiger la présentation de ce duplicata sera responsable du préjudice causé par ce fait au destinataire à qui ce duplicata aurait été remis par l'expéditeur.

Quand l'expéditeur demande l'augmentation, la diminution ou le retrait d'un remboursement, il doit produire le titre qui lui a été primitivement délivré. En cas d'augmentation ou de diminution du remboursement, ce titre est, après rectification, rendu à l'intéressé; il est retiré des mains de ce dernier en cas de retrait du remboursement.

Toute modification au contrat ordonnée par l'expéditeur sous des formes autres que celles qui sont prescrites ci-dessus est nulle et non avenue.

§ 3. — Le Chemin de fer ne donne suite aux modifications de contrat ordonnées par l'expéditeur que lorsqu'elles sont transmises par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

Si l'expéditeur le demande, la gare destinataire ou la gare d'escale est prévenue, à ses frais, par un télégramme, ou par un avis téléphonique émanant de la gare expéditrice et confirmés par une déclaration écrite. Dans ce cas, à moins que le tarif direct international ou d'autres accords entre les Chemins de fer intéressés n'en disposent autrement, la gare destinataire ou la gare d'escale doit s'abstenir soit de remettre le lettre de voiture, soit de livrer la marchandise au destinataire, soit enfin de procéder à la réexpédition de l'envoi jusqu'à ce qu'elle ait reçu la déclaration écrite.

§ 4. — Le droit de modifier le contrat de transport s'éteint, même si l'expéditeur est muni du duplicata de la lettre de voiture, lorsque la lettre de voiture a été remise au destinataire, ou lorsque celui-ci a fait valoir le droit résultant du contrat de transport conformément au § 3 de l'article 16. A partir de

Změny smlouvy přepravní nesmějí nikdy míti v zápětí rozdělení zásilky.

§ 2. Shora uvedené změny přepravní smlouvy musí býti učiněny písemným prohlášením, sepsaným podle ustanovení druhého odstavce § 2 článku 6 a podepsaným odesilatelem podle vzorce, jenž jest v Příloze IV této Úmluvy.

Toto prohlášení musí býti opakováno na druhopisu nákladního listu, zároveň železnici předloženém, který železnice vrátí odesilateli. Vykoná-li železnice příkaz odesilatelův, aniž si vyžádala předložení druhopisu, odpovídá za škodu tím vzešlou příjemci, byl-li mu druhopis odesilatelem odevzdán.

Žádá-li odesilatel zvětšení, zmenšení nebo zrušení dobírky, musí předložiti doklad, který mu byl původně vydán. Zvětšuje-li nebo zmenšuje-li se dobírka, vrátí se opravený doklad zúčastněné osobě, zruší-li se dobírka, odejme se jí.

Změna smlouvy, přikázaná odesilatelem v jiné formě, než jak shora předepsáno, jest neúčinná a neplatná.

§ 3. Železnice vyhoví příkazům odesilatelovým na změny smlouvy, jestliže jí dojdou prostřednictvím stanice odesílací.

Žádá-li to odesilatel, bude stanice určení nebo stanice, kde zásilka má býti zadržena, zpravena na jeho útraty telegraficky nebo telefonicky ze stanice odesílací, což budiž potvrzeno písemným prohlášením. V tomto případě, nestanoví-li jinak přímý mezinárodní tarif nebo jiné dohody mezi zúčastněnými železnicemi, nesmí stanice určení nebo stanice, kde byla zásilka zadržena, ani odevzdati nákladní list, ani vydati zboží příjemci, ani zásilku dále poslati, dokud nedostane písemné prohlášení.

§ 4. Právo měniti smlouvu přepravní zaniká, i když odesilatel má druhopis nákladního listu, jakmile je nákladní list odevzdán příjemci nebo jakmile příjemce uplatní právo, vyplývající ze smlouvy přepravní podle § 3 článku 16. Od toho okamžiku musí železnice dbáti návrhů příjemcových, jinak mu za ná-

ce moment, le Chemin de fer doit se conformer aux ordres du destinataire, sous peine d'être responsable envers lui des conséquences de leur inexécution dans les conditions déterminées au titre III.

Article 22.

Exécution des modifications apportées au contrat de transport.

§ 1. — Le Chemin de fer ne peut ni se refuser à l'exécution des ordres dont il est fait mention au premier alinéa du § 1 de l'article 21, ni apporter des retards ou des changements dans cette exécution, sauf dans les cas ci-après:

a) l'exécution n'est plus possible au moment où les ordres parviennent au Chemin de fer qui doit les exécuter;

b) l'exécution est de nature à troubler le service régulier de l'exploitation;

c) l'exécution est en opposition, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, avec les lois et règlements en vigueur dans les Etats à emprunter, notamment au point de vue des prescriptions des douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives;

d) la valeur de la marchandise, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, ne couvre pas, selon toute prévision, tous les frais du transport dont cette marchandise sera grevée à l'arrivée à sa nouvelle destination, à moins que le montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

Dans les cas visés ci-dessus, l'expéditeur est avisé le plus tôt possible des empêchements qui s'opposent à l'exécution de ses ordres.

Si le Chemin de fer n'est pas à même de prévoir à l'avance ces empêchements, l'expéditeur supporte toutes les conséquences résultant du commencement d'exécution donné à ses ordres.

§ 2. — Si l'expéditeur a prescrit de livrer la marchandise à une gare intermédiaire, le port est perçu jusqu'à cette gare d'après les tarifs applicables entre la gare expéditrice et la susdite gare intermédiaire.

Si toutefois la marchandise a déjà dépassé la gare intermédiaire, le port est calculé: 1° jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice; 2° depuis la gare où le transport a été arrêté jusqu'à la gare intermédiaire, d'après les tarifs applicables pour ce parcours.

sledky neprovedení odpovídá podle podmínek stanovených v oddílu III.

Článek 22.

Provedení změn smlouvy přepravní.

§ 1. Železnice nesmí odmítnouti, oddáliti nebo změniti provedení příkazů uvedených v prvním odstavci § 1 článku 21, leč když:

a) provedení není již možné v okamžiku, kdy příkazy dojdou železnice, která je má provésti;

b) provedením by byla rušena pravidelná služba provozní;

c) provedení odporuje, jde-li o změnu stanice určení, zákonům a řádům platným ve státech při přepravě zúčastněných, zejména co se týče předpisů celních, berních, finančních nebo policejních a předpisů jiných úřadů správních;

d) hodnota zboží nezaručuje pravděpodobně, jde-li o změnu stanice určení, celé přepravné, jež bude váznouti na tomto zboží po příchodu na nové místo určení, ledaže by toto přepravné bylo hned zaplaceno nebo zajištěno.

V případech shora uvedených budiž odesilatel co možná nejdříve zpraven o překážkách, které brání provésti jeho příkazy.

Nemůže-li železnice předvídati tyto překážky, nese odesilatel všechny důsledky vyplývající z toho, že počala prováděti jeho příkazy.

§ 2. Přikáže-li odesilatel, aby bylo zboží vydáno v některé stanici na cestě, vybere se dovozné až do této stanice podle tarifů platných mezi stanicí odesílací a jmenovanou stanicí na cestě.

Prošlo-li již zboží stanicí na cestě, počítá se dovozné: 1. až do stanice, kde zásilka byla zadržena, podle tarifů platných mezi stanicí odesílací a touto stanicí; 2. ze stanice, kde zásilka byla zadržena, až do stanice na cestě podle tarifů platných pro tuto trať.

Si l'expéditeur a prescrit le renvoi à la gare expéditrice, le port est calculé: 1° jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice; 2° depuis la gare de réexpédition jusqu'à la gare expéditrice, d'après les tarifs applicables pour ce parcours.

Si l'expéditeur a prescrit la réexpédition à une autre gare, le port est calculé: 1° jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice; 2° depuis la gare de réexpédition jusqu'à la nouvelle gare destinataire d'après les tarifs applicables entre ces deux dernières gares.

§ 3. — Le Chemin de fer a droit au remboursement des frais résultant de l'exécution des ordres mentionnés au § 1 de l'article 21, à moins que ces frais n'aient eu pour cause une faute commise par lui.

Article 23.

Empêchements au transport.

§ 1. — Lorsqu'un transport est empêché ou interrompu, il appartient au Chemin de fer de décider s'il convient, dans l'intérêt de l'expéditeur, de lui demander des instructions, ou bien s'il est préférable de transporter d'office la marchandise en modifiant l'itinéraire. Le Chemin de fer est fondé à réclamer le prix du transport par cette autre voie et dispose des délais correspondants, même s'ils sont plus élevés que par l'itinéraire primitif, à moins que le Chemin de fer ne soit en faute.

§ 2. — S'il n'y a pas d'autre voie de transport ou si pour d'autres motifs, la continuation du transport n'est pas possible, le Chemin de fer demande des instructions à l'expéditeur; toutefois, cette demande n'est pas obligatoire pour le Chemin de fer dans le cas d'empêchement temporaire résultant des circonstances prévues au § 5 de l'article 5.

§ 3. — L'expéditeur peut donner dans la lettre de voiture des instructions pour le cas où un empêchement au transport se présenterait.

Si d'après l'appréciation du Chemin de fer ces instructions ne peuvent pas être exécutées, le Chemin de fer demande de nouvelles instructions à l'expéditeur.

§ 4. — L'expéditeur avisé d'un empêchement au transport peut résilier le contrat,

Přikázal-li odesilatel, aby byla zásilka vrácena do stanice odesílací, počítá se dovozné: 1. až do stanice, kde byla zásilka zadržena, podle tarifů platných mezi stanicí odesílací a touto stanicí; 2. z této stanice až do stanice odesílací podle tarifů platných pro tuto trať.

Přikázal-li odesilatel další přepravu do jiné stanice, počítá se dovozné: 1. až do stanice, kde zásilka byla zadržena, podle tarifů platných mezi stanicí odesílací a touto stanicí; 2. z této stanice až do nové stanice určení podle tarifů platných mezi těmito stanicemi.

§ 3. Železnice má nárok na náhradu výdajů vzniklých provedením příkazů uvedených v § 1 článku 21, nebyly-li tyto výdaje způsobeny jejím zaviněním.

Článek 23.

Přepravní překážky.

§ 1. Nelze-li pro překážku přepravu započíti nebo byla-li přeprava přerušena, jest na železnici, aby rozhodla, je-li v zájmu odesilatelově vyžádati si jeho návrhů nebo je-li výhodnější přepraviti zboží z úředního podnětu po jiné cestě přepravní. Železnice jest oprávněna požadovati dovozné po této jiné cestě a užije příslušných lhůt, i jsou-li delší než po původní cestě přepravní, dokud nelze přičísti vinu železnici.

§ 2. Není-li jiné cesty přepravní nebo nelze-li z jiných důvodů v přepravě pokračovati, vyžádá si železnice návrhů odesilatelových; železnice však není povinna tak učiniti, jde-li o dočasnou překážku, vzniklou z okolností uvedených v § 5 článku 5.

§ 3. Odesilatel může dáti v nákladním listu návrhy pro případ, že vznikne přepravní překážka.

Nemohou-li býti tyto návrhy podle uznání železnice provedeny, vyžádá si železnice od odesilatele návrhů nových.

§ 4. Odesilatel zpravený o přepravní překážce může smlouvu zrušiti, zaplatí-li želez-

à charge par lui de payer au Chemin de fer, suivant le cas, soit le prix du transport pour le parcours déjà effectué, soit les frais préparatoires au transport, ainsi que tous ceux qui sont prévus par les tarifs, à moins que le Chemin de fer ne soit en faute.

§ 5. — Si l'expéditeur n'est pas en possession du duplicata de la lettre de voiture, les instructions qu'il donne, dans les cas prévus au présent article, ne peuvent modifier ni la désignation du destinataire, ni le lieu de destination.

§ 6. — Il n'est pas donné suite aux instructions de l'expéditeur qui ne seraient pas adressées par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

§ 7. — Si l'expéditeur avisé d'un empêchement au transport ne donne pas, dans un délai raisonnable, des instructions exécutables, il sera procédé conformément aux règlements relatifs aux empêchements à la livraison en vigueur sur le Chemin de fer sur lequel la marchandise a été retenue.

§ 8. — Si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur, la marchandise est dirigée sur sa destination sans attendre ces instructions et l'expéditeur en est prévenu dans le plus bref délai possible.

§ 9. — Les dispositions de l'article 22 sont applicables aux transports effectués en vertu du présent article.

Article 24.

Empêchements à la livraison.

§ 1. — Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la gare destinataire doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare expéditrice et demander ses instructions. Quand la demande en a été faite dans la lettre de voiture, cet avis doit être donné par télégraphe. L'expéditeur doit, en outre, être avisé directement, soit par écrit, soit par télégraphe, quand il l'a demandé dans la lettre de voiture. Les frais de ces avis sont à la charge de la marchandise.

Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit d'en disposer, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture.

Si, après l'avoir refusée, le destinataire se présente pour prendre livraison de la marnici, vyžaduje-li toho daný případ, buď dovozné za trať již projetou nebo výdaje vzniklé přípravou ku přepravě, jakož i všechny poplatky stanovené tarify, pokud nelze přičísti vinu železnici.

§ 5. Nemá-li odesilatel druhopis nákladního listu, nemohou návrhy, které dává v případech uvedených v tomto článku, měniti ani označení příjemce ani místo určení.

§ 6. Návrhy odesilatelovy, které nedojdou prostřednictvím stanice odesílací, nebudou provedeny.

§ 7. Nedá-li odesilatel, zpravený o překážce přepravní, v přiměřené lhůtě proveditelných návrhů, bude postupováno podle ustanovení o překážkách při dodání, která platí na železnici, na které bylo zboží zadrženo.

§ 8. Pomine-li přepravní překážka dříve, než dojdou návrhy odesilatelovy, odešle se zboží, kam je určeno, aniž se vyčká těchto návrhů, o čemž nutno odesilatele co možná nejrychleji zpraviti.

§ 9. Ustanovení článku 22 platí pro přepravy, prováděné podle tohoto článku.

Článek 24.

Překážky při dodání.

§ 1. Vzniknou-li překážky při dodání zboží, musí stanice určení bez odkladu zpraviti o tom odesilatele prostřednictvím stanice odesílací a vyžádati si jeho návrhů. Bylo-li o to požádáno v nákladním listu, musí býti tato zpráva dána telegraficky. Mimo to musí býti odesilatel zpraven přímo písemně nebo telegraficky, požádá-li o to v nákladním listu. Výdaje za tuto zprávu váznou na zboží.

Odmítne-li příjemce zboží, má odesilatel právo volně naložiti se zbožím, i když nemůže předložiti druhopis nákladního listu.

Jestliže příjemce, který odmítne zboží, dodatečně si pro ně přijde, bude mu vydáno,

chandise, celle-ci lui est livrée, à moins que la gare destinataire n'ait reçu entre temps des instructions contraires de l'expéditeur. Avis de cette livraison doit être donné immédiatement à l'expéditeur par une lettre recommandée dont les frais restent à la charge de la marchandise.

L'expéditeur peut aussi demander, dans la lettre de voiture, que la marchandise lui soit retournée d'office s'il survient un empêchement à la livraison. En dehors de ce cas, la marchandise ne peut être retournée à l'expéditeur sans son consentement exprès.

A moins que les tarifs n'en disposent autrement, les instructions de l'expéditeur doivent être données par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

§ 2. — Pour tout ce qui n'est pas prévu au § 1 du présent article et sous réserve des dispositions de l'article 43, le mode de procéder, dans le cas d'empêchement à la livraison, est déterminé par les lois et règlements en vigueur pour le Chemin de fer chargé de la livraison.

Si la marchandise a été vendue, le produit de la vente, déduction faite des frais grevant la marchandise, doit être mis à la disposition de l'expéditeur; toutefois, si la lettre de voiture a été retirée, le produit net de la vente doit être mis à la disposition du destinataire. Si le produit est inférieur aux frais grevant la marchandise, l'expéditeur, ou si la lettre de voiture a été retirée, le destinataire est tenu de payer la différence.

§ 3. — Les dispositions de l'article 22 sont applicables aux transports effectués en vertu du présent article.

CHAPITRE IV.

Garantie des droits du Chemin de fer.

Article 25.

Droit de gage du Chemin de fer.

§ 1. — Le Chemin de fer a sur la marchandise les droits d'un créancier gagiste, pour la totalité des créances indiquées à l'article 20. Ces droits subsistent aussi longtemps que la marchandise se trouve en la possession du Chemin der fer ou d'un tiers qui la détient pour lui.

§ 2. — Les effets du droit de gage sont réglés d'après les lois et règlements de l'Etat où s'effectue la livraison.

neobdrží-li zatím stanice určení opačné návrhy odesilatelovy. Zpráva o vydání zboží musí býti hned dána odesilateli doporučeným dopisem jehož výdaje váznou na zboží.

Odesilatel může též žádati v nákladním listu, aby mu bylo zboží vráceno z úředního podnětu, vyskytne-li se překážka při dodání. Vyjma tento případ nesmí býti zboží vráceno odesilateli bez jeho výslovného souhlasu.

Nestanoví-li tarify jinak, musí býti dány návrhy odesilatelovy prostřednictvím stanice odesílací.

§ 2. Pokud není nic stanoveno v § 1 tohoto článku a s výhradou ustanovení článku 43, určují zákony a řády platné pro dodací železnici způsob, jak postupovati, je-li překážka při dodání.

Bylo-li zboží prodáno, musí býti výtěžek z prodeje po srážce výdajů zatěžujících zboží dán odesilateli k disposici; byl-li nákladní list vyplacen, musí býti dán čistý výtěžek z prodeje k disposici příjemci. Je-li výtěžek menší než výdaje zatěžující zboží, jest odesilatel nebo, byl-li nákladní list vyplacen, příjemce povinen zaplatiti rozdíl.

§ 3. Ustanovení článku 22 platí pro přepravy prováděné podle tohoto článku.

KAPITOLA IV.

Zajištění práv železnice.

Článek 25.

Zástavní právo železnice.

§ 1. Železnice má na zboží právo zástavního věřitele pro veškeré pohledávky uvedené v článku 20. Toto právo trvá, pokud je zboží v držení železnice neb osoby třetí, která je drží za ni.

§ 2. Účinky práva zástavního se řídí zákony a řády státu, v němž se dodání vykoná.

TITRE III.

Responsabilité des Chemins de fer. Actions.

CHAPITRE PREMIER.

Responsabilité.

Article 26.

Responsabilité collective des Chemins de fer.

§ 1. — Le Chemin de fer qui a accepté au transport la marchandise, avec la lettre de voiture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. — Chaque Chemin de fer subséquent, par le fait même de la prise en charge de la marchandise avec la lettre de voiture primitive, participe au contrat de transport, conformément aux stipulations de ce document, et accepte les obligations qui en résultent sans préjudice des dispositions du § 3 de l'article 42, concernant le Chemin de fer destinataire.

§ 3. — La responsabilité du Chemin de fer, fondée sur la présente Convention, cesse à la gare destinataire indiquée sur la lettre de voiture, même si l'expéditeur a désigné un autre lieu de destination. Le transport au delà est régi par les lois et règlements intérieurs.

Article 27.

Etendue de la responsabilité.

§ 1. — Le Chemin de fer est responsable dans les conditions déterminées au présent chapitre du retard à la livraison, du dommage résultant de la perte totale ou partielle de la marchandise, ainsi que des avaries qu'elle subit à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison.

§ 2. — Il est déchargé de cette responsabilité en cas de perte totale ou partielle ou d'avarie s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute de l'ayant droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du Chemin de fer, un vice propre de la marchandise (détérioration intérieure, déchet, coulage ordinaire, etc.) ou un cas de force majeure.

§ 3. — Il est également déchargé de la responsabilité pour le retard à la livraison, s'il prouve que le retard a eu pour cause des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

ODDÍL III.

Odpovědnost železnic. Žaloby.

KAPITOLA PRVNÍ.

Odpovědnost.

Článek 26.

Společná odpovědnost železnic.

§ 1. Železnice, která přijala ku přepravě zboží s nákladním listem, odpovídá za provedení přepravy na celé cestě až do dodání.

§ 2. Každá následující železnice vstupuje již tím, že převezme zboží s původním nákladním listem, ve smlouvu přepravní podle podmínek této listiny a přejímá závazky z toho vznikající, bez újmy ustanovení § 3 článku 42, která se týkají železnice určení.

§ 3. Odpovědnost železnice podle této Úmluvy zaniká ve stanici určení, označené v nákladním listu, i když odesilatel označil jiné místo určení. Přeprava odtud dále se řídí zákony a řády vnitřními.

Článek 27.

Rozsah odpovědnosti.

§ 1. Železnice odpovídá za podmínek stanovených v této kapitole za opožděné dodání, za škodu vzniklou úplnou nebo částečnou ztrátou, jakož i poškozením zboží, která vznikne od přijetí zboží ku přepravě až do jeho dodání.

§ 2. Je zbavena této odpovědnosti při úplné nebo částečné ztrátě nebo poškození, dokáže-li, že škoda byla způsobena zaviněním oprávněného příkazce, jeho příkazem, který nevyplývá ze zavinění železnice, vlastní vadností zboží (vnitřní zkázou, ubýváním, obyčejným prosakováním atd.) nebo vyšší mocí.

§ 3. Je rovněž zbavena odpovědnosti za opožděné dodání, dokáže-li, že zpoždění bylo způsobeno okolnostmi, které železnice nemohla odvrátiti a které zdolati nebylo v její moci.

§ 4. — Lorsqu'une marchandise expédiée par wagon complet aux conditions de la présente Convention est réexpédiée sans rupture de charge aux conditions de la même Convention et qu'elle est restée sous la surveillance du Chemin de fer, il y a présomption, si une perte partielle ou une avarie est constatée, qu'elle s'est produite au cours du dernier contrat de transport.

Article 28.

Restrictions à la responsabilité en cas de dommages pouvant résulter de certaines causes.

§ 1. — Le Chemin de fer n'est pas responsable des dommages qui résultent d'une ou plusieurs des causes ci-après:

a) danger inhérent au transport en wagons découverts, pour les marchandises qui auront été transportées de cette manière en vertu, soit des prescriptions de tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture;

b) danger résultant soit de l'absence d'emballage, soit des défectuosités de l'emballage, pour les marchandises exposées par leur nature à des déchets ou avaries quand elles ne sont pas emballées;

c) danger inhérent aux opérations de chargement ou de déchargement ou résultant d'un chargement défectueux, pour les marchandises chargées par l'expéditeur ou déchargées par le destinataire, en vertu soit des tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture soit des conventions passées avec le destinataire;

d) danger particulier, soit de perte totale ou partielle, soit d'avarie, notamment par bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, coulage extraordinaire, dessication, déperdition, auquel certaines marchandises sont exposées par des causes inhérentes à leur nature;

e) danger résultant du fait soit que des objets exclus du transport ont été néanmoins expédiés sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète, soit que des objets admis seulement sous certaines conditions ont été expédiés sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète ou sans que l'expéditeur ait pris les mesures de précaution prescrites;

f) danger particulier que le transport entraine pour les animaux vivants;

g) danger que l'escorte des animaux vivants ou des marchandises a pour but d'écarter, lorsqu'aux termes soit de la présente Con-

§ 4. Je-li zboží vypravené jako vozová zásilka za podmínek této Úmluvy znovu podáno bez přeložení za podmínek téže Úmluvy a zůstane-li pod dozorem železnice, platí domněnka, že částečná ztráta nebo poškození, byly-li zjištěny, vznikly za poslední přepravní smlouvy.

Článek 28.

Omezení odpovědnosti při škodách, které mohou vzniknouti z určitých příčin.

§ 1. Železnice neodpovídá za škody, které vzniknou z jedné nebo několika těchto příčin:

a) z nebezpečí souvisícího s přepravou v otevřených vozech u zboží tak přepravovaného buď podle předpisů tarifních nebo podle úmluv sjednaných s odesilatelem a poznamenaných v nákladním listu;

b) z nebezpečí vznikajícího buď tím, že obal chybí, nebo tím, že je vadný, u zboží, které je svou povahou vydáno ztrátám váhy nebo poškozením, není-li zabaleno;

c) z nebezpečí souvisícího s nakládáním nebo vykládáním nebo vznikajícího z vadného naložení, jde-li o zboží nakládané odesilatelem nebo vykládané příjemcem buď podle tarifů nebo úmluv sjednaných s odesilatelem a poznamenaných v nákladním listu nebo podle úmluv sjednaných s příjemcem;

d) ze zvláštního nebezpečí buď úplné nebo částečné ztráty nebo poškození zejména zlomením, rzí, vnitřní přirozenou zkázou, krombyčejným prosakováním, vysycháním, roztroušením, jemuž je určité zboží vydáno z příčin vlastních jeho povaze;

e) z nebezpečí vznikajícího buď tím, že předměty z přepravy vyloučené byly nicméně podány ku přepravě s pojmenováním nesprávným, nepřesným nebo neúplným, nebo tím, že byly předměty jen podmínečně připuštěné ku přepravě podány s pojmenováním nesprávným, nepřesným nebo neúplným, nebo tím, že neučinil odesilatel předepsaných bezpečnostních opatření;

f) ze zvláštního nebezpečí, s přepravou spojeného, pro živá zvířata;

g) z nebezpečí, jemuž má býti čeleno doprovodem živých zvířat nebo zboží, jestliže buď podle této Úmluvy nebo podle tarifů nebo

vention, soit des tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, le transport de ces animaux ou de ces marchandises doit être effectué sous escorte.

§ 2. — Lorsque, en égard aux circonstances de fait, un dommage a pu résulter d'une ou de plusieurs de ces causes, il y a présomption qu'il en résulte, à moins que l'ayant droit n'ait fait la preuve qu'il n'en résulte pas.

Cette présomption n'est pas applicable dans le cas prévu à la lettre a) du § 1 s'il y a manquant anormal ou perte de colis.

Article 29.

Montant de l'indemnité en cas de perte totale ou partielle de la marchandise.

Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de la marchandise est mise à la charge du Chemin de fer, elle est calculée:

d'après le cours à la bourse,
à défaut de cours, d'après le prix courant sur le marché,
à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle
des marchandises de même nature et qualité, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser 100 francs par kilogramme de poids brut manquant, sous réserve des limitations prévues à l'article 34.

Sont en outre remboursés le prix du transport, les droits de douane et autres sommes déboursées à l'occasion du transport de la marchandise perdue, sans autres dommages-intérêts.

Une indemnité plus élevée ne peut être réclamée qu'en cas de déclaration d'intérêt à la livraison, conformément au § 4 de l'article 35, et qu'en cas de dol ou de faute lourde du Chemin de fer, conformément à l'article 36.

Lorsque les éléments qui servent de base au calcul de l'indemnité ne sont pas exprimés dans la monnaie de l'Etat où le paiement est réclamé, la conversion est faite d'après le cours au jour et au lieu du paiement.

Article 30.

Présomption de la perte de la marchandise. Cas où elle est retrouvée.

§ 1. — L'ayant droit peut, sans avoir à fournir d'autres preuves, considérer la marchandise comme perdue quand elle n'a pas été

podle úmluv sjednaných s odesilatelem a poznamenaných v nákladním listu přeprava těchto zvířat nebo tohoto zboží má býti vykonána s doprovodem.

§ 2. Mohla-li podle okolností případu vzniknouti škoda z jedné nebo několika těchto příčin, platí domněnka, že z nich vznikla, nedokáže-li oprávněný příkazce opak.

Tato domněnka neplatí v případě stanoveném písmenem a) § 1, jde-li o neobyčejnou ztrátu váhy nebo ztrátu kusů.

Článek 29.

Velikost náhrady za úplnou nebo částečnou ztrátu zboží.

Musí-li železnice podle ustanovení této Úmluvy dáti náhradu za úplnou nebo částečnou ztrátu zboží, vypočítá ji:

podle bursovní ceny,
není-li jí, podle tržní ceny,

není-li ani té ani oné, podle obecné hodnoty

zboží téhož druhu a jakosti v místě a době, kdy zboží bylo přijato ku přepravě. Náhrada však nemůže převyšovati 100 franků za každý chybějící kilogram hrubé váhy, s výhradou omezení stanovených v článku 34.

Kromě toho se nahradí dovozné, clo a jiné výdaje, zaplacené v souvislosti s přepravou ztraceného zboží, bez náhrady další škody.

Větší náhrada může býti žádána jen, byl-li opověděn zájem na dodání, podle § 4 článku 35, a při zlém úmyslu nebo při hrubé nedbalosti železnice podle článku 36.

Nejsou-li částky, které jsou základnou pro výpočet náhrady, vyjádřeny v měně státu, ve kterém je placení požadováno, přepočítají se podle kursu dne a místa placení.

Článek 30.

Domněnka o ztrátě zboží. Jeho nalezení.

§ 1. Oprávněný příkazce může bez dalších důkazů považovati zboží za ztracené, nebylo-li dodáno příjemci nebo pro něho přichystáno ve

livrée au destinataire ou tenue à sa disposition dans les trente jours qui suivent l'expiration des délais tels qu' ils sont calculés à l'article 11.

§ 2. — L'ayant droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, peut stipuler dans la quittance qu'il demande à être avisé immédiatement dans le cas où la marchandise serait retrouvée au cours de l'année qui suivra le paiement de l'indemnité.

Il lui est donné acte par écrit de cette demande.

§ 3. — Dans le délai de trente jours après avoir reçu cet avis, l'ayant droit peut exiger que la marchandise lui soit livrée à l'une des stations du parcours, contre paiement du seul prix du transport de la marchandise depuis la gare d'expédition jusqu'à celle où a lieu la livraison et contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue, déduction faite, éventuellement, du prix de transport qui aurait été compris dans cette indemnité, et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour dépassement du délai de livraison prévue à l'article 33 et, s'il y a lieu, au § 3 de l'article 35.

§ 4. — A défaut soit de la stipulation dans la quittance prévue au § 2 ci-dessus, soit d'instructions données dans le délai de trente jours prévu au § 3, ou encore si la marchandise n'a été retrouvée que plus d'un an après le paiement de l'indemnité, le Chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

Article 31.

Restrictions de la responsabilité en cas de déchet de poids.

§ 1. — En ce qui concerne les marchandises qui, à raison de leur nature particulière, subissent généralement un déchet de poids par le seul fait du transport, le Chemin de fer ne répond que de la partie du manquant qui dépasse la tolérance déterminée comme suit, quel que soit le parcours effectué:

a) deux pour cent du poids pour les marchandises liquides ou remises à l'état humide ainsi que pour les marchandises suivantes:

Bois de réglisse,
Bois de teinture râpés ou moulus,

Cornes et onglons,
Crins,
Cuirs,
Déchets de peaux,
Ecorces,

třiceti dnech po uplynutí lhůt počítaných podle článku 11.

§ 2. Oprávněný příkazce může, přijímaje náhradu za ztracené zboží, vyhraditi si ve stvrzence, že žádá, aby byl ihned zpraven, bude-li zboží nalezeno do roka po vyplacení náhrady.

O této žádosti mu bude vydáno písemné osvědčení.

§ 3. Po obdržení této zprávy může oprávněný příkazce ve lhůtě třicetidenní žádati, aby mu bylo zboží vydáno v některé ze stanic ležících na přepravní cestě, po zaplacení pouhého dovozného za zboží ze stanice odesílací až do stanice, kde zboží bude vydáno, a vrátí-li náhradu, kterou obdržel, po srážce po případě dovozného, které by bylo obsaženo v této náhradě, s výhradou všech nároků na náhradu pro překročení lhůty dodací, stanovenou podle článku 33 a po případě podle § 3 článku 35.

§ 4. Není-li ve stvrzence výhrady uvedené shora v § 2, nebo nebyly-li ve lhůtě třicetidenní dány návrhy podle § 3, nebo bylo-li zboží nalezeno teprve po roce po zaplacení náhrady, naloží železnice se zbožím podle zákonů a řádů svého státu.

Článek 31.

Omezená odpovědnost při ztrátě váhy.

§ 1. U zboží, které svou zvláštní povahou zpravidla již pouhou přepravou utrpí ztrátu váhy, odpovídá železnice, nehledíc k délce přepravy, jen za část ztráty z váhy, která přesahuje mez takto stanovenou:

a) 2% váhy u zboží tekutého nebo podaného ve vlhkém stavu, jakož i u tohoto zboží:

sladkého dřeva,
barvířského dřeva strouhaného nebo mletého,
rohů a paznehtů,
žíní,
surové kůže,
odpadků koží,
kůry,

Feuilles de tabac fraîches,
Fourrures,
Fruits frais,
Fruits séchés ou cuits,
Graisses,
Houblon,
Laine,
Légumes frais,
Mastic frais,
Os entiers ou moulus,
Peaux,
Poissons séchés,
Racines,
Savons et huiles concrètes,
Sel,
Soies de porc,
Tabac hâché,
Tendons d'animaux;

b) un pour cent pour toutes les autres marchandises sèches également sujettes à déchet de route.

§ 2. — La restriction de responsabilité prévue au § 1 du présent article ne peut être invoquée s'il est prouvé, d'après les circonstances de fait, que la perte ne résulte pas des causes qui justifient la tolérance.

§ 3. — Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, la tolérance est calculée pour chaque colis, lorsque son poids au départ est indiqué séparément sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

§ 4. — En cas de perte totale de la marchandise, il n'est fait aucune déduction résultant du déchet de route pour le calcul de l'indemnité.

§ 5. — Les prescriptions du présent article ne dérogent en rien à celles de l'article 28.

Article 32.

Montant de l'indemnité en cas d'avarie de la marchandise.

En cas d'avarie, le Chemin de fer doit, sauf l'exception prévue à l'article 34, payer le montant de la dépréciation subie par la marchandise, sans autres dommages-intérêts. Une indemnité plus élevée ne peut être réclamée qu'en cas de déclaration d'intérêt à la livraison, conformément au § 4 de l'article 35 et qu'en cas de dol ou de faute lourde du Chemin de fer, conformément à l'article 36.

Toutefois l'indemnité ne peut dépasser:

a) si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;

čerstvých tabákových listů,
kožešin,
čerstvých plodin,
plodin sušených nebo pečených,
tuků,
chmele,
ovčí vlny,
čerstvé zeleniny,
čerstvého tmele,
kostí celých nebo mletých,
zpracovaných kůží (usní),
sušených ryb,
kořenů,
mýdla a hutných olejů,
soli,
štětin,
řezaného tabáku,
zvířecích šlach;

b) 1% u všeho ostatního suchého zboží, které rovněž podléhá ztrátě váhy za přepravy.

§ 2. Omezenou odpovědnost, stanovenou v § 1 tohoto článku, nelze uplatniti, je-li dokázáno podle okolností případu, že ztráta má jiné příčiny než ty, které ospravedlňují stanovenou mez.

§ 3. Je-li přepravováno několik kusů jediným nákladním listem, počítá se přípustná mez ztráty z váhy u každého kusu, je-li jeho váha při podeji odděleně označena v nákladním listu, nebo může-li býti zjištěna jiným způsobem.

§ 4. Při úplné ztrátě zboží se nesráží při výpočtu náhrady nic za ztrátu váhy, vzniklou za přepravy.

§ 5. Předpisy tohoto článku neruší nikterak předpisů článku 28.

Článek 32.

Velikost náhrady za poškození zboží.

Za poškození musí železnice kromě výjimky uvedené v článku 34 zaplatiti částku, o niž bylo zboží znehodnoceno, bez náhrady další škody. Větší náhrada může býti žádána jen, byl-li opověděn zájem na dodání, podle § 4 článku 35, a při zlém úmyslu nebo při hrubé nedbalosti železnice podle článku 36.

Náhrada však nemůže přesahovati:

a) je-li poškozením znehodnocena celá zásilka, částku, která by byla bývala vyplacena za úplnou ztrátu;

b) si une partie seulement de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

Article 33.

Montant de l'indemnité pour retard à la livraison.

§ 1. — En cas de dépassement du délai de livraison, si l'ayant droit ne prouve pas qu'un dommage soit résulté de ce retard, le Chemin de fer est tenu de payer un dixième du prix du transport pour chaque fraction du retard correspondant au dixième du délai de livraison, toute fraction du retard inférieure à un dixième du délai de livraison étant comptée pour un dixième. La moitié du prix du transport constitue l'indemnité maximum.

§ 2. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le prix de transport.

§ 3. — Les indemnités prévues aux §§ 1 et 2 du présent article ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale de la marchandise.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue de l'expédition.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 32.

Dans tous les cas, le cumul des indemnités prévues aux §§ 1 et 2 avec celles qui sont prévues aux articles 29 et 32 ne peut donner lieu au paiement d'une indemnité totale supérieure à celle qui serait due en cas de perte totale de la marchandise.

Article 34.

Limitation de l'indemnité en vertu de certains tarifs.

Lorsque le Chemin de fer offre au public des conditions particulières de transport (tarifs spéciaux ou exceptionnels) comportant une réduction sur le prix total calculé d'après les conditions ordinaires (tarifs généraux), il peut limiter par un maximum l'indemnité due à l'ayant droit, en cas d'avarie, de perte ou de retard.

Lorsque le maximum ainsi fixé résulte d'un tarif appliqué seulement sur une fraction du parcours, il ne peut être invoqué que si le fait générateur de l'indemnité s'est produit sur cette partie du parcours.

b) je-li poškozením znehodnocena pouze část zásilky, částku, která by byla bývala vyplacena za ztrátu znehodnocené části.

Článek 33.

Velikost náhrady za opožděné dodání.

§ 1. Byla-li překročena lhůta dodací a nedokáže-li oprávněný příkazce, že z opoždění vznikla škoda, jest železnice povinna zaplatiti desetinu dovozného za každý zlomek opoždění, odpovídající jedné desetině lhůty dodací, při čemž se zlomek opoždění, menší než desetina lhůty dodací, počítá za desetinu. Náhrada může činiti nejvýše polovinu dovozného.

§ 2. Byl-li podán důkaz, že z opoždění vznikla škoda, budiž zaplacena za tuto škodu náhrada, která nemůže přesahovati dovozné.

§ 3. Náhrady poskytované podle paragrafu 1 a 2 tohoto článku nemohou býti požadovány vedle náhrad, které by příslušely za úplnou ztrátu zboží.

Při částečné ztrátě buďtež zaplaceny v daném případě za část zásilky, která nebyla ztracena.

Při poškození se poskytují v daném případě vedle náhrady stanovené v článku 32.

V žádném případě však nemůže souhrn náhrad stanovených v §§ 1 a 2 s náhradami stanovenými v článcích 29 a 32 míti za následek placení celkové náhrady, která by byla větší než náhrada placená za úplnou ztrátu zboží.

Článek 34.

Omezení náhrady podle určitých tarifů.

Poskytuje-li železnice veřejnosti zvláštní podmínky přepravní (tarify speciální nebo výjimečné), které značí slevu z celkového dovozného, počítaného podle obyčejných podmínek (tarifů všeobecných), může omeziti náhradu, příslušející oprávněnému příkazci při poškození, ztrátě neb opoždění, na určitou největší částku.

Jestliže takto stanovená největší částka vyplývá z tarifu, kterého bylo použito pouze na části přepravní cesty, lze se jí dovolávati jen tehdy, když se příhoda odůvodňující náhradu udála na této části přepravní cesty.

Article 35.

Déclaration d'intérêt à la livraison.

§ 1. — Toute expédition peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison, inscrite sur la lettre de voiture comme il est dit à la lettre k) du § 6 de l'article 6.

Le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué en monnaie de l'Etat de départ, en francs-or ou en toute autre monnaie qui serait fixée par les tarifs.

§ 2. — Il est perçu une taxe supplémentaire d'un dixième pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres.

Les tarifs peuvent réduire cette taxe et fixer un minimum de perception.

§ 3. — S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé, en cas de retard:

a) s'il n'est pas prouvé qu'un dommage est résulté de ce retard:
le double des sommes fixées par le § 1 de l'article 33 jusqu'à concurrence de l'intérêt déclaré;

b) si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard:
une indemnité pouvant s'élever jusqu'au montant de l'intérêt déclaré.

Lorsque le montant de l'intérêt déclaré est inférieur aux indemnités prévues à l'article 33, celles-ci peuvent être réclamées au lieu des indemnités prévues sous les lettres a) et b).

§ 4. — En cas de perte totale ou partielle, ou d'avarie de la marchandise, ayant fait l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé:

a) les indemnités prévues aux articles 29 et 32 ou, s'il y a lieu, à l'article 34 et, en outre,

b) le remboursement du dommage supplémentaire prouvé, jusqu'à concurrence du montant de l'intérêt déclaré.

§ 5. — S'il existe simultanément avarie ou perte partielle de la marchandise et dépassement du délai de livraison, les indemnités dues en vertu des §§ 3 et 4 b) ne sont payées que jusqu'à concurrence du montant déclaré comme intérêt à la livraison.

Article 36.

Montant de l'indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au Chemin de fer.

Dans tous les cas où la perte totale ou partielle, l'avarie ou le retard subis par la mar-

Článek 35.

Opověď zájmu na dodání.

§ 1. U každé zásilky může býti opověděn zájem na dodání a poznamenán v nákladním listu, jak jest řečeno v písmeni k) § 6 článku 6.

Částka opověděného zájmu musí býti vyjádřena buď v měně státu odesílacího nebo v zlatých francích nebo v jiné měně tarify stanovené.

§ 2. Z opověděné částky se vybírá poplatek jedné desetiny promille za každých započatých 10 kilometrů.

Tarify mohou tyto poplatky zmenšiti a stanoviti jejich nejmenší částku.

§ 3. Byl-li opověděn zájem na dodání, může býti žádáno při opoždění:

a) nebylo-li dokázáno, že z toho opoždění vznikla škoda:
dvojnásobek částek stanovených § 1 článku 33 až do částky opověděného zájmu;

b) je-li podán důkaz, že z opoždění vznikla škoda:
náhradu až do částky opověděného zájmu.

Je-li částka opověděného zájmu menší než náhrady stanovené v článku 33, mohou býti žádány tyto náhrady místo náhrad určených písmeny a) a b).

§ 4. Při úplné nebo částečné ztrátě nebo při poškození zboží, byl-li opověděn zájem na dodání, mohou býti žádány:

a) náhrady stanovené v článcích 29 a 32 nebo v daném případě v článku 34 a kromě toho

b) náhrada další dokázané škody až do částky opověděného zájmu.

§ 5. Naskytlo-li se zároveň poškození nebo částečná ztráta zboží a překročení lhůty dodací, zaplatí se náhrady příslušející podle §§ 3 a 4 b) jen do částky opověděné jako zájem na dodání.

Článek 36.

Velikost náhrady při zlém úmyslu nebo při hrubé nedbalosti železnice.

Ve všech případech, kdy železnice zaviní úplnou nebo částečnou ztrátu, poškození neb

chandise a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer, l'ayant droit doit être complètement indemnisé pour le préjudice prouvé, jusqu'à concurrence du double des maxima prévus aux articles 29, 32, 33, 34 et 35 suivant le cas.

Article 37.

Intérêts de l'indemnité.

L'ayant droit peut demander des intérêts, à raison de six pour cent de l'indemnité allouée sur une lettre de voiture, lorsque cette indemnité dépasse dix francs.

Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40, ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

Article 38.

Restitution des indemnités.

Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

En cas de fraude, le Chemin de fer a droit, en outre, au versement d'une somme égale à celle qu'il a payée indûment, sans préjudice des sanctions pénales.

Article 39.

Responsabilité du Chemin de fer pour ses agents.

Le Chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois si, à la demande de l'intéressé, les agents du Chemin de fer établissent les lettres de voiture, font des traductions ou rendent d'autres service qui n'incombent pas au Chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte de la personne à laquelle ils rendent ces services.

CHAPITRE II.

Réclamations administratives. Actions, procédure et prescription en cas de litiges nés du contrat de transport.

Article 40.

Réclamations administratives.

§ 1. — Les réclamations administratives fondées sur le contrat de transport doivent être adressées par écrit au Chemin de fer désigné à l'article 42.

opoždění zboží zlým úmyslem nebo hrubou nedbalostí, budiž oprávněné osobě plně nahrazena dokázaná škoda až do dvojnásobných největších částek, stanovených podle daného případu v článcích 29, 32, 33, 34 a 35.

Článek 37.

Zúrokování náhrady.

Oprávněný příkazce může požadovati 6% úroky z přiznané náhrady, přesahuje-li tato náhrada při jednom nákladním listu deset franků.

Tyto úroky se počítají ode dne reklamace, uvedené v článku 40 nebo, nebylo-li reklamace, ode dne podání žaloby.

Článek 38.

Vrácení náhrady.

Náhrada přijatá neprávem musí býti vrácena.

Při podvodu má železnice kromě toho nárok na zaplacení částky rovnající se částce neprávem vyplacené, bez újmy trestních následků.

Článek 39.

Odpovědnost železnice za její zaměstnance.

Železnice odpovídá za zaměstnance ve své službě a za jiné osoby, jichž užije k vykonání přepravy, kterou na se vzala.

Jestliže však na žádost zájemce železniční zaměstnanci sepisují nákladní listy, pořizují překlady nebo činí jiné úkony, které nepřísluší železnici, je nutno míti za to, že jednají na vrub osoby, které tyto služby prokazují.

KAPITOLA II.

Reklamace, žaloby, řízení a promlčení ve sporech vznikajících ze smlouvy přepravní.

Článek 40.

Reklamace.

§ 1. Reklamace ze smlouvy přepravní musí býti podány písemně u železnice označené v článku 42.

§ 2. — Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le Chemin de fer en vertu de l'article 41.

§ 3. — Quand la réclamation est formée par l'expéditeur, il doit produire le duplicata de la lettre de voiture. Quand elle est formée par le destinataire, il doit produire la lettre de voiture si elle lui a été remise.

§ 4. — La lettre de voiture, le duplicata et les autres documents que l'ayant droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le Chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le Chemin de fer pourra exiger la présentation en original de la lettre de voiture, du duplicata ou du bulletin de remboursement en vue d'y porter la constatation du règlement.

Article 41.

Personnes qui peuvent exercer le droit d'action contre le Chemin de fer.

§ 1. — L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport n'appartient qu'à celui qui a effectué le paiement.

§ 2. — L'action relative aux remboursements prévus à l'article 19 n'appartient qu'à l'expéditeur.

§ 3. — Les autres actions contre le Chemin de fer qui naissent du contrat de transport appartiennent:

à l'expéditeur, tant qu'il a le droit de modifier le contrat de transport, comme il est dit à l'article 21;

au destinataire, à partir du moment où il a soit reçu la lettre de voiture, soit fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu du § 3 de l'article 16.

Pour exercer ces actions, l'expéditeur doit représenter le duplicata de la lettre de voiture. A défaut, il ne peut actionner le Chemin de fer que si le destinataire l'y a autorisé ou s'il apporte la preuve que le destinataire a refusé la marchandise.

Article 42.

Chemins de fer contre lesquels l'action peut être exercée. Compétence.

§ 1. — L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport peut être exercée soit contre le Chemin de fer qui

§ 2. Právo reklamovati mají osoby, které jsou podle článku 41 oprávněny žalovati železnici.

§ 3. Podá-li reklamaci odesilatel, musí předložiti druhopis nákladního listu. Podá-li reklamaci příjemce, musí předložiti nákladní list, byl-li mu vydán.

§ 4. Nákladní list, druhopis a jiné doklady, oprávněným příkazcem snad k reklamaci připojené, musí býti předloženy buď v prvopisech nebo v opisech, na žádost železnice řádně ověřených.

Při vyřizování reklamace může železnice požadovati předložení nákladního listu, druhopisu nebo dobírkového listu v prvopisu, aby v nich zaznamenala vyřízení.

Článek 41.

Osoby, které mohou podati žalobu na železnici.

§ 1. Žaloba na vrácení částky zaplacené podle smlouvy přepravní přísluší pouze tomu, kdo tuto částku zaplatil.

§ 2. Žaloba z dobírek podle článku 19 přísluší pouze odesilateli.

§ 3. Ostatní žaloby na železnici, které vznikají ze smlouvy přepravní, příslušejí:

odesilateli, pokud má právo měniti smlouvu přepravní, jak řečeno v článku 21;

příjemci od okamžiku, kdy buď dostal nákladní list neb uplatnil práva, která mu příslušejí podle § 3 článku 16.

Při podání těchto žalob musí odesilatel předložiti druhopis nákladního listu. Není-li ho, může žalovati železnici pouze tehdy, zmocní-li ho k tomu příjemce nebo podá-li důkaz, že příjemce zboží odmítl.

Článek 42.

Železnice, na které mohou býti žaloby podány. Příslušnost.

§ 1. Žaloba na vrácení částky zaplacené podle přepravní smlouvy může býti podána buď na železnici, která ji vybrala, nebo na železnici,

a perçu cette somme, soit contre le Chemin de fer au profit duquel la somme a été perçue en trop.

§ 2. — L'action relative aux remboursements prévus à l'article 19 ne peut être exercée que contre le Chemin de fer expéditeur.

§ 3. — Les autres actions qui naissent du contrat de transport ne peuvent être exercées que contre le Chemin de fer expéditeur, le Chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Dans le cas où le Chemin de fer destinataire n'a pas reçu la marchandise, il peut néanmoins être actionné.

Le demandeur a le choix entre lesdits Chemins de fer; l'action intentée, le droit d'option est éteint.

§ 4. — L'action ne peut être intentée que devant le juge compétent de l'Etat duquel relève le Chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré comme un Chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent paragraphe.

§ 5. — L'action peut être formée contre un Chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux §§ 1, 2 et 3, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

§ 6. — Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux recours des Chemins de fer entre eux, réglés au chapitre III du présent titre.

Article 43.

Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par une marchandise.

§ 1. — Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le Chemin de fer ou alléguée par l'ayant droit, le Chemin de fer est tenu de faire dresser sans délai et si possible en présence de cet ayant droit un procès-verbal constatant l'état et au besoin le poids de la marchandise et, autant que possible, le montant du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise gratuitement à l'ayant droit sur sa demande.

v jejíž prospěch byla větší částka vybrána.

§ 2. Žaloba z dobírek podle článku 19 může býti podána jen na železnici odesílací.

§ 3. Ostatní žaloby, vznikající ze smlouvy přepravní, mohou býti podány jen na železnici odesílací, železnici určení nebo na tu železnici, na níž se udála příhoda opravňující k žalobě.

Nedostala-li železnice určení zboží, může býti přes to žalována.

Žalobce má právo volby mezi jmenovanými železnicemi; jakmile je žaloba podána, právo volby zaniká.

§ 4. Žaloba může býti podána jen u příslušného soudu státu žalované železnice, není-li jinak stanoveno úmluvami mezistátními nebo koncesemi.

Má-li některý podnik v provozu samostatné železniční sítě v různých státech, je každá z těchto sítí považována podle tohoto paragrafu za zvláštní železnici.

§ 5. Žaloba může býti podána na jinou železnici, než které jsou označeny v §§ 1, 2 a 3, když je podána jako žaloba navzájem nebo jako námitky ve sporu, na který se vztahuje žaloba železnice z téže přepravní smlouvy.

§ 6. Ustanovení tohoto článku neplatí pro vzájemný postih železnic, který jest upraven v kapitole III tohoto oddílu.

Článek 43.

Zjištění částečné ztráty nebo poškození zboží.

§ 1. Objeví-li železnice částečnou ztrátu nebo poškození, nebo domnívá-li se, že taková škoda vznikla, nebo tvrdí-li tak oprávněný příkazce, jest železnice povinna bez průtahu a co možná v přítomnosti oprávněného příkazce zjistiti zápisem stav a podle potřeby váhu zboží, a pokud je to možné, velikost škody, její příčinu a dobu, kdy vznikla.

Opis tohoto zápisu budiž dán zdarma oprávněnému příkazci, žádá-li o to.

§ 2. — Lorsque l'ayant droit n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids de la marchandise, ainsi que des causes et du montant du dommage, conformément aux lois et règlements de l'Etat où la constatation judiciaire a lieu.

Article 44.

Extinction de l'action contre le Chemin de fer née du contrat de transport.

§ 1. — L'acceptation de la marchandise éteint toute action contre le Chemin de fer provenant du contrat de transport.

§ 2. — Toutefois, l'action n'est pas éteinte:

1° si l'ayant droit fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer;

2° en cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'un des Chemins de fer désignés par le § 3 de l'article 42, dans un délai ne dépassant pas trente jours, non compris celui de l'acceptation;

3° en cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie:

a) si la perte ou l'avarie a été constatée avant l'acceptation de la marchandise par l'ayant droit conformément à l'article 43;

b) si la constatation qui aurait dû être faite conformément à l'article 43 n'a été omise que par la faute du Chemin de fer;

c) si la marchandise expédiée par wagon complet aux conditions de la présente Convention est réexpédiée conformément au § 4 de l'article 27 et que la perte partielle ou l'avarie a été constatée lors de la livraison au dernier destinataire;

4° en cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après l'acceptation, à la condition:

a) que la vérification de la marchandise à la gare destinataire n'ait pas été offerte par le Chemin de fer à l'ayant droit;

b) que la demande de constatation conformément à l'article 43 soit faite immédiatement après la découverte du dommage, et au plus tard dans les sept jours qui suivent l'acceptation de la marchandise;

c) que l'ayant droit fasse la preuve que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre l'acceptation au transport et la livraison;

§ 2. Neuzná-li oprávněný příkazce zjištění v zápisu, může žádati za soudní zjištění stavu a váhy zboží, jakož i příčin a velikosti škody podle zákonů a řádů státu, kde se má soudní zjištění konati.

Článek 44.

Zánik nároků ze smlouvy přepravní proti železnici.

§ 1. Odběrem zboží zanikají všechny nároky proti železnici, vzniklé ze smlouvy přepravní.

§ 2. Nároky však nezaniknou:

1. dokáže-li oprávněný příkazce, že škoda byla způsobena zlým úmyslem nebo hrubou nedbalostí železnice;

2. jde-li o nároky z opoždění, jestliže byly u jedné ze železnic označených v § 3 článku 42 uplatněny ve lhůtě nepřesahující třicet dnů, nečítajíc v to den odběru;

3. jde-li o nároky z částečné ztráty nebo z poškození:

a) byla-li zjištěna ztráta nebo poškození před odběrem zboží oprávněným příkazcem podle článku 43;

b) bylo-li zjištění, jež se mělo státi podle článku 43, opominuto pouze vinou železnice;

c) bylo-li zboží vypravené jako vozová zásilka za podmínek této Úmluvy znovu podáno podle § 4 článku 27 a byla-li částečná ztráta nebo poškození zjištěno při dodání poslednímu příjemci;

4. jde-li o nároky ze škod zevně neznatelných, které byly zjištěny po odběru, za těchto podmínek:

a) když železnice nenabídla oprávněnému příkazci přezkoumání zboží ve stanici určení;

b) když byla žádost za zjištění podle článku 43 podána hned po objevení škody a nejpozději v sedmi dnech po odběru zboží;

c) když oprávněný příkazce dokáže, že škoda vznikla v době mezi přijetím zboží ku přepravě a jeho dodáním;

5° lorsque l'action a pour objet la restitution de sommes payées ou le remboursement prévu à l'article 19.

§ 3. — L'ayant droit peut refuser l'acceptation de la marchandise, même après la réception de la lettre de voiture et le paiement des frais de transport, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications requises par lui en vue de constater un dommage allégué.

Les réserves qu'il ferait tout en recevant la marchandise ne seraient d'aucun effet, à moins d'être acceptées par le Chemin de fer.

§ 4. — Si une partie des colis mentionnés dans la lettre de voiture manque lors de la livraison, l'ayant droit peut constater, dans la quittance prévue au § 1 de l'article 16, que ces colis, dûment désignés, ne lui ont pas été livrés.

Article 45.

Prescription de l'action née du contrat de transport.

§ 1. — L'action née du contrat de transport est prescrite par un an, lorsque la somme due n'a pas été déjà fixée par une reconnaissance, par une transaction ou par un jugement.

Toutefois, la prescription est de trois ans s'il s'agit:

a) de l'action de l'expéditeur en versement d'un remboursement perçu par le Chemin de fer sur le destinataire;

b) de l'action de l'expéditeur en versement du reliquat d'une vente effectuée par le Chemin de fer;

c) d'une action fondée sur un dommage ayant pour cause un dol;

d) d'une action fondée sur le cas de fraude visé dans l'article 38.

§ 2. — La prescription court:

a) pour les demandes d'indemnité en cas de perte partielle, d'avarie ou de retard à la livraison:

du jour où la livraison a eu lieu;

b) pour les demandes d'indemnité en cas de perte totale:

du trentième jour après l'expiration du délai de livraison;

c) pour les demandes en paiement ou en restitution de taxes, de frais accessoires ou de surtaxes, ou pour les demandes en rectification de taxes, en cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur de calcul:

5. jde-li o nároky na vrácení zaplacených částek nebo dobírky podle článku 19.

§ 3. Oprávněný příkazce může odpírati odběr zboží, i když přijal nákladní list a zaplatil přepravné, dokud nebude vyhověno jeho žádosti, aby byla zjištěna škoda jím tvrzená.

Výhrady, které by příjemce učinil, ač zboží odebral, nemají účinku, neuzná-li je železnice.

§ 4. Chybějí-li při dodání některé z kusů uvedených v nákladním listu, může oprávněný příkazce zaznamenati ve stvrzence podle § 1 článku 16, že mu nebyly tyto přesně označené kusy dodány.

Článek 45.

Promlčení nároků ze smlouvy přepravní.

§ 1. Nároky ze smlouvy přepravní se promlčují v jednom roce, nebyla-li dlužná částka již na jisto postavena uznáním, smírem nebo soudním rozsudkem.

Promlčení však nastane až ve třech letech, jde-li:

a) o nároky odesilatelovy na vyplacení dobírky vybrané železnicí od příjemce;

b) o nároky odesilatelovy na vyplacení výtěžku z prodeje železnicí vykonaného;

c) o nároky ze škody způsobené zlým úmyslem;

d) o nároky podle článku 38 při podvodu.

§ 2. Promlčení se počíná:

a) při nárocích na náhradu za částečnou ztrátu, za poškození nebo za opožděné dodání:

dnem dodání;

b) při nárocích na náhradu za úplnou ztrátu:

třicátým dnem po uplynutí lhůty dodací;

c) při nárocích na doplacení nebo vrácení dovozného, vedlejších poplatků nebo přirážek, nebo při nárocích na opravu přepravného, bylo-li tarifu užito nesprávně nebo stala-li se chyba při výpočtu:

du jour du paiement de la taxe, des frais accessoires ou de la surtaxe, où, s'il n'y a pas eu paiement, du jour de l'acceptation de la marchandise au transport;

pour les demandes concernant des sommes affranchies à l'aide d'un bulletin d'affranchissement:

du jour du règlement du compte avec l'expéditeur;

pour les demandes du Chemin de fer en remboursement d'une somme payée par le destinataire aux lieu et place de l'expéditeur, ou vice versa, et que le Chemin de fer est tenu de restituer à l'ayant droit:

du jour de la restitution de cette somme;

d) pour les demandes relatives aux remboursements prévus à l'art. 19:

du quarante-deuxième jour après l'expiration du délai de livraison;

e) pour les actions en paiement d'un reliquat de vente:

du jour de la vente;

f) pour les demandes en paiement d'un supplément de droit réclamé par la douane:

du jour de la réclamation de la douane.

Le jour indiqué comme point de départ de la prescription n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. — En cas de réclamation administrative écrite adressée au Chemin de fer conformément à l'article 40, la prescription cesse de courir. La prescription reprend son cours à partir du jour où le Chemin de fer a repoussé la réclamation par écrit et restitué les pièces qui y étaient jointes. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de la partie qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

§ 4. — Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'Etat où l'action est intentée.

Article 46.

Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite.

L'action éteinte ou prescrite conformément aux dispositions des articles 44 et 45 ne peut être reprise ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

dnem zaplacení dovozného, vedlejších poplatků nebo přirážky nebo, nebylo-li placeno, dnem přijetí zboží ku přepravě;

při nárocích týkajících se částek zaplacených podle výplatního účtu:

dnem odúčtování s odesilatelem;

při nárocích železnice na zaplacení částky, kterou zaplatil příjemce místo odesilatele nebo naopak a kterou železnice je povinna vrátiti oprávněnému:

dnem vrácení této částky;

d) při nárocích týkajících se dobírek podle článku 19:

čtyřicátým druhým dnem po uplynutí lhůty dodací;

e) při nárocích na vyplacení výtěžku z prodeje:

dnem prodeje;

f) při nárocích na zaplacení doplatku ke clu, požadovaného celním úřadem:

dnem uplatnění nároku celním úřadem.

Den označený jako počátek promlčení se nikdy nepočítá do lhůty.

§ 3. Promlčení se staví písemnou reklamací, podanou u železnice podle článku 40. Promlčení pokračuje dnem, kdy železnice zamítne reklamaci písemně a vrátí doklady, které k ní byly připojeny. Důkaz o přijetí reklamace neb odpovědi a o vrácení dokladů přísluší straně, která se toho dovolává.

Další reklamace týkající se téhož nároku nestaví promlčení.

§ 4. S výhradou předcházejících ustanovení se stavení a přetržení promlčení řídí zákony a řády státu, v kterém byly nároky vzneseny.

Článek 46.

Nepřípustnost uplatňovati nároky zaniklé nebo promlčené.

Nároky zaniklé nebo promlčené podle ustanovení článků 44 a 45 nemohou býti uplatňovány ani žalobou navzájem, ani námitkami.

CHAPITRE III.

Règlement des comptes. Recours des Chemins de fer entre eux.

Article 47.

Règlement des comptes entre Chemins de fer.

§ 1. — Tout Chemin de fer qui a encaissé, soit au départ, soit à l'arrivée, les frais de transport ou d'autres créances résultant du contrat de transport, est tenu de payer aux Chemins de fer intéressés la part leur revenant sur ces frais et créances.

§ 2. — La remise de la marchandise par un Chemin de fer au Chemin de fer subséquent donne au premier le droit de débiter immédiatement le second du montant des frais et créances dont était grevée la marchandise au moment de sa remise, d'après la lettre de voiture, sous réserve du compte définitif à établir conformément au § 1 du présent article.

§ 3. — Sous réserve de ses droits contre l'expéditeur, le Chemin de fer expéditeur est responsable des frais de transport et des autres frais qu'il n'aurait pas encaissés alors que l'expéditeur les avait pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture.

§ 4. — Si le Chemin de fer destinataire délivre la marchandise sans recouvrer à la livraison les frais et créances dont elle était grevée, il est responsable du paiement de ces frais et créances, sous réserve de ses droits contre le destinataire.

Article 48.

Recours en cas d'indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie.

§ 1. — Le Chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie, en vertu des dispositions de la présente Convention, a le droit d'exercer un recours contre les Chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes:

a) le Chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable;

b) lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs Chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par lui. Si la distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à la lettre c);

c) s'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs

KAPITOLA III.

Pravidla pro vyúčtování. Vzájemný postih železnic.

Článek 47.

Pravidla pro vyúčtování mezi železnicemi.

§ 1. Každá železnice, která buď při odeslání nebo při příchodu zásilky vybrala přepravné nebo jiné pohledávky, vyplývající ze smlouvy přepravní, jest povinna zaplatiti zúčastněným železnicím podíl, který jim z těchto poplatků a pohledávek připadá.

§ 2. Odevzdání zboží jednou železnicí železnici další opravňuje první železnici, aby připsala hned druhé železnici na vrub částku poplatků a pohledávek, které váznou na zboží podle nákladního listu v době odevzdání, s výhradou konečného vyúčtování podle § 1 tohoto článku.

§ 3. S výhradou svých práv proti odesilateli odpovídá železnice odesílací za přepravné a ostatní poplatky, kterých nevybrala, ač je odesilatel vzal na se podle nákladního listu.

§ 4. Dodá-li železnice určení zboží, aniž při dodání vybere poplatky a pohledávky, jimiž bylo zatíženo, odpovídá za zaplacení těchto poplatků a pohledávek s výhradou svých práv proti příjemci.

Článek 48.

Postih při náhradě za úplnou nebo částečnou ztrátu nebo za poškození.

§ 1. Železnice, která zaplatila náhradu za úplnou nebo částečnou ztrátu nebo za poškození podle ustanovení této Úmluvy, má právo postihu proti železnicím, které se zúčastnily přepravy, podle těchto ustanovení:

a) železnice, která škodu způsobila, odpovídá sama;

b) byla-li škoda způsobena několika železnicemi, odpovídá každá z nich za škodu, kterou způsobila. Není-li v daném případě rozlišení možné, rozdělí se náhrada mezi ně podle zásad, uvedených pod písmenem c);

c) nemůže-li býti dokázáno, že byla škoda způsobena jednou nebo několika železnicemi,

Chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les Chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

§ 2. — Dans le cas d'insolvabilité de l'un des Chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres Chemins de fer qui ont pris part au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

Article 49.

Recours en cas d'indemnité pour retard à la livraison.

§ 1. — Les règles énoncées dans l'article 48 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour retard. Si le retard a eu pour causes des irrégularités constatées sur plusieurs Chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces Chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

§ 2. — Les délais de livraison déterminés par l'article 11 de la présente Convention sont partagés entre les différents Chemins de fer qui ont pris part au transport de la manière suivante:

1° Entre deux Chemins de fer voisins:

a) le délai d'expédition est partagé également;

b) le délai de transport est partagé proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs sur chacun des deux Chemins de fer;

2° Entre trois Chemins de fer ou plus:

a) il est attribué d'abord, sur le délai d'expédition, au premier, d'une part, et au dernier, d'autre part, douze heures pour la petite vitesse et six heures pour la grande vitesse;

b) le reste du délai d'expédition et un tiers du délai de transport sont partagés par parts égales entre tous les Chemins de fer participants;

c) les deux autres tiers du délai de transport sont partagés proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'applications des tarifs sur chacun de ces Chemins de fer.

§ 3. — Les délais supplémentaires auxquels un Chemin de fer a droit sont attribués à ce Chemin de fer.

rozdělí se příslušná náhrada mezi všechny železnice zúčastněné na přepravě s výjimkou těch, které dokáží, že se škoda nestala na jejich tratích. Rozdělení se provede v poměru kilometrových vzdáleností podle použitých tarifů.

§ 2. Je-li některá železnice neschopna platiti, rozdělí se podíl na ni připadající a jí nezaplacený mezi všechny ostatní železnice, které byly zúčastněny při přepravě, v poměru kilometrových vzdáleností podle použitých tarifů.

Článek 49.

Postih při náhradě za opožděné dodání.

§ 1. Předpisy uvedené v článku 48 platí též při náhradě placené za opoždění. Bylo-li opoždění způsobeno závadami, které byly zjištěny na několika železnicích, rozdělí se náhrada mezi tyto železnice poměrně podle zpoždění na jejich tratích.

§ 2. Lhůty dodací, stanovené článkem 11 této Úmluvy, rozdělí se mezi jednotlivé železnice, zúčastněné při přepravě, takto:

1. mezi dvě železnice sousední:

a) lhůta výpravní se rozdělí stejným dílem;

b) lhůta přepravní se rozdělí v poměru kilometrových vzdáleností podle použitých tarifů mezi obě železnice;

2. mezi tři nebo více železnic:

a) především se přidělí ze lhůty výpravní první a poslední železnici dvanáct hodin při nákladním zboží a šest hodin při rychlém zboží;

b) zbytek výpravní lhůty a třetina lhůty přepravní se rozdělí stejnými díly mezi všechny zúčastněné železnice;

c) další dvě třetiny lhůty přepravní se rozdělí mezi všechny železnice v poměru kilometrových vzdáleností podle použitých tarifů.

§ 3. Přirážky ke lhůtám, na které má některá železnice právo, přidělí se této železnici.

§ 4. — L'intervalle entre le moment où la marchandise est remise au premier Chemin de fer et celui auquel le délai commence à courir reste exclusivement à la disposition de ce Chemin de fer.

§ 5. — Le partage dont il est question ci-dessus n'est pris en considération que dans le cas où le délai de livraison total n'a pas été observé.

Article 50.

Procédure de recours.

§ 1. — Le Chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 48 et 49 ci-dessus n'est jamais recevable à contester le bien-fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.

§ 2. — Le Chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les Chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. — Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. — Les Chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. — Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

Article 51.

Compétence pour les recours.

§ 1. — Le juge du domicile du Chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

§ 2. — Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs Chemins de fer, le Chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents en vertu du paragraphe précédent, celui devant lequel il porte sa demande.

§ 4. Čas mezi okamžikem, kdy bylo zboží první železnici odevzdáno, a dobou, kdy se lhůta počíná, jde výhradně k dobru této železnice.

§ 5. Výše uvedené rozdělení platí jen tehdy, když celková dodací lhůta nebyla zachována.

Článek 50.

Řízení při postihu.

§ 1. Železnice, proti které je veden některý z postihů, o nichž je řeč ve shora uvedených článcích 48 a 49, nemá naprosto práva vzíti v odpor řádně odůvodněné zaplacení, učiněné správou, která vede postih, byla-li náhrada stanovena soudně a byl-li jí spor řádně oznámen a dána zároveň příležitost do sporu vstoupiti. Soudce, který vede hlavní spor, určí podle okolnosti případu lhůty stanovené pro oznámení sporu a pro vstoupení do něho.

§ 2. Železnice, která chce vésti postih, musí svůj požadavek vznésti v jediné žalobě proti všem zúčastněným železnicím, s nimiž nebylo dosaženo narovnání, jinak ztratí právo postihu proti těm, které nežalovala.

§ 3. Soudce je povinen rozhodnouti v jediném rozsudku o všech postizích, které naň byly vzneseny.

§ 4. Žalované železnice nemohou vésti dodatečný postih.

§ 5. Není dovoleno předem spojiti postih se žalobou na náhradu.

Článek 51.

Příslušnost v řízení postihovém.

§ 1. Soudce v sídle železnice, proti které se vede postih, jest výhradně příslušným pro všechny postihové nároky.

§ 2. Má-li býti žaloba podána proti několika železnicím, má žalující železnice právo voliti mezi soudci, příslušnými podle předcházejících paragrafů, toho, u kterého podá žalobu.

Article 52.

Conventions particulières au sujet des recours.

Sont réservées les conventions particulières qui peuvent intervenir entre les Chemins de fer, soit d'avance pour les divers recours qu'ils pourraient avoir les uns contre les autres, soit pour un cas spécial.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 53.

Application du droit national.

A défaut de stipulations dans la présente Convention, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

Article 54.

Règles générales de procédure.

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la Convention.

Article 55.

Exécution des jugements. Saisies et cautions.

§ 1. — Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent en vertu des dispositions de la présente Convention sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans cet Etat. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

§ 2. — Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un Chemin de fer sur un Chemin de fer qui ne relève pas du même Etat que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu

Článek 52.

Zvláštní ujednání o postizích.

Železnicím je vyhrazeno sjednati zvláštní ujednání buď předem pro rozličné postihy, které by mohly mezi sebou míti, nebo pro zvláštní případ.

ODDÍL IV.

Různá ustanovení.

Článek 53.

Platnost práva tuzemského.

Pokud není v této Úmluvě ustanovení, platí v každém státě pro přepravu předpisy tuzemských zákonů a řádů.

Článek 54.

Všeobecná pravidla o řízení.

Řízení ve všech sporech vznikajících z přeprav, pro které platí tato Úmluva, má pokračovati podle příslušného soudce, s výhradou opačných ustanovení v této Úmluvě.

Článek 55.

Vykonání rozsudků. Zabavení a jistoty.

§ 1. Jakmile se rozsudky vynesené podle ustanovení této Úmluvy příslušným soudcem po provedeném řízení s oběma stranami nebo pro zmeškání stanou vykonatelnými podle zákonů, kterých bylo použito tímto soudcem, stávají se vykonatelnými v každém z ostatních států smluvních ihned po splnění předpisů předepsaných v tomto státě. Přezkoumání podstaty sporu se nedopouští.

Toto ustanovení neplatí pro rozsudky, které jsou vykonatelné pouze prozatímně, ani pro odsuzující výroky, jimiž byla vyslovena povinnost žalobcova k náhradě škody, kromě útrat sporu, byla-li jeho žaloba zamítnuta.

§ 2. Pohledávky vzniklé z mezinárodní přepravy ve prospěch jedné železnice proti železnici, která není v témže státě jako železnice první, mohou býti zabaveny jen podle rozsudku vyneseného soudem státu, v kterém

par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le Chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. — Le matériel roulant d'un Chemin de fer, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le Chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

§ 4. — La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

Article 56.

Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères.

§ 1. — Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention ou ses annexes sont considérées comme se rapportant au franc or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900.

§ 2. — Le Chemin de fer est tenu de publier, par voie d'affichage aux guichets ou de toute autre manière appropriée, les cours auxquels il effectue la conversion des frais de transport, des remboursements, des frais accessoires et autres frais exprimés en unités monétaires étrangères, qui sont payés en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. — De même un Chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptation).

Article 57.

Office central des transports internationaux par Chemins de fer.

§ 1. — Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il est institué un Office central des transports internationaux par Chemins de fer chargé:

a) de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des Chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et Chemins de fer;

b) de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux;

c) de prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les Chemins de fer;

jest železnice věřitelka.

§ 3. Železniční vozidla, jakož i movité předměty všech druhů železnici náležející a v těchto vozidlech obsažené, mohou býti zabaveny na jiném území než na území státu, ve kterém je železnice, která je jejich vlastnicí, jen podle rozsudku vyneseného soudem onoho státu.

§ 4. Při soudních žalobách, které se zakládají na mezinárodní přepravní smlouvě, nemůže býti požadováno poskytnutí jistoty, aby bylo zabezpečeno zaplacení soudních útrat.

Článek 56.

Měna. Přepočítací nebo přijímací kurs cizích měn.

§ 1. Jsou-li v této Úmluvě nebo v jejích přílohách vyjádřeny částky ve francích, nutno je považovati za zlaté franky ve váze 10/31 gramu a 0·900 čistého obsahu.

§ 2. Železnice je povinna uveřejňovati ve vývěscích na pokladnách nebo jiným vhodným způsobem kursy, podle nichž přepočítává dovozné, dobírky, vedlejší poplatky a jiné poplatky, vyjádřené v jednotkách cizí měny, jsou-li placeny ve měně tuzemské (přepočítací kurs).

§ 3. Železnice, která přijímá placení v cizí měně, je též povinna uveřejňovati kursy, podle nichž je přijímá (kurs přijímací).

Článek 57.

Ústřední úřad pro mezinárodní železniční přepravy.

§ 1. Aby bylo usnadněno a zajištěno provádění této Úmluvy, je zřízen Ústřední úřad pro mezinárodní železniční přepravy, jehož úkolem jest:

a) přijímati oznámení každého smluvního státu a každé zúčastněné železnice a oznamovati je ostatním státům a železnicím;

b) sbírati, pořádati a uveřejňovati zprávy všech druhů, důležité pro mezinárodní přepravy;

c) na žádost stran projevovati dobrá zdání o sporech, které by mohly vzniknouti mezi železnicemi;

d) de faciliter, entre les divers Chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des Chemins de fer entre eux;

e) d'instruire les demandes de modifications à la présente Convention et de proposer la réunion des Conférences prévues à l'article 60, quand il y a lieu.

§ 2. — Un règlement spécial constituant l'Annexe V à la présente Convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les Etats contractants ont la même valeur et durée que la Convention.

Article 58.

Liste des lignes soumises à la Convention.

§ 1. — L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente Convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un Chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. — L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant son inscription aux autres Etats.

§ 3. — La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central, aussitôt que celui des Etats contractants sur la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la Convention.

§ 4. — La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque Chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être continués jusqu'à destination.

Article 59.

Admission de nouveaux Etats.

§ 1. — Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente Convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la com-

d) usnadňovati finanční vztahy mezi železnicemi, vzešlé z provádění mezinárodních přeprav, jakož i dobývání pohledávek nezaplacených, a zajišťovati tímto způsobm bezpečnost vzájemných vztahů mezi železnicemi;

e) připravovati ku projednání žádosti o změnu této Úmluvy a navrhovati v daném případě svolání konferencí, o nichž je řeč v článku 60.

§ 2. Zvláštní řád, jímž jest Příloha V této Úmluvy, určuje sídlo, složení a organisaci tohoto úřadu, jakož i to, čeho potřebuje k své činnosti. Tento řád a jeho změny, smluvené dohodou mezi všemi smluvními státy, mají stejnou platnost a trvání jako Úmluva.

Článek 58.

Seznam tratí, pro které platí Úmluva.

§ 1. Úkolem Ústředního úřadu, o němž je řeč v článku 57, jest sestaviti a přesně vésti seznam tratí, pro které platí tato Úmluva. K tomu účelu dostává oznámení smluvních států o zápisu do tohoto seznamu neb o výmazu tratí, některé železnice nebo některého z podniků, uvedených v článku 2.

§ 2. Účast nové trati v mezinárodní přepravě počíná teprve za měsíc ode dne, kdy Ústřední úřad oznámí ostatním státům její zápis.

§ 3. Výmaz některé trati vykoná Ústřední úřad ihned, jakmile mu oznámí smluvní stát, na jehož žádost tato trať byla zapsána do seznamu, že tato trať nemůže nadále dostáti závazkům Úmluvou uloženým.

§ 4. Již přijetí oznámení Ústředního úřadu opravňuje každou železnici přerušiti hned s tratí, která byla vyškrtnuta, veškerý mezinárodní přepravní styk, pokud nejde o zásilky na cestě, v jejichž přepravě se musí pokračovati až do stanice určení.

Článek 59.

Připuštění nových států.

§ 1. Chce-li stát, který nepodepsal tuto Úmluvu, k ní přistoupiti, pošle svou žádost vládě švýcarské, která ji oznámí všem zúčast-

munique à tous les Etats participants avec une note de l'Office central sur la situation des chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. — A moins que dans le délai de six mois à dater de l'envoi de cet avis, deux Etats au moins n'aient notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats participants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. — Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse.

Article 60.

Révision de la Convention.

§ 1. — Les Délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la Convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière Conférence.

Une Conférence sera convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

§ 2. — La mise en vigueur de la Convention nouvelle à laquelle aboutit une Conférence de révision emporte abrogation de la Convention antérieure même à l'égard de celles des parties contractantes qui ne ratifieraient pas la Convention nouvelle.

§ 3. — Il est institué, en vue de tenir à jour l'Annexe I, une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un règlement qui forme l'Annexe VI de la présente Convention. Les décisions de cette Commission sont communiquées immédiatement aux Gouvernements des Etats participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées à moins que, dans le délai de deux mois, calculé dès le jour de la notification, deux Gouvernements au moins n'aient formulé des objections. Elles entrent en vigueur le premier jour du troisième mois après le mois dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

něným státům se zprávou Ústředního úřadu o stavu železnic žádajícího státu se stanoviska mezinárodní přepravy.

§ 2. Neoznámí-li ve lhůtě šesti měsíců, počínajíc od rozeslání této zprávy, nejméně dva státy švýcarské vládě své námitky, jest žádost pravoplatně přijata, o čemž vláda švýcarská zpraví stát, který žádost podal, i všechny státy zúčastněné.

V případě opačném oznámí vláda švýcarská všem státům a státu žádost podávajícímu, že se zkoumání žádosti odročuje.

§ 3. Připuštění se stává účinným měsíc ode dne oznámení rozeslaného vládou švýcarskou.

Článek 60.

Revise Úmluvy.

§ 1. K revisi Úmluvy se sejdou zástupcové smluvních států, svolaní vládou švýcarskou, nejpozději pět let poté, kdy vešly v platnost změny přijaté poslední konferencí.

Konference se svolá dříve, požádá-li o to nejméně třetina smluvních států.

§ 2. Jakmile vstoupí nová Úmluva, která je výsledkem revisní konference, v platnost, ruší se tím dřívější Úmluva, a to i vzhledem k těm smluvním stranám, které by novou Úmluvu neratifikovaly.

§ 3. K přesnému vedení Přílohy I je zřízena komise znalců, jejíž organisace a činnost jsou upraveny řádem, který je v Příloze VI této Úmluvy. Usnesení této komise jsou hned oznamována vládám zúčastněných států prostřednictvím Ústředního úřadu. Jsou považována za přijatá, jestliže ve lhůtě dvou měsíců ode dne oznámení nevznesou proti nim námitky nejméně dvě vlády. Vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce po měsíci, v kterém Ústřední úřad oznámil jejich přijetí vládám zúčastněných států. Ústřední úřad označí ten den při oznámení těchto usnesení.

Article 61.

Dispositions spéciales pour certains transports. Dispositions complémentaires.

§ 1. — Pour le transport des wagons de particuliers, les dispositions de l'Annexe VII doivent être appliquées.

§ 2. — Pour le transport des colis express, les Chemins de fer peuvent au moyen de clauses appropriées de leurs tarifs convenir de certaines dispositions spéciales conformes à l'Annexe VIII.

§ 3. — Pour les transports énumérés ci-après, deux ou plusieurs Etats contractants, par des accords spéciaux, ou les Chemins de fer, au moyen de clauses appropriées de leurs tarifs, peuvent convenir de certaines conditions adaptées à ces transports et dérogeant à la présente Convention; notamment l'emploi d'un document de transport différent du formulaire constituant l'Annexe II à la présente Convention peut être prévu.

Les transports visés sont les suivants:

1° — transports avec document de transport négociable;

2° — transports à ne livrer que contre remise du duplicata de la lettre de voiture;

3° — transports de journaux;

4° — transports de marchandises destinées aux foires ou expositions;

5° — transports de cadres vides ou chargés;

6° — transports d'agrès de chargement et de moyens de protection contre la chaleur et le froid pour les marchandises transportées par chemins de fer.

§ 4. — Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains Chemins de fer participants jugeraient utile de publier pour l'exécution de la Convention sont communiquées par eux à l'Office central.

Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être mis en vigueur, sur les Chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

Článek 61.

Zvláštní ustanovení pro určité přepravy. Doplňující ustanovení.

§ 1. Pro přepravu soukromých vozů platí ustanovení Přílohy VII.

§ 2. Pro přepravu spěšnin mohou železnice vhodnými tarifními ustanoveními sjednati některé zvláštní podmínky podle Přílohy VIII.

§ 3. Pro přepravy níže vyjmenované mohou dva nebo více smluvních států zvláštními dohodami, nebo železnice vhodnými tarifními ustanoveními sjednati jisté podmínky, které jsou přizpůsobeny těmto přepravám a které se mohou odchylovati od této Úmluvy; zejména může býti stanoveno užívání přepravní listiny, odlišné od vzorce, který tvoří Přílohu II.

Jsou to tyto přepravy:

1. přepravy s přepravní listinou, určenou pro obchod,

2. přepravy, v kterých zásilka může býti vydána jen na odevzdání druhopisu nákladního listu,

3. přepravy časopisů,

4. přepravy zboží určeného pro veletrhy nebo pro výstavy,

5. přepravy přepravních skříní prázdných nebo naplněných,

6. přepravy nakládacích pomůcek a chranidel zboží, přepravovaného po železnicích, od tepla a zimy.

§ 4. Doplňující ustanovení, která by některé smluvní státy nebo zúčastněné železnice pokládaly za vhodné uveřejniti ku provádění Úmluvy, buďtež oznámeny Ústřednímu úřadu.

Úmluvy o přijetí těchto ustanovení mohou vejíti v platnost na železnicích, které k nim přistoupily, způsobem stanoveným zákony a řády každého státu, nesmějí však odporovati Mezinárodní úmluvě.

Jejich uvedení v platnost budiž oznámeno Ústřednímu úřadu.

Article 62.

Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la Convention.

§ 1. — La durée de la présente Convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat participant peut se dégager dans les conditions ci-après:

Le premier engagement est valable jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an avant cette date au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats participants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. — Les nouveaux Etats admis à participer à la Convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

Article 63.

Ratifications.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement suisse.

Lorsque la Convention aura été ratifiée par quinze Etats, le Gouvernement suisse pourra se mettre en rapport avec les Gouvernements intéressés à l'effet d'examiner avec eux la possibilité de mettre la Convention en vigueur.

Article 64.

Textes de la Convention. Traductions officielles.

La présente Convention a été conclue et signée en langue française selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande et un texte en langue italienne qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

Článek 62.

Doba platnosti závazku vyplývajícího z přistoupení k Úmluvě.

§ 1. Doba platnosti této Úmluvy je neomezená. Každý zúčastněný stát ji však může vypovědět za těchto podmínek:

První závazek platí až do 31. prosince pátého roku po vstoupení této Úmluvy v platnost. Každý stát, který by ji chtěl vypovědět po uplynutí této doby, musí oznámiti svůj úmysl nejméně rok před tím švýcarské vládě, která o tom zpraví všechny zúčastněné státy.

Nebylo-li oznámení učiněno v naznačené lhůtě, závazek se pravoplatně prodlužuje na další tři léta a tak dále ode tří do tří let, nebyla-li dána výpověď nejméně rok před 31. prosincem posledního roku jednoho z těchto tříletí.

§ 2. Nové státy, připuštěné k účasti při Úmluvě během pětiletí nebo během jednoho ze tříletí, jsou zavázány až do konce tohoto období, pak až do konce každého následujícího období, dokud nevypovědí svůj závazek nejméně rok před uplynutím jednoho z nich.

Článek 63.

Ratifikace.

Tato Úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou uloženy co možná nejdříve u švýcarské vlády.

Jakmile bude Úmluva ratifikována patnácti státy, může švýcarská vláda vstoupiti v jednání se zúčastněnými vládami za tím účelem, aby s nimi zkoumala, může-li Úmluva vstoupiti v platnost.

Článek 64.

Texty Úmluvy. Oficielní překlady.

Tato Úmluva byla podle diplomatických zvyklostí sjednána a podepsána v jazyku francouzském.

K textu francouzskému jest připojen text v jazyku německém a text v jazyku italském, které mají platnost oficiálních překladů.

Při rozporu rozhoduje text francouzský.

TITRE V.

Dispositions transitoires.

Article 65.

Etant donné que la valeur respective des monnaies en usage dans les différents Etats est sujette à des brusques variations et que, d'autre part, pour des raisons d'ordre économique ou financier, certains Etats peuvent être amenés à prendre des mesures de nature à soulever des difficultés pour l'application des dispositions du chapitre III du Titre III de la Convention, chaque Etat pourra, soit par des dispositions insérées dans les tarifs, soit par des actes de la puissance publique tels que des autorisations générales ou particulières données aux Administrations de Chemins de fer, déroger aux dispositions des articles 17, 19 et 21 de la Convention, en décidant, pour certains trafics:

1° a) que les expéditions au départ de cet Etat ne seront admises qu'en port payé jusqu'à ses frontières;

b) que les expéditions ne seront, à l'entrée de cet Etat, grevées d'aucun frais ou que les expéditions à destination de cet Etat ne pourront être affranchies au départ que jusqu'à ses frontières;

c) que le port des expéditions en transit par cet Etat sera payé, selon les accords des intéressés, soit dans le pays de départ, soit dans le pays d'arrivée;

2° que les transports qui empruntent les lignes de cet Etat ne pourront être grevés d'aucun remboursement et que les débours ne seront pas admis;

3° qu'il ne sera pas permis à l'expéditeur de modifier le contrat de transport en ce qui concerne l'affranchissement et le remboursement.

Les mesures prises en conformité du présent article seront communiquées à l'Office central de Berne. Elles entreront en vigueur, au plus tôt, à l'expiration d'un délai de huit jours à compter de la date à laquelle l'Office central aura notifié ces mesures aux autres Etats. Les envois en cours de route ne seront pas affectés par lesdites mesures.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Etats susindiqués et les Délégués de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome, le 23 novembre 1933 en double original dont l'un restera déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Italie et l'autre sera envoyé par le Gouvernement italien au Gouvernement

ODDÍL V.

Přechodná ustanovení.

Článek 65.

Vzhledem k tomu, že příslušná hodnota měn, které jsou v užívání v různých státech, podléhá náhlým změnám a že některé státy z důvodů hospodářských nebo finančních mohou býti přinuceny učiniti opatření k odstranění nesnází vzniklých používáním ustanovení kapitoly III oddílu III Úmluvy, může každý stát buď ustanoveními uveřejněnými v tarifech, buď opatřením moci státní jako všeobecným nebo zvláštním zmocněním, daným správám železničním, měniti ustanovení článků 17, 19 a 21 Úmluvy tím, že stanoví, že pro určité přepravy:

1. a) zásilky odesílané z toho státu nebudou připuštěny, leč budou-li vyplaceny až k jeho hranicím;

b) na zásilkách nebudou váznouti při vstupu do tohoto státu žádné poplatky, nebo že zásilky určené do tohoto státu nesmějí býti vyplaceny při odeslání, leč jen k jeho hranicím;

c) přepravné za zásilky v průvozu tímto státem bude zaplaceno podle dohod zúčastněných buď ve státu odesílacím nebo ve státu určení;

2. na zásilkách, které jsou přepravovány po tratích tohoto státu, nesmí váznouti žádná dobírka a zálohy nebudou připuštěny;

3. nebude dovoleno odesilateli pozměňovati smlouvu přepravní, pokud jde o vyplácení a dobírku.

Opatření učiněná podle tohoto článku oznámí se Ústřednímu úřadu v Bernu. Vstoupí v platnost nejdříve po uplynutí lhůty osmidenní, počítané ode dne, v kterém Ústřední úřad oznámí tato opatření ostatním státům. Zásilky na cestě nebudou dotčeny těmito opatřeními.

TOMU NA SVĚDOMÍ podepsali tuto Úmluvu plnomocníci států shora jmenovaných a zástupce vládní komise Sárského území.

DÁNO v Římě 23. listopadu 1933 ve dvou originálních výtiscích, z nichž jeden zůstane uložen v archivech ministerstva zahraničních věcí království Italského a druhý bude poslán italskou vládou vládě švýcarské k uložení

suisse pour être déposé aux archives dudit Gouvernement. Une copie certifiée conforme de la présente Convention sera remise par les soins du Gouvernement italien à tous les Etats représentés à la Conférence ainsi qu'au Gouvernement portugais.

v jejích archivech. Ověřený otisk, shodný s touto Úmluvou, bude dodán italskou vládou všem státům při konferenci zúčastněným, jakož i vládě portugalské.

Pour l'ALLEMAGNE: Za NĚMECKO:
ULRICH von HASSEL
HEINRICH NIEMACK
JOHANNES KOFFKA

Pour l'AUTRICHE: Za RAKOUSKO:
Dr. ANT. RINTELEN

Pour la BELGIQUE: Za BELGII:
P. ALBERT DE LIGNE

Pour la BULGARIE: Za BULHARSKO:
Général IVAN VOLKOFF

Pour le DANEMARK: Za DÁNSKO:
J. C. W. KRUSE

Pour la VILLE LIBRE DE DANTZIG: Za svobodné město GDÁNSKO:
ALFRED WYSOCKI

Pour l'ESPAGNE: Za ŠPANĚLSKO:
G. DE OJEDA

Pour l'ESTONIE: Za ESTONSKO:
A. SCHMIDT

Pour la FINLANDE: Za FINSKO:
PONTUS ARTTI

Pour la FRANCE: Za FRANCII:
CHARLES DE CHAMBRUN

Pour la GRECE: Za ŘECKO:
M. C. MÉLAS

Pour la HONGRIE: Za MAĎARSKO:
FRÉDÉRIC VILLANI

Pour l'ITALIE: Za ITALII:
LODOVICO LUCIOLLI
A. GIANNINI
LUIGI MACCALLINI
LUDOVICO BELMONTE
MASSIMO CHIESA
P. QUARONI
A. LANDRA

SALVATORE MALTESE
LA VALLE
LUCA PIETROMARCHI
A. FILONI
S. SCOCCIANTI

Pour la LETTONIE: Za LOTYŠSKO:
Dr. A. SPEKKE

Pour le LIECHTENSTEIN: Za LICHTENŠTEINSKO:
HUNZIKER

Pour le LUXEMBOURG: Za LUCEMBURSKO:
DUMONT

Pour la NORVEGE: Za NORSKO:
J. IRGENS

Pour les PAYS-BAS: Za NIZOZEMÍ:
J. PATIJN

Pour la POLOGNE: Za POLSKO:
ALFRED WYSOCKI

Pour la ROUMANIE: Za RUMUNSKO:
J. LUGOSIANU

Pour la SUEDE: Za ŠVÉDSKO:
ERIK SJOBORG

Pour la SUISSE: Za ŠVÝCARSKO:
HUNZIKER

Pour la TCHECOSLOVAQUIE: Za ČESKOSLOVENSKO:
F. CHVALKOVSKÝ

Pour la TURQUIE: Za TURECKO:
ZEKI NEBIL

Pour la YOUGOSLAVIE: Za JUGOSLAVII:
Y. DOUTCHITCH

Pour la COMMISSION
DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE Za VLÁDNÍ KOMISI SÁRSKÉHO ÚZEMÍ:
DU BASSIN DE LA SARRE:
L. D'EHRNROOTH

Příloha I, která tvoří součást Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích (MÚZ) ze dne 23. listopadu 1933, byla později nahrazena revidovaným textem, jehož znění bylo uveřejněno ve Sbírce zákonů a nařízení státu československého vyhláškou ministerstva železnic ze dne 27. dubna 1935 pod číslem 110.

Annexe II
(article 6)

Dédouanement en gare de

Expédié

à destination de

via

TRANSPORT INTERNATIONAL PAR CHEMINS DE FER

Timbre de contrôle

LETTRE DE VOITURE[1])

PETITE VITESSE

Désignation des frais que l'expéditeur prend à sa charge

No. de la feuille de route

Wagons

Série*	Numéros*	Marque de propriété*	Capacité de chargement, surface de plancher	Tare des wagons de particuliers

* A remplir par l'expéditeur seulement quand il effectue le chargement.

M

Rue et numéro

A (ville et pays)

Gare destinataire

Mention éventuelle: „en gare", ou „livrable à domicile"

Chemin de fer expéditeur

Chemin de fer destinataire

Chargé par (chemin de fer ou expéditeur):

Adresse ou marques et numéros	Nombre	Nature de l'emballage	Désignation de la marchandise	Poids brut réel kg

Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. L'expéditeur doit oblitérer, au moyen d'une barre, les cadres qu'il laisse en blanc.

Tarifs et itinéraires réclamés

Déclaration pour l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives. Indication des pièces jointes. Nombre et description des plombs de douane. Désignation éventuelle d'un mandataire. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements.

Intérêt à la livraison (en toutes lettres)

Débours, Remboursement

Détail

Débours (en toutes lettres)

Remboursement

Nom, prénom et adresse de l'expéditeur: , le 19

Signature

Timbre de la gare expéditrice		Timbre de pesage	Timbre de la gare destinataire
	ex		

(Hauteur du papier 297 mm)

(Longueur du papier 420 mm)

37

[1]) Sont applicables au transport la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer ainsi que les règlements et tarifs des chemins de fer intéressés.

Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarif Classe du tarif	Unité de taxe	A payer par l'expéditeur	Détail des frais / Cours et date de conversion	A percevoir du destinataire
kg					
				Taxe supplémentaire pour l'intérêt à la livraison	
				Débours	
				Remboursement	
				Taxe pour remboursement	
				Frais de transport jusqu'à	
				à reporter	

Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarif Classe du tarif	Unité de taxe	Détail des frais / Cours et date de conversion	A percevoir du destinataire
kg				
			Report	

Timbres des gares de transit
1
2
3
4
5
6
7

Imprimerie de la Chambre des Députés.

Příloha II — Annexe II
(článek 6) — (article 6)

Celní řízení ve stanici
Dédouanement en gare de

Podáno — Expédié

s určením do
à destination de

přes
via

Přezkoušecí razítko
Timbre de contrôle

MEZINÁRODNÍ PŘEPRAVA PO ŽELEZNICÍCH
TRANSPORT INTERNATIONAL PAR CHEMINS DE FER

NÁKLADNÍ LIST[1])
LETTRE DE VOITURE[1])

NÁKLADNÍ ZBOŽÍ — PETITE VITESSE

Vyjmenování poplatků, které bere odesilatel na se
Désignation des frais que l'expéditeur prend à sa charge

Číslo karty
No. de la feuille de route

Vozů — Wagons

Řada* Série*	Číslo* Numéros*	Vlastnická* značka Marque* de propriété	Ložná váha, ložná plocha Capacité de chargement, surface de plancher	Vlastní váha soukromých vozů Tare des wagons de particuliers

* Zapíše odesilatel pouze tehdy, když sám nakládá.
* A remplir par l'expéditeur seulement quand il effectue le chargement.

Pan
M

Ulice a číslo
Rue et numéro

V (město a země)
A (ville et pays)

Předpis tarifů a přepravních cest
Tarifs et itinéraires réclamés

Prohlášení pro splnění předpisů celních, berních, finančních nebo policejních a předpisů jiných úřadů správních. Označení připojených listin. Počet a popis celních závěrek. Označení zmocněnce, je-li třeba. Jiná prohlášení, předepsaná zákony nebo řády.
Déclaration pour l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives. Indication des pièces jointes. Nombre et description des plombs de douane. Désignation éventuelle d'un mandataire. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements.

Stanice určení
Gare destinataire

Záznam, je-li třeba: „na dráze", nebo „dodati do domu"
Mention éventuelle: „en gare", ou „livrable à domicile"

Železnice odesílací
Chemin de fer expéditeur

Železnice určení
Chemin de fer destinataire

Naloženo (železnicí nebo odesilatelem):
Chargé par (chemin de fer ou expéditeur):

Zájem na dodání
Intérêt à la livraison

slovy — en toutes lettres

Záloha, dobírka — Débours, remboursement

Podrobný výkaz
Détail

slovy — en toutes lettres

Záloha
Débours

Dobírka
Remboursement

Adresa nebo značka a číslo Adresse ou marques et numéros	Počet Nombre	Druh obalu Nature de l'emballage	Označení zboží Désignation de la marchandise	Skutečná hrubá váha Poids brut réel kg

Části orámované silnými čarami vyplní železnice, ostatní odesilatel. Odesilatel musí přeškrtnouti sloupce, které nevyplní.
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. L'expéditeur doit oblitérer, au moyen d'une barre, les cadres qu'il laisse en blanc.

Jméno, příjmení a adresa odesilatele:
Nom, prénom et adresse de l'expéditeur:

dne
le
19

Podpis
Signature

Razítko stanice odesílací Timbre de la gare expéditrice		Razítko vážní Timbre de pesage	Razítko stanice určení Timbre de la gare destinataire

(Výška papíru 297 mm) — (Hauteur du papier 297 mm)

(Délka papíru 420 mm) — (Longueur du papier 420 mm)

[1]) Pro přepravu platí Mezinárodní úmluva o přepravě zboží po železnicích, jakož i železniční řády a tarify zúčastněných železnic.
[1]) Sont applicables au transport la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer ainsi que les règlements et tarifs des chemins de fer intéressés.

Zaokrouhlená váha pro výpočet přepravného Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarif Tarifní třída Tarif Classe du tarif	Sazba Unité de taxe	Odesilatel zaplatí A payer par l'expéditeur	Podrobný výkaz poplatků Détail des frais Kurs a den přepočtu Cours et date de conversion	Příjemce zaplatí A percevoir du destinataire
kg				Poplatek za zájem na dodání . . . Taxe supplémentaire pour l'intérêt à la livraison	
				Záloha — Débours	
				Dobírka — Remboursement	
				Poplatek za dobírku . . . . Taxe pour remboursement	
				Přepravné až do . . . . Frais de transport jusqu'à	
				Snáška à reporter	

Zaokrouhlená váha pro výpočet přepravného Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarif Tarifní třída Tarif Classe du tarif	Sazba Unité de taxe	Podrobný výkaz poplatků Détail des frais Kurs a den přepočtu Cours et date de conversion	Příjemce zaplatí A percevoir du destinataire
kg			Přenos Report	

Razítka přechodních stanic Timbres des gares de transit
1
2
3
4
5
6
7

Annexe II
(article 6)

Dédouanement en gare de

Expédié

à destination de

via

TRANSPORT INTERNATIONAL PAR CHEMINS DE FER

Timbre de contrôle

DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE[1])

PETITE VITESSE

Désignation des frais que l'expéditeur prend à sa charge

No. de la feuille de route

Wagons

Série*	Numéros*	Marque de propriété*	Capacité de chargement, surface de plancher	Tare des wagons de particuliers

* A remplir par l'expéditeur seulement quand il effectue le chargement.

M

Rue et numéro

A (ville et pays)

Gare destinataire

Mention éventuelle: „en gare", ou „livrable à domicile"

Chemin de fer expéditeur

Chemin de fer destinataire

Chargé par (chemin de fer ou expéditeur):

Tarifs et itinéraires réclamés

Déclaration pour l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives. Indication des pièces jointes. Nombre et description des plombs de douane. Désignation éventuelle d'un mandataire. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements.

en toutes lettres

Intérêt à la livraison

Débours, Remboursement

Détail

en toutes lettres

Débours

Remboursement

Nom, prénom et adresse de l'expéditeur: , le 19

Signature

Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. L'expéditeur doit oblitérer, au moyen d'une barre, les cadres qu'il laisse en blanc.

Adresse ou marques et numéros	Nombre	Nature de l'emballage	Désignation de la marchandise	Poids brut réel kg

Timbre de la gare expéditrice		Timbre de pesage	Timbre de la gare destinataire

(Hauteur du papier 297 mm)

[1]) Sont applicables au transport la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer ainsi que les règlements et tarifs des chemins de fer intéressés.

(Longueur du papier 420 mm)

37a

Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarif Classe du tarif	Unité de taxe	A payer par l'expéditeur	Détail des frais Cours et date de conversion	A percevoir du destinataire
kg					
				Taxe supplémentaire pour l'intérêt à la livraison	
				Débours	
				Remboursement	
				Taxe pour remboursement	
				Frais de transport jusqu'à	
				à reporter	

Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarif Classe du tarif	Unité de taxe	Détail des frais Cours et date de conversion	A percevoir du destinataire
kg				
			Report	

Timbres des gares de transit
1
2
3
4
5
6
7

Imprimerie de la Chambre des Députés.

Příloha II — Annexe II
(článek 6) — (article 6)

Celní řízení ve stanici
Dédouanement en gare de

Podáno — Expédié

s určením do
à destination de

přes
via

Přezkoušecí razítko
Timbre de contrôle

MEZINÁRODNÍ PŘEPRAVA PO ŽELEZNICÍCH
TRANSPORT INTERNATIONAL PAR CHEMINS DE FER

DRUHOPIS NÁKLADNÍHO LISTU[1])
DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE[1])

NÁKLADNÍ ZBOŽÍ — PETITE VITESSE

Vyjmenování poplatků, které bere odesilatel na se
Désignation des frais que l'expéditeur prend à sa charge

Číslo karty
No. de la feuille de route

Vozů — Wagons

Řada* Série*	Číslo* Numéros*	Vlastnická* značka Marque* de propriété	Ložná váha, ložná plocha Capacité de chargement, surface de plancher	Vlastní váha soukromých vozů Tare des wagons de particuliers

* Zapíše odesilatel pouze tehdy, když sám nakládá.
* A remplir par l'expéditeur seulement quand il effectue le chargement.

Pan
M

Ulice a číslo
Rue et numéro

V (město a země)
A (ville et pays)

Stanice určení
Gare destinataire

Záznam, je-li třeba: „na dráze", nebo „dodati do domu"
Mention éventuelle: „en gare", ou „livrable à domicile"

Železnice odesílací
Chemin de fer expéditeur

Železnice určení
Chemin de fer destinataire

Naloženo (železnicí nebo odesilatelem):
Chargé par (chemin de fer ou expéditeur):

Předpis tarifů a přepravních cest
Tarifs et itinéraires réclamés

Prohlášení pro splnění předpisů celních, berních, finančních nebo policejních a předpisů jiných úřadů správních. Označení připojených listin. Počet a popis celních závěrek. Označení zmocněnce, je-li třeba. Jiná prohlášení, předepsaná zákony nebo řády.
Déclaration pour l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives. Indication des pièces jointes. Nombre et description des plombs de douane. Désignation éventuelle d'un mandataire. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements.

slovy — en toutes lettres
Zájem na dodání
Interêt à la livraison

Záloha, dobírka — Débours, remboursement

Podrobný výkaz
Détail

slovy — en toutes lettres
Záloha
Débours

Dobírka
Remboursement

Jméno, příjmení a adresa odesilatele:
Nom, prénom et adresse de l'expéditeur:

dne
le
19

Podpis
Signature

Adresa nebo značka a číslo Adresse ou marques et numéros	Počet Nombre	Druh obalu Nature de l'emballage	Označení zboží Désignation de la marchandise	Skutečná hrubá váha Poids brut réel kg

Části orámované silnými čarami vyplní železnice, ostatní odesilatel. Odesilatel musí přeškrtnouti sloupce, které nevyplní.
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. L'expéditeur doit oblitérer, au moyen d'une barre, les cadres qu'il laisse en blanc.

Razítko stanice odesílací Timbre de la gare expéditrice		Razítko vážní Timbre de pesage	Razítko stanice určení Timbre de la gare destinataire

(Výška papíru 297 mm) — (Hauteur du papier 297 mm)

(Délka papíru 420 mm) — (Longueur du papier 420 mm)

[1]) Pro přepravu platí Mezinárodní úmluva o přepravě zboží po železnicích, jakož i železniční řády a tarify zúčastněných železnic.
[1]) Sont applicables au transport la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer ainsi que les règlements et tarifs des chemins de fer intéressés.

Zaokrouhlená váha pro výpočet přepravného Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarif Tarifní třída Tarif Classe du tarif	Sazba Unité de taxe	Odesilatel zaplatí A payer par l'expéditeur	Podrobný výkaz poplatků Détail des frais Kurs a den přepočtu Cours et date de conversion	Příjemce zaplatí A percevoir du destinataire
kg				Poplatek za zájem na dodání . . . Taxe supplémentaire pour l'intérêt à la livraison	
				Záloha — Débours	
				Dobírka — Remboursement	
				Poplatek za dobírku . . . . Taxe pour remboursement	
				Přepravné až do . . . . Frais de transport jusqu'à	
				Snáška à reporter	

Zaokrouhlená váha pro výpočet přepravného Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarif Tarifní třída Tarif Classe du tarif	Sazba Unité de taxe	Podrobný výkaz poplatků Détail des frais Kurs a den přepočtu Cours et date de conversion	Příjemce zaplatí A percevoir du destinataire
kg			Přenos Report	

Razítka přechodních stanic Timbres des gares de transit
1
2
3
4
5
6
7

ANNEXE III
(Article 12)

Absence ou défectuosité d'emballage.

Déclaration générale.

La gare de ..... *du chemin de fer de* .....

accepte au transport, sur ma demande, à partir de ce jour, les marchandises ci-après désignées que je lui remettrai pour être expédiées, savoir:

.....

.....

.....

Je reconnais que ces marchandises, lorsqu'elles sont accompagnées d'une lettre de voiture faisant mention de la présente déclaration, sont remises au transport

sans emballage *)

sous l'emballage défectueux dont la description suit *)*:*

.....

.....

.....

A ....., *le* ..... *19*...,

(Signature)

*) *Rayer celle des deux dispositions qui ne convient pas.*

PŘÍLOHA III.
(Článek 12.)

Všeobecné prohlášení,
že obal chybí nebo že je vadný.

Stanice ..... *železnice* ..... *přijímá ku přepravě na moji žádost, tímto dnem počínajíc, zboží níže uvedené, které ji odevzdáno k odeslání, a to:*

.....

.....

.....

Uznávám, že toto zboží, je-li provázeno nákladním listem, v němž je poznámka o tomto prohlášení, je podáno ku přepravě bez obalu:)*

s vadným obalem, jehož popis následuje:)*

.....

.....

.....

.....

V ..... *dne* ..... *19*....

Podpis.

**) Škrtněte z obou údajů, který se nehodí.*

ANNEXE IV
(Article 21)

Modifications au Contrat de Transport.

La gare de ..... *du Chemin de fer de* .....
est priée d'apporter au contrat de transport de l'expédition ci-après désignée:

Marques et Numéros	Nombre	Nature de l'emballage	Désignation de la Marchandise	Poids en kilogrammes

remise au transport avec la lettre de voiture $\frac{\text{à grande}}{\text{à petite}}$ * *vitesse du* .....
..... *19*..... *à l'adresse de M.*..... *à*.....
les modifications suivantes *) :

1° *la retourner à la station de départ à M.* ..... ;
2° *l'arrêter en cours de route en attendant des dispositions ultérieures;*
3° *surseoir à la livraison en attendant des dispositions ultérieures;*
4° *la livrer à M.*..... *à* .....
gare du Chemin de fer de..... ;
5° *ne la livrer que contre paiement d'un remboursement de* ..... ;
(en toutes lettres)
6° *la livrer contre paiement, non pas du remboursement indiqué dans la lettre de voiture, mais d'un remboursement de* ..... ;
(en toutes lettres)
7° *la livrer sans recouvrer le montant du remboursement;*
8° *la livrer franco* ..... .

A....., *le*..... *19*..... .
(Signature)

*) *Rayer les dispositions qui ne conviennent pas.*

A la gare de ..... *du Chemin de fer de* .....

Les ordres ci-dessus de l'expéditeur sont transmis pour y donner suite dans les conditions prévues au premier paragraphe de l'article 22 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer. Ils ont été reproduits sur le duplicata de la lettre de voiture qui a été présenté par l'expéditeur. Le titre délivré à l'expéditeur relativement au remboursement a été $\frac{\text{rectifié}}{\text{retiré}}$. *La présente déclaration se réfère à notre télégramme du*——————*n°.*

A....., *le*..... *19*... .

Le Chef de gare.

PŘÍLOHA IV.
(článek 21.)

Změny přepravní smlouvy.

Stanice ..... *železnice* ..... *se žádá, aby provedla v přepravní smlouvě zásilky níže uvedené:*

Značka a číslo	Počet	Druh obalu	Označení zboží	Váha v kilogramech

podané ku přepravě nákladním listem na $\frac{\text{rychlé}}{\text{nákladní}}$ *zboží ze dne* ..... *19*...

na adresu p. ..... *v* ..... *tyto změny:*)*

1. *vrátila ji v odesílací stanici panu* .....;
2. *zadržela ji na cestě a očekávala dodatečný příkaz;*
3. *oddálila její dodání a očekávala dodatečný příkaz;*
4. *dodala ji panu* ..... *v* ....., *stanice železnice* .....;
5. *nedodávala ji, leč po zaplacení dobírky* ..... (slovy)
6. *dodala ji po zaplacení, nikoli dobírky uvedené v nákladním listu, nýbrž dobírky* ..... (slovy);
7. *dodala ji bez zaplacení dobírky;*
8. *dodala ji vyplaceně* .....

V ..... *dne* ..... *19*....

---

*) *Škrtněte příkazy, které se nehodí.*

Stanici ..... *železnice* .....

Odesilatelovy příkazy shora uvedené se zasílají, aby byly provedeny za podmínek podle prvního paragrafu článku 22 Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích. Tyto příkazy byly opakovány na druhopisu nákladního listu, který byl odesilatelem předložen. Dobírková průkazka vydaná o dobírce odesilateli byla $\frac{\text{opravena}}{\text{odebrána}}$.

Toto prohlášení se týká našeho telegramu ze dne ....., *čís.* .....

V ..... *dne* ..... *19*....

Přednosta stanice:

ANNEXE V

(Article 57).

REGLEMENT RELATIF A L'OFFICE CENTRAL DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR CHEMINS DE FER.

Article premier.

§ 1. — L'Office central des transports internationaux par Chemins de fer siège à Berne. Son organisation dans le cadre établi par les dispositions de l'article 57 de la Convention, ainsi que la surveillance de son activité, sont confiées au Conseil fédéral suisse.

§ 2. — Les frais de l'Office central sont supportés par les Etats contractants, proportionnellement à la longueur des lignes des Chemins de fer ou des parcours desservis par les autres entreprises admises à participer aux transports effectués dans les conditions fixées par la Convention internationale. Toutefois, les lignes de navigation participent aux dépenses, proportionnellement à la moitié seulement de leurs parcours. Pour chaque Etat, la contribution est de fr. 1,40 au maximum par kilomètre. Le montant du crédit annuel afférent au kilomètre de voie ferrée sera fixé, pour chaque exercice, par le Conseil fédéral suisse, l'Office central entendu, et en tenant compte des circonstances et nécessités du moment. Il sera toujours perçu en totalité. Lorsque les dépenses effectives de l'Office central n'auront pas atteint le montant du crédit calculé sur cette base, le solde non dépensé sera versé au fonds de retraite et de pension, dont des intérêts doivent servir à accorder des secours ou des indemnités aux fonctionnaires et employés de l'Office central pour le cas où, par suite d'âge avancé, d'accidents ou de maladie, ils seraient définitivement incapables de continuer à remplir leurs fonctions.

A l'occasion de la remise aux Etats contractants du rapport de gestion et du relevé des comptes annuels, l'Office central les invitera à verser leur part contributive aux dépenses de l'exercice écoulé. L'Etat qui, à la date du 1er octobre, n'aurait pas versé sa part, sera, une deuxième fois, invité à le faire. Si ce rappel n'est pas suivi d'effet, l'Office central le renouvellera au début de l'année suivante,

Příloha V.

(Článek 57.)

ŘÁD ÚSTŘEDNÍHO ÚŘADU PRO MEZINÁRODNÍ ŽELEZNIČNÍ PŘEPRAVU.

Článek 1.

§ 1. Ústřední úřad pro mezinárodní železniční přepravu má sídlo v Bernu. Jeho organisací v mezích ustanovení článku 57 Úmluvy, jakož i dohledem na jeho činnost, je pověřena Spolková rada švýcarská.

§ 2. Výdaje Ústředního úřadu budou hrazeny smluvními státy v poměru k délce železničních tratí nebo tratí, které jsou v provozu jiných podniků, připuštěných k účasti při přepravách konaných za podmínek stanovených Mezinárodní úmluvou. Trati, na nichž se provozuje plavební doprava, účastní se při výdajích jen v poměru poloviční délky svých tratí. Příspěvek činí pro každý stát nejvýše 1·40 franků za kilometr. Částka ročního úvěru, připadající na kilometr železniční sítě, bude stanovena pro každý správní rok Spolkovou radou švýcarskou po vyslechnutí Ústředního úřadu, se zřetelem k nynějším okolnostem a potřebám. Bude vybírána vždy v celku. Nedosáhnou-li skutečné výdaje Ústředního úřadu úvěrové sumy, vypočtené podle této zásady, bude užito zbytku, který nebude vydán, pro provisní a pensijní fondy, jejichž úroky jsou určeny k poskytování podpor nebo náhrad úředníkům a zaměstnancům Ústředního úřadu, kdyby se pro pokročilý věk, nehody nebo nemoc stali trvale neschopnými, aby nadále zastávali svou práci.

Rozesílaje smluvním státům výroční zprávu a každoroční rozpočet výdajů, požádá je Ústřední úřad, aby zapravily příslušný podíl ve výdajích za uplynulý správní rok. Stát, který do 1. října nezaplatí svůj příspěvek, bude po druhé požádán, aby tak učinil. Bude-li toto vyzvání bez výsledku, obnoví je Ústřední úřad na počátku příštího roku při tom, když rozesílá výroční zprávu o uplynulém správním

à l'occasion de l'envoi du rapport sur le nouvel exercice écoulé. Si, à la date du 1er juillet suivant, aucun compte n'a été tenu de ce rappel, une quatrième démarche sera faite auprès de l'Etat retardataire pour l'amener à payer les deux annuités échues; en cas d'insuccès, l'Office central l'avisera, trois mois plus tard, que si le versement attendu n'a pas été effectué jusqu'à la fin de l'année, son abstention sera interprétée comme une manifestation tacite de sa volonté de se retirer de la Convention. A défaut d'une suite donnée à cette dernière démarche jusqu'au 31 décembre, l'Office central, prenant acte de la volonté tacitement exprimée par l'Etat défaillant, de se retirer de la Convention, procédera à la radiation des lignes de cet Etat de la liste des lignes admises au service des transports internationaux.

Les montants non recouvrés devront, autant que possible, être couverts au moyen des crédits ordinaires dont dispose l'Office central et pourront être répartis sur quatre exercices. La partie du déficit qui n'aurait pas pu être comblée de la sorte sera, dans un compte spécial, portée au débit des autres Etats dans la proportion du nombre de kilomètres des voies ferrées soumise à la Convention à l'époque de la mise en compte et, pour chacun, dans la mesure où il aura déjà, pendant la période de deux ans qui se sera terminée par la retraite de l'Etat défaillant, été avec lui partie à la Convention. Un Etat dont les lignes auront été radiées dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent ne pourra les faire réadmettre au service des transports internationaux qu'en payant au préalable les sommes dont ledit Etat sera resté débiteur, pour les années entrant en considération et ce avec intérêt de cinq pour cent à compter de la fin du sixième mois écoulé depuis le jour où l'Office central l'aura invité la première fois à payer les parts contributives lui incombant.

Article 2.

§ 1. — L'Office central publie un Bulletin mensuel contenant les renseignements nécessaires à l'application de la Convention, notamment les communications relatives à la liste des lignes de Chemins de fer et d'autres entreprises et aux objets exclus du transport ou admis sous certaines conditions, ainsi que les documents de jurisprudence et de statistique qu'il jugerait utile d'y insérer.

§ 2. — Le Bulletin est rédigé en français et en allemand. Un exemplaire est envoyé gratuitement à chaque Etat et à chacune des

roku. Nebude-li do příštího 1. července vyhověno tomuto vyzvání, zakročí se po čtvrté u státu, který je v prodlení, aby byl přiměn k zaplacení obou prošlých splátek; nebude-li to míti úspěchu, zpraví jej Ústřední úřad tři měsíce později o tom, že, nebude-li očekávané placení do konce roku uskutečněno, bude jeho zdráhání vykládáno jako mlčky vyjádřený projev jeho vůle Úmluvu vypověděti. Nebude-li tomuto poslednímu zákroku vyhověno do 31. prosince, přikročí Ústřední úřad, bera na vědomí mlčky vyjádřenou vůli dlužného státu, že chce Úmluvu vypověděti, k výmazu tratí tohoto státu ze seznamu tratí připuštěných k mezinárodní přepravě.

Částky nezaplacené mají býti, pokud je to možné, uhrazeny řádnými úvěry, kterými Ústřední úřad disponuje, a mohou býti rozvrženy na čtyři správní roky. Část schodku, která nemohla býti tímto způsobem uhrazena, bude převedena ve zvláštním zúčtování na vrub ostatních států v poměru kilometrových vzdáleností tratí, pro něž platí Úmluva v době zúčtování, a pro každý stát do té míry, jak během období dvou let, které se končí vystoupením státu dlužného, byl s ním účasten Úmluvy. Stát, jehož trati budou vymazány za podmínek stanovených v předchozím odstavci, nebude moci dáti je znovu připustiti k mezinárodní přepravě, leč zaplatí-li nejprve částky, které zůstal dlužen za příslušná léta, a to s 5% úroky, které se počítají od konce šestého měsíce, jenž uběhl ode dne, kdy jej Ústřední úřad po prvé vyzval, aby zaplatil příspěvky naň připadající.

Článek 2.

§ 1. Ústřední úřad vydává měsíčník, který obsahuje zprávy potřebné k používání Úmluvy, zejména zprávy o seznamu tratí železničních a jiných podniků a o předmětech, které jsou vyloučeny z přepravy nebo k ní připuštěny jen podmínečně, jakož i údaje o rozhodnutích soudních a o statistice, jejichž uveřejnění tam uzná za účelné.

§ 2. Časopis bude vydáván v jazyku francouzském a německém. Jeden výtisk bude zasílán zdarma každému státu a každé ze zúčast-

Administrations intéressées. Les autres exemplaires demandés sont payés à un prix fixé par l'Office central.

Article 3.

§ 1. — Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés peuvent être adressés par l'Administration créancière à l'Office central, pour qu'il en facilite le recouvrement. A cet effet, l'Office central met l'entreprise de transport débitrice en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

§ 2. — Si l'Office central estime que les motifs de refus allégués sont suffisamment fondés, il renvoie les parties à se poursuivre devant le juge compétent.

§ 3. — Lorsque l'Office central estime que la totalité ou une partie de la somme est réellement due, il peut, après avoir consulté un expert, déclarer que l'entreprise de transport débitrice sera tenue de verser à l'Office central tout ou partie de la créance; la somme ainsi versée doit rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent.

§ 4. — Dans le cas où une entreprise de transport n'a pas obéi dans la quinzaine aux injonctions de l'Office central, il lui est adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

§ 5. — Dix jours après cette nouvelle mise en demeure, si elle est restée infructueuse, l'Office central adresse à l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre et notamment à examiner s'il doit maintenir sur la liste les lignes de l'entreprise de transport débitrice.

§ 6. — Si l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport débitrice déclare que, malgré le non-paiement, il ne croit pas devoir faire rayer de la liste cette entreprise, ou s'il laisse sans réponse pendant six semaines la communication de l'Office central, il est réputé de plein droit accepter la garantie de la solvabilité de ladite entreprise, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

něných správ. Další vyžádané výtisky se budou prodávati za cenu, stanovenou Ústředním úřadem.

Článek 3.

§ 1. Účty a pohledávky z mezinárodních přeprav, které zůstaly nezaplaceny, může věřitelská správa oznámiti Ústřednímu úřadu, aby usnadnil jejich zaplacení. Za tím účelem požádá Ústřední úřad dlužný přepravní podnik, který jest v prodlení, aby vyrovnal dlužnou částku, nebo aby oznámil důvody, proč se zpěčuje platiti.

§ 2. Uzná-li Ústřední úřad, že důvody pro odmítnutí placení jsou dostatečné, odkáže strany na rozhodnutí příslušného soudce.

§ 3. Uzná-li Ústřední úřad, že celá suma nebo její část je řádným dluhem, může, poradě se se znalcem, prohlásiti, že dlužný přepravní podnik jest povinen zaplatiti Ústřednímu úřadu celou pohledávku nebo její část; částka takto zaplacená zůstane uložena až do věcného rozhodnutí příslušného soudce.

§ 4. Nevyhoví-li přepravní podnik do 14 dnů vyzvání Ústředního úřadu, zašle se mu nová upomínka s upozorněním na důsledky jeho odmítnutí.

§ 5. Deset dní po této nové upomínce, zůstane-li bez účinku, zašle Ústřední úřad státu, kterému podléhá přepravní podnik, odůvodněnou zprávu se žádostí, aby uvážil, jaká opatření třeba učiniti, a zejména, aby zkoumal, má-li dlužný přepravní podnik ponechati v seznamu tratí.

§ 6. Prohlásí-li stát, kterému podléhá dlužný přepravní podnik, že přes to, že nebylo placeno, nepokládá za nutné tento podnik dáti vyškrtnouti ze seznamu, nebo nechá-li zprávu Ústředního úřadu šest neděl bez odpovědi, bude beze všeho platiti o něm právní domněnka, že přejímá záruku za platební schopnost toho podniku, pokud jde o pohledávky z mezinárodních přeprav.

ANNEXE VI
(Article 60)

REGLEMENT RELATIF A LA COMMISSION D'EXPERTS.

Article premier.

L'Allemagne, la France et l'Italie sont représentées en permanence dans la Commission d'experts. Tous les autres Etats contractants peuvent, s'ils le jugent nécessaire, se faire représenter aux séances de la Commission.

Article 2.

Les Gouvernements des Etats contractants communiquent leurs vœux et leurs propositions motivées concernant l'Annexe I à l'Office central des transports internationaux par Chemins de fer qui les porte immédiatement à la connaissance des autres Etats contractants. Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, l'Office central invitera la Commission à siéger. Tous les Etats contractants seront avisés des séances de la Commission deux mois à l'avance. L'avis doit indiquer exactement les objets de l'ordre du jour.

Article 3.

La Commission est valablement constituée lorsque trois Etats contractants sont représentés.

Article 4.

La Commission désigne pour chaque session son président et son vice-président.

Article 5.

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix des Etats représentés. En cas d'égalité, le Président de la séance a voix prépondérante.

Article 6.

Chaque Etat supporte les frais de ses représentants.

Article 7.

L'Office central assume le service du Secrétariat et des correspondances de la Commission.

Article 8.

Le directeur, ou, à son défaut, le vice-directeur de l'Office central assiste aux séances de la Commission avec voix consultative.

PŘÍLOHA VI.
(Článek 60)

ŘÁD KOMISE ZNALCŮ.

Článek 1.

Německo, Francie a Italie jsou zastoupeny stále v komisi znalců. Ostatní smluvní státy mohou, uznávají-li to nutným, dáti se zastupovati ve schůzích komise.

Článek 2.

Vlády smluvních států oznámí svá přání a své odůvodněné návrhy, týkající se Přílohy I, Ústřednímu úřadu pro mezinárodní přepravy po železnicích, který o nich ihned uvědomí ostatní smluvní státy. Po každé, kdy toho bude třeba, pozve Ústřední úřad komisi k zasedání. Všechny smluvní státy budou zpraveny dva měsíce předem o schůzích komise. Zpráva musí přesně udávati pořad denního jednání.

Článek 3.

Komise je platně ustavena, jakmile jsou zastoupeny tři smluvní státy.

Článek 4.

Komise určí pro každé zasedání svého předsedu a náměstka předsedy.

Článek 5.

Komise se usnáší většinou hlasů zastoupených států. Při rovnosti rozhoduje hlas předsedy schůze.

Článek 6.

Každý stát nese výdaje svých zástupců.

Článek 7.

Ústřední úřad obstarává práce sekretariátu a korespondence komise.

Článek 8.

Ředitel nebo v jeho zastoupení náměstek ředitele Ústředního úřadu účastní se schůzí komise s hlasem poradním.

ANNEXE VII
(Article 61, § 1)

REGLEMENT INTERNATIONAL CONCERNANT LE TRANSPORT DES WAGONS DE PARTICULIERS (R. I. P.).

Article premier.

Définition des wagons de particuliers.

§ 1. — Les wagons de particuliers admis au service international sont des wagons des types spéciaux désignés au paragraphe suivant, immatriculés au nom d'un particulier (personne ou société) par un Chemin de fer et munis de la marque distinctive P. Pour l'application du présent règlement est considéré comme propriétaire du wagon le particulier qui en a obtenu l'immatriculation et dont le nom ou la firme doit être inscrit sur le wagon.

§ 2. — Ces wagons sont:

a) les wagons-réservoirs (wagons à citernes, à réservoirs, à foudres, à bassins, à jarres, à bidons);

b) les wagons-usines, producteurs de froid ou de chaleur, que leur capacité soit entièrement occupée ou non par la machinerie;

c) les autres wagons, aménagés spécialement pour le transport de marchandises déterminées.

Des accords particuliers entre Chemins de fer peuvent intervenir pour l'admission, sur des parcours déterminés, d'autres wagons que ceux indiqués ci-dessus.

§ 3. — Le Chemin de fer immatriculateur est seul compétent pour décider si, d'après les dispositions précédentes, le wagon sera admis en service international.

Article 2.

Droit de disposition.

§ 1. — Le droit de disposer d'un wagon de particulier appartient, en principe, au propriétaire.

§ 2. — L'expéditeur d'un wagon de particulier vide ou chargé qui n'en est pas le propriétaire, doit remettre à la gare expéditrice, en même temps que la lettre de voiture, une déclaration écrite du propriétaire de ce wagon

PŘÍLOHA VII.
(Článek 61, § 1.)

MEZINÁRODNÍ ŘÁD O PŘEPRAVĚ SOUKROMÝCH VOZŮ (M. Ř. S.).

Článek první.

Definice soukromých vozů.

§ 1. Soukromé vozy, připuštěné v mezinárodní přepravě, jsou vozy zvláštních typů, vyjmenované v následujícím paragrafu, zařaděné některou železnicí na jméno některého soukromníka (osoby nebo společnosti) a opatřené rozlišovací značkou P. Při používání tohoto řádu jest považován za majitele vozu soukromník, který dosáhl jeho zařadění a jehož jméno nebo firma musí býti napsána na voze.

§ 2. Jsou to vozy:

a) vozy kotlové (cisternové, jímkové, sudové, nádržkové, nádobové, tankové);

b) vozy se strojovým zařízením na výrobu chladu nebo tepla, jejichž prostor je nebo není zcela vyplněn tímto zařízením;

c) jiné vozy, zvláště zařízené pro přepravu určitého zboží.

Zvláštními dohodami mezi železnicemi mohou býti připuštěny na určitých tratích též jiné vozy než ty, které shora byly vyjmenovány.

§ 3. železnice, která vůz zařadila, jest jediné oprávněna rozhodovati, bude-li vůz podle předchozích ustanovení připuštěn k mezinárodní přepravě.

Článek 2.

Příkazní právo.

§ 1. Právo rozhodovati o soukromém vozu náleží zásadně majiteli.

§ 2. Odesilatel soukromého vozu prázdného nebo naloženého, který není jeho majitelem, musí odevzdati odesílací stanici zároveň s nákladním listem písemné prohlášení majitele tohoto vozu, obsahující jeho souhlas s pře-

spécifiant son accord au sujet du transport à effectuer. Le Chemin de fer peut ne pas exiger cette déclaration écrite si la gare expéditrice du wagon vide ou chargé appartient à l'administration qui a immatriculé le wagon et si le propriétaire y consent. Ce consentement doit être donné par écrit au Chemin de fer immatriculateur; il peut viser une partie ou la totalité des wagons immatriculés au nom du propriétaire intéressé.

La déclaration du propriétaire n'est pas nécessaire lorsque le destinataire d'un wagon expédié vide par le propriétaire en vue de prendre charge le remet au transport, avec un chargement, à la gare où le wagon est parvenu vide.

L'expéditeur d'un wagon vide ne peut, sans l'accord du propriétaire, apporter aucune modification au contrat de transport.

§ 3. — Si un wagon de particulier vide ou chargé est remis au transport par un expéditeur qui n'est pas en même temps le propriétaire du wagon, le droit de disposer du propriétaire est suspendu pendant la durée du transport, sauf dans le cas prévu au § 5 de l'article 3.

§ 4. — A moins d'ordre contraire du propriétaire, le destinataire d'une marchandise arrivée dans un wagon de particulier est autorisé à renvoyer le wagon vide ou chargé à sa gare d'attache à l'adresse du propriétaire.

§ 5. — A moins d'ordre contraire du propriétaire et si le destinataire n'use pas du droit prévu au § 4, le Chemin de fer est autorisé à renvoyer le wagon d'office, après déchargement, à sa gare d'attache, aux frais du propriétaire, avec une lettre de voiture établie au nom et à l'adresse de ce dernier.

Cette disposition est aussi applicable aux wagons arrivés vides pour prendre charge et que le destinataire n'a pas remis chargés au transport dans un délai de huit jour après leur arrivée, si le propriétaire n'a pas fait parvenir de dispositions contraires avant l'expiration de ce délai.

Les prescriptions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux wagons se trouvant sur des embranchements particuliers.

Article 3.

Conditions de transport des wagons de particuliers.

§ 1. — Les wagons de particuliers vides sont remis au transport avec la lettre de voiture internationale.

pravou, která má býti vykonána. Železnice nemůže žádati toto písemné prohlášení, náleží-li odesílací stanice prázdného nebo naplněného vozu správě, která zařadila vůz, a souhlasí-li s tím majitel. Tento souhlas musí býti dán železnici zařaďující písemně; může se týkati všech vozů zařaděných jménem zúčastněného majitele nebo jejich části.

Prohlášení majitele není nutné, jestliže příjemce vozu, který poslal majitel prázdný k naložení, podá jej ku přepravě naložený ve stanici, v které přišel vůz prázdný.

Odesilatel prázdného vozu nemůže bez souhlasu majitele nijak pozměniti přepravní smlouvu.

§ 3. Podá-li ku přepravě soukromý vůz prázdný nebo naložený odesilatel, který není zároveň jeho majitelem, staví se příkazní právo majitelovo po dobu přepravy, s výhradou případu stanoveného § 5 článku 3.

§ 4. Není-li opačného příkazu majitelova, je příjemce zboží, které došlo v soukromém vozu, oprávněn poslati prázdný nebo naložený vůz zpět do jeho domovské stanice na adresu majitele.

§ 5. Není-li opačného příkazu majitelova a neužije-li příjemce práva stanoveného § 4, je železnice oprávněna z úředního podnětu poslati vůz po vyložení do jeho domovské stanice na útraty majitele s nákladním listem, napsaným na jeho jméno a adresu.

Ustanovení toto platí i pro vozy, které přišly prázdné k naložení a které příjemce nepodal naložené ku přepravě do osmi dnů po jejich příchodu, jestliže majitel neposlal před uplynutím této lhůty opačných příkazů.

Ustanovení tohoto paragrafu neplatí pro vozy na soukromých kolejích.

Článek 3.

Podmínky pro přepravu soukromých vozů.

§ 1. Prázdné soukromé vozy se podávají ku přepravě mezinárodním nákladním listem.

§ 2. — Dans la lettre de voiture, l'expéditeur doit inscrire, outre les mentions prévues par la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer, les indications suivantes:

a) s'il s'agit d'un wagon vide, dans la colonne « Désignation de la marchandise », la mention « vide allant prendre charge » ou bien « vide en retour »;

b) s'il s'agit d'un wagon vide ou chargé, dans la colonne « Marque et numéros », le Chemin de fer immatriculateur, le numéro et la gare d'attache du wagon.

§ 3. — Le wagon de particulier ne doit pas être employé au transport d'autres marchandises que celles auxquelles il est destiné.

§ 4. — Si le wagon de particulier est muni d'appareils spéciaux (appareils réfrigérants, bassins à eau, mécanismes, etc.), il incombe à l'expéditeur ou au destinataire d'en assurer le service.

§ 5. — Si un wagon de particulier expédié vide pour aller prendre charge vient à subir en cours de route une avarie qui, de l'avis du Chemin de fer, le met hors d'état de circuler autrement qu'à vide, la gare où l'avarie est constatée arrête le wagon et provoque, sans retard et directement, par télégramme privé dont les frais sont à la charge du propriétaire, les instructions de ce dernier. Si le propriétaire n'est pas en même temps l'expéditeur du wagon, la gare où l'avarie a été constatée en donne avis également à l'expéditeur par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

A défaut d'instructions du propriétaire dans un délai de huit jours après la date de l'envoi du télégramme, le Chemin de fer est autorisé à renvoyer le wagon d'office à sa gare d'attache avec une lettre de voiture établie au nom et à l'adresse du propriétaire. Les motifs du renvoi sont inscrits sur la lettre de voiture.

Les frais de transport et autres frais survenus jusqu'à la gare où le wagon a été arrêté, ainsi que ceux résultant, soit de l'exécution des instructions du propriétaire, soit du renvoi d'office du wagon à sa gare d'attache, grèvent l'envoi.

Les droits du propriétaire restent réservés, compte tenu des dispositions de l'article 5 ci-après, quand l'arrêt du wagon a été occasionné par une faute du Chemin de fer.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également:

a) aux wagons expédiés vides, soit allant prendre charge, soit en retour et qui subis-

§ 2. Kromě údajů stanovených Mezinárodní úmluvou o přepravě zboží po železnicích musí odesilatel vepsati do nákladního listu tyto údaje:

a) jde-li o prázdný vůz, v sloupci „Označení zboží“ poznámku „prázdný k naložení“ nebo „prázdný zpět“;

b) jde-li o vůz prázdný nebo naložený, v sloupci: „Značka a číslo“ železnici, která vůz zařadila, číslo a domovskou stanici vozu.

§ 3. Soukromého vozu nesmí býti užito ku přepravě jiného zboží než toho, pro které byl určen.

§ 4. Jsou-li v soukromém vozu zvláštní zařízení (chladicí přístroje, vodní nádržky, strojní zařízení atd.), přináleží postarati se o jejich obsluhu odesilateli nebo příjemci.

§ 5. Poškodí-li se cestou soukromý vůz poslaný prázdný k naložení tak, že podle úsudku železnice může běžeti jen jako prázdný, zadrží stanice, v které poškození bylo zjištěno, vůz a vyžádá si bez prodlení a přímo soukromým telegramem na útraty majitele jeho příkazů. Není-li majitel zároveň odesilatelem vozu, podá stanice, v které poškození bylo zjištěno, zprávu rovněž odesilateli prostřednictvím stanice odesílací.

Nedá-li majitel do osmi dnů po odeslání telegramu příkazu, je železnice oprávněna poslati vůz z úředního podnětu zpět do jeho domovské stanice s nákladním listem, napsaným na jméno a adresu majitele. Důvody vrácení se vpíší do nákladního listu.

Přepravné a jiné výdaje, vzniklé až do stanice, v které byl vůz zadržen, jakož i ty, které byly způsobeny provedením příkazů majitelových nebo tím, že vůz byl vrácen do jeho domovské stanice z úředního podnětu, zatěžují zásilku.

Práva majitele zůstávají zachována se zřetelem k ustanovením níže uvedeného článku 5, byl-li vůz zadržen zaviněním železnice.

Ustanovení tohoto paragrafu platí rovněž:

a) pro vozy prázdné, poslané buď k naložení nebo zpět a které se cestou poškodí tak, že ne-

sent en cours de route une avarie les empêchant de circuler. Les wagons expédiés vides en retour et qui subissent en cours de route une avarie qui n'empêche pas leur circulation à vide, doivent être acheminés sur leur destination;

b) aux wagons expédiés chargés et qui par suite d'avarie ne peuvent circuler ou continuer à assurer le transport. Dans ce cas, le Chemin de fer, à moins qu'il ne juge préférable de transborder le chargement, demande les instructions de l'expéditeur en ce qui concerne le sort à réserver à la marchandise. Si la marchandise est sujette à prompte détérioration, le Chemin de fer est en droit de la vendre, au mieux, sans aucune formalité en avisant télégraphiquement l'expéditeur, aux frais de celui-ci. Lorsque le transbordement a lieu d'office ou à la demande de l'expéditeur ou lorsque la marchandise a été vendue, le Chemin de fer réclame les instructions du propriétaire du wagon en ce qui concerne celui-ci.

Les instructions du propriétaire ne sont pas demandées lorsque le Chemin de fer effectue à ses propres frais, par une opération de peu d'importance, les réparations nécessaires pour mettre le wagon en état de circuler ou le rendre utilisable.

Article 4.

Exclusion des remboursements, des débours et de la déclaration d'intérêt à la livraison.

§ 1. — Les envois de wagons de particuliers vides ne peuvent être grevés de remboursement ni de débours. Toutefois, le Chemin de fer a le droit de grever l'envoi du wagon des ports antérieurs et en général de tous les frais qu'il aurait engagés.

§ 2. — La déclaration d'intérêt à la livraison n'est pas admise pour le transport de wagons de particuliers vides.

Article 5.

Responsabilité.

§ 1. — Le Chemin de fer n'est responsable du dépassement des délais de livraison d'un wagon vide qu'envers le propriétaire du wagon.

Les délais de livraison cessent de courir pendant tout le séjour qu'entraîne l'avarie de ce wagon, empêchant de continuer le transport.

§ 2. — En cas de dépassement des délais de livraison pour les marchandises chargées

jsou schopny jízdy. Prázdné vozy poslané zpět, které se poškodí cestou jen tak, že jim to nepřekáží v další jízdě na prázdno, musí býti přepraveny do svého místa určení;

b) pro vozy naložené, které pro poškození nejsou jízdy schopny nebo nemohou zajistiti další přepravu. V tom případě železnice, neuzná-li výhodnějším zásilku přeložiti, vyžádá si příkazů odesilatelových o tom, co se má státi se zbožím. Je-li to zboží, které se rychle kazí, je železnice oprávněna beze všech formalit co nejlépe je prodati, ale odesilatele o tom na jeho útraty telegraficky zpraví. Byla-li zásilka přeložena z úředního podnětu nebo na žádost odesilatele, nebo bylo-li zboží prodáno, vyžádá si železnice stran vozu příkazů majitele vozu.

Příkazů majitelových se nežádá, provede-li železnice na vlastní náklad nepatrným celkem zákrokem nutnou opravu, aby vůz byl opět jízdy schopným nebo použitelným.

Článek 4.

Vyloučení dobírek, záloh a opovědi zájmu na dodání.

§ 1. Zásilky prázdných soukromých vozů nemohou býti zatíženy dobírkami ani zálohami. Železnice však má právo zatížiti zásilku vozu předchozím dovozným a vůbec všemi výdaji, které jí vzniknou.

§ 2. Opověď zájmu na dodání není dovolena při přepravě prázdných soukromých vozů.

Článek 5.

Odpovědnost.

§ 1. Železnice odpovídá za překročení lhůty dodací u prázdného vozu toliko majiteli vozu.

Lhůty dodací se staví po dobu zdržení způsobeného poškozením vozu, které zabraňuje další přepravě.

§ 2. Při překročení lhůty dodací u zboží naloženého do soukromého vozu neodpovídá za

dans les wagons de particuliers, il n'est pas assumé de responsabilité quant à la livraison tardive du wagon.

§ 3. — Le Chemin de fer n'est responsable de la perte ou des avaries survenues aux wagons de particuliers ou de la perte de pièces de ces wagons qu'envers le propriétaire du wagon.

§ 4. — Le Chemin de fer n'est responsable de la perte ou de la démolition du wagon que conformément aux stipulations figurant dans les contrats d'immatriculation ou dans les dispositions réglementaires ou tarifaires.

§ 5. En cas d'avarie d'un wagon de particulier ou de perte de pièces de ce wagon, le procès-verbal prévu par le § premier de l'article 43 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer est dressé par le Chemin de fer. Si le propriétaire établit que le dommage résulte de la faute du Chemin de fer et sous réserve des dispositions ci-après, il sera, sur sa demande, remboursé par le Chemin de fer immatriculateur des frais de réparation du wagon qu'il a engagés, à l'exclusion de toute autre indemnité.

§ 6. — En cas de perte ou de détérioration d'accessoires amovibles, le Chemin de fer n'est responsable que si ces accessoires sont inscrits sur les deux côtés du wagon ou, s'il s'agit d'un wagon couvert, à l'intérieur de celui-ci. Le Chemin de fer n'assume aucune responsabilité pour la perte ou l'avarie d'agrès d'outillage amovibles.

§ 7. — Le Chemin de fer n'est responsable des dommages survenus aux récipients en grès, verre, terre cuite, etc., qui si ces dommages sont en corrélation avec une autre avarie du wagon qui soit à sa charge d'après les dispositions qui précèdent.

Il n'est pas non plus responsable des dommages survenus aux récipients comportant des revêtements intérieurs (émail, ébonite, etc.) lorsque le récipient même ne présente pas de trace d'avarie extérieure imputable au Chemin de fer.

§ 8. — Le Chemin de fer n'est pas responsable des dommages causés au wagon par incendie ou explosion.

§ 9. — Le propriétaire est responsable de tout dommage causé au Chemin de fer ou à des tiers, soit par les appareils spéciaux (appareils de chauffage, réfrigérants, etc.) et leur service, soit par l'admission d'un convoyeur, soit par les matières nécessaires au fonctionnement des appareils et se trouvant

opožděné dodání vozu.

§ 3. Železnice odpovídá za ztrátu nebo poškození soukromých vozů nebo za ztrátu součásti těchto vozů jen majiteli vozu.

§ 4. Železnice odpovídá za ztrátu nebo rozbití vozu jen podle ustanovení zařaďovacích smluv nebo reglementárních nebo tarifních ustanovení.

§ 5. Při poškození soukromého vozu nebo při ztrátě součástí tohoto vozu sepíše železnice zápis, o němž je zmínka v prvním paragrafu článku 43 Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích. Dokáže-li majitel, že škoda vznikla zaviněním železnice, a s výhradou níže uvedených ustanovení, budou mu na jeho žádost nahrazeny zařaďující železnicí výdaje, které mu byly způsobeny opravou vozu, s vyloučením každé další náhrady.

§ 6. Ztratí-li se nebo poškodí oddělitelné součásti, odpovídá železnice jen tehdy, jsou-li tyto součásti napsány na obou stranách vozu nebo, jde-li o vůz krytý, uvnitř tohoto vozu. Železnice neodpovídá za ztrátu nebo poškození oddělitelného nářadí.

§ 7. Železnice odpovídá za poškození nádob kamenných, skleněných, z pálené hlíny atd. jen tehdy, jsou-li tato poškození v příčinné souvislosti s jiným poškozením vozu, za které odpovídá podle předcházejících ustanovení.

Rovněž neodpovídá za poškození nádob s vnitřním obalem (smalt, ebonit atd.), jestliže nádoba sama nejeví stopy vnějšího poškození, zaviněného železnicí.

§ 8. Železnice neodpovídá za škody způsobené na voze požárem nebo výbuchem.

§ 9. Majitel odpovídá za všechnu škodu, způsobenou železnici nebo třetím osobám buď zvláštním zařízením (přístroje topné, chladicí atd.) a jeho obsluhou, nebo připuštěním průvodce, nebo látkami, které jsou nutné ku provozu těchto zařízení a které jsou ve voze, nebo nedostatečným utěsněním uzávěr, nebo každou

dans le wagon, soit par l'insuffisance de l'étanchéité des fermetures, soit par tout autre fait trouvant sa cause dans l'utilisation ou la circulation du wagon. Le propriétaire n'est pas responsable si les dommages sont dus à une faute du Chemin de fer.

Le Chemin de fer a la faculté d'exiger du propriétaire une caution en garantie du paiement des indemnités que ce propriétaire serait tenu de payer au Chemin de fer en vertu des dispositions précédentes.

Pour les créances du chef de ces dommages, le Chemin de fer a les droits d'un créancier gagiste sur le wagon de particulier.

§ 10. — Pour le chômage du wagon pendant les opérations périodiques d'entretien ainsi que pendant la réparation des avaries, le propriétaire ne peut faire valoir aucun droit à une indemnité.

§ 11. — Les réclamations et actions fondées sur les paragraphes ci-dessus ne peuvent être introduites que par le propriétaire du wagon; les réclamations et actions fondées sur les §§ 4 à 10 ne peuvent être introduites que contre le Chemin de fer qui a immatriculé ce wagon.

Article 6.

Disposition générale.

En tant que les prescriptions qui précèdent ne s'y opposent pas, les dispositions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemin de fer (C.I.M.) sont applicables au transport des wagons de particuliers vides et chargés.

jinou událostí, způsobenou používáním nebo oběhem vozu. Majitel neodpovídá, byly-li tyto škody způsobeny zaviněním železnice.

Železnice je oprávněna žádati od majitele jistotu jako záruku za zaplacení náhrady, kterou by byl majitel povinen zaplatiti železnici podle předcházejících ustanovení.

Pro pohledávky z titulu těchto škod má železnice na soukromý vůz právo zástavního věřitele.

§ 10. Pro zdržení vozu po dobu periodických prací, konaných za účelem jeho udržování, jakož i po dobu opravy poškození, nemůže majitel uplatňovati žádný nárok na náhradu.

§ 11. Reklamace a žaloby, zakládající se na výše uvedených paragrafech, mohou býti podány toliko majitelem vozu; reklamace a žaloby, založené na §§ 4 a 10, mohou býti podány toliko proti železnici, která vůz zařadila.

Článek 6.

Ustanovení všeobecná.

Neodporují-li tomu předcházející předpisy, platí pro přepravu soukromých vozů prázdných a naložených ustanovení Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích (M. Ú. Z.).

ANNEXE VIII.
(Article 61, § 2)

REGLEMENT INTERNATIONAL CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS EXPRESS.

§ 1. — Ne sont considérés comme colis express que des marchandises transportées d'une manière particulièrement rapide aux conditions d'un tarif international.

Ne peuvent être admises comme colis express que les marchandises qui peuvent normalement être chargées dans le fourgon des trains de voyageurs. Toutefois les tarifs peuvent prévoir des dérogations à cette règle.

§ 2. — Sont exclues du transport les marchandises désignées à l'article 3 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer. Les objets énumérés dans l'Annexe I à ladite Convention ou ceux qui sont visés par les accords particuliers conclus en vertu des dispositions du § 2 de l'article 4 de ladite Convention, sont admis au transport comme colis express dans les conditions prévues par ladite Annexe ou par lesdits accords, pour autant qu'ils peuvent être acceptés au transport en grande vitesse. Les tarifs déterminent si d'autres marchandises peuvent également être exclues du transport ou être admises sous certaines conditions.

§ 3. — Les colis express peuvent être remis au transport avec un document autre que la lettre de voiture prévue aux § 1 de l'article 6 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer. Le formulaire à utiliser et les mentions qui doivent ou peuvent y être portées sont déterminés par le tarif. En tout cas ce document doit contenir les indications suivantes:

a) la désignation des gares expéditrice et destinataire;

b) le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire;

c) le nombre des colis, la description de l'emballage, et la désignation de la nature des marchandises;

d) la désignation des documents joints pour l'accomplissement des formalités exi-

PŘÍLOHA VIII.
(Článek 61, § 2.)

MEZINÁRODNÍ ŘÁD O PŘEPRAVĚ SPĚŠNIN.

§ 1. Za spěšninu se považuje jen zboží přepravované obzvláště rychle, podle podmínek mezinárodního tarifu.

Jako spěšnina je připuštěno jen zboží, které může býti pravidelným způsobem naloženo do zavazadlového vozu vlaků přepravujících osoby. Tarify mohou však stanoviti výjimky z tohoto pravidla.

§ 2. Z přepravy je vyloučeno zboží vyjmenované v článku 3 Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích. Předměty vyjmenované v Příloze I k této Úmluvě nebo předměty, o kterých jsou zvláštní dohody, sjednané podle ustanovení § 2 článku 4 této Úmluvy, jsou připuštěny ku přepravě jako spěšniny za podmínek stanovených touto Přílohou nebo jmenovanými dohodami, pokud mohou býti přijaty ku přepravě jako rychlé zboží. Tarify stanoví, může-li též jiné zboží býti z přepravy vyloučeno nebo k ní připuštěno za jistých podmínek.

§ 3. Spěšnina může býti podána ku přepravě s jiným dokladem než nákladním listem, stanoveným v § 1 článku 6 Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích. Vzorec, kterého nutno použíti, a údaje, které musí nebo mohou býti do něho zapsány, jsou stanoveny tarifem. V každém případě však musí tento doklad obsahovati tyto údaje:

a) název stanice odesílací a stanice určení;

b) jméno a adresu odesilatele a příjemce;

c) počet kusů, popis obalu a označení obsahu zboží;

d) označení připojených listin pro splnění předpisů celních, berních, finančních, policej-

gées par les douanes, octrois, autorités fiscales de police et autres autorités administratives.

§ 4. — L'expéditeur est responsable de l'exactitude des mentions et déclarations inscrites soit par lui-même, soit selon ses indications par le Chemin de fer, dans le document de transport; il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces mentions ou déclarations seraient irrégulières, inexactes ou incomplètes.

§ 5. — Les colis express doivent être transportés par des moyens rapides dans les délais prévus aux tarifs. Les délais de livraison doivent en tout cas être plus réduits que les plus courts prévus dans la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer.

§ 6. — Les tarifs peuvent aussi prévoir des dérogations aux dispositions de la Convention précitée, autres que celles qui sont spécifiées ci-dessus; il ne peut toutefois pas être apporté de dérogations aux dispositions des articles 26, 27, 28, 29, 31, 32 et 36 à 46 inclus de ladite Convention.

En tant que les prescriptions qui précèdent et celles des tarifs ne s'y opposent pas, les dispositions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C. I. M.) sont applicables au transport des colis express.

ních a předpisů jiných úřadů správních.

§ 4. Odesilatel ručí za správnost údajů a prohlášení, zapsaných buď jím nebo podle jeho údajů železnicí do přepravní listiny; stihnou jej všechny důsledky toho, jsou-li tyto údaje nebo prohlášení nesprávná, nepřesná nebo neúplná.

§ 5. Spěšnina musí býti přepravována rychle ve lhůtě stanovené tarify. Lhůty dodací musí býti v každém případě kratší než nejkratší lhůty dodací, stanovené v Mezinárodní úmluvě o přepravě zboží po železnicích.

§ 6. Tarify mohou stanoviti též jiné odchylky od ustanovení jmenované Úmluvy než ty, které jsou výše uvedeny; nemohou však býti měněna ustanovení článků 26, 27, 28, 29, 31, 32 a 36 až 46, v to čítajíc jmenované Úmluvy.

Neodporují-li tomu předcházející ustanovení a ustanovení tarifní, platí pro přepravu spěšnin Mezinárodní úmluva o přepravě zboží po železnicích.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PŘÍLOHAMI I. AŽ VIII. A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 23. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

L. S.

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. K. KROFTA v. r.